

INFORME EJECUTIVO
Contrato INALI.C.B.17/018/2010

I. Nombre del proyecto:

Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá

Contrato INALI.C.B.17/018/2010

II. Objeto y descripción del proyecto:

El objeto del servicio solicitado consistió en obtener un corpus lingüístico de la lengua cucapá como soporte de una primera etapa de documentación de esta lengua, conformado por el registro de audio y/o videos de campos semánticos y textos correspondientes a eventos comunicativos o dominios temáticos significativos para las comunidades donde se habla.

III. Lugar y fecha de realización:

Del 01 de junio al 20 de diciembre de 2010, en las comunidades cucapá en Baja California y Sonora, así como en la ciudad de México.

IV. Justificación del proyecto:

Las lenguas indígenas nacionales se encuentran en una situación de desplazamiento lingüístico, como se evidencia en el marcado decremento en la proporción de la población hablante de estas lenguas en el transcurso del último siglo, así como en la continua disminución de la población hablante de lenguas indígenas de 5 a 14 años. Destaca como caso alarmante el que representan las variantes lingüísticas en condiciones de muy alto y alto riesgo de desaparición, en virtud del avanzado estado de desplazamiento lingüístico que presentan, en el cual se caracteriza por los siguientes criterios: un número total de población hablante menor de 1000 personas, un porcentaje de hablantes de 5 a 14 años menor de al 20% y un número de localidades en las que se habla la lengua menor a 20, según las estimaciones del Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD).

La lengua cucapá se encuentra en una situación de grave riesgo de desaparición dado el escaso número de hablantes que tiene y el hecho de que entre ellos no se cuenta con población infantil y juvenil, condición indispensable para asegurar su reproducción. Del mismo modo, es preocupante que el registro, descripción y análisis lingüístico de esta lengua es muy reducido. De no iniciarse un proceso sistemático e inmediato de documentación lingüística, se corre el riesgo de que esta lengua desaparezca sin dejar rastro, es decir, que se extinga por completo la manifestación lingüística de conocimientos y prácticas culturales propias del pueblo cucapá. Con ello, no sólo se perdería información lingüística invaluable, necesaria para seguir ampliando

nuestra comprensión de la historia de los pueblos yumanos, de la diversidad lingüística en México y América, así como del lenguaje humano en general, sino que se perdería la posibilidad de contar con una fuente de información indispensable para emprender posibles acciones de reconstrucción y revitalización de la lengua cucapá.

V. Programa, línea de acción o componente del Programa de Trabajo al cual contribuye:

Esta actividad se enmarca en el Objetivo Particular 4. "Diseñar, aplicar y evaluar las estrategias e instrumentos para revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales", así como al Objetivo Particular 1. "Contribuir mediante la investigación básica al conocimiento de la diversidad lingüística mexicana", del Programa de revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI).

VI. Actividades realizadas:

1. Revisión de estudios y fuentes de información sobre la lengua cucapá y el diseño de la metodología para el trabajo inicial de documentación lingüística.
2. Desarrollo de trabajo de campo para realizar el trabajo de elicitación lingüística y las grabaciones de campos temáticos y registros de habla con las personas hablantes de la lengua.
3. Realizar trabajo de campo para lograr la meta prevista, el desarrollo de actividades de transcripción, traducción y glosa así como en la integración de los datos obtenidos.

VII. Resultados:

1. Propuesta metodológica para la documentación inicial de la lengua cucapá y relación de estudios y fuentes de información sobre dicha lengua.
2. Informe de actividades
3. Expediente final que contiene:
 - 12 horas, 15 minutos, 52 seg. de grabación de distintos campos semánticos y registros de habla en formato MPG2.
 - Documento descriptivo de las grabaciones realizadas de la lengua cucapá
 - Anotaciones de 2 horas de material grabado: transcripción, traducción libre y glosa literal.
 - Metadatos de las grabaciones realizadas y documento explicativo.
 - Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua cucapá.

PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN INICIAL DE LA LENGUA CUCAPÁ



Por Maribel Alvarado García

Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Julio de 2010

ÍNDICE

I. PRESENTACIÓN	1
II. OBJETIVOS	3
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	3
IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN	4
1. Introducción	4
2. Sobre la tipología de datos	4
2.1. Datos primarios	4
2.2. Metadatos	5
3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios	6
3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos	7
3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro	7
3.1.2. Los eventos comunicativos y los espacios de uso	14
3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación	15
3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico	16
3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico	18
3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico	19
3.2.4. Elicitación de datos primarios para análisis sintáctico	20
4. Criterios para la anotación de los datos primarios	22
4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos	23
4.2. Anotación de datos primarios de elicitación	24
5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación	25
5.1. Metadatos de catalogación general	25
5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios	26
5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación	27
5.3. Metadatos de catalogación para otros productos	27
6. Criterios para la conformación de una propuesta de alfabeto	27
7. Criterios para la construcción del vocabulario	29
8. Criterios para la descripción gramatical básica	33
8.1. Criterios para la descripción básica de la fonología	34
8.2. Criterios para la descripción básica de la morfología	34
8.3. Criterios para la descripción básica de la sintaxis	35
V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN	36
1. Primera etapa: Organización del proyecto	37
2. Segunda etapa: Proceso de documentación	38
3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar	40
4. Cuarta etapa: Entrega de resultados	42
5. Cronograma	42

VI. SOBRE EL REGISTRO DE AUDIO, VIDEO E IMAGEN Y EL EQUIPO DE TRABAJO	43
1. Recursos técnicos (equipo)	43
2. Características técnicas de la grabación de audio, video e imagen	44
3. Proceso de grabación	45
4. Descripción del equipo de trabajo	46
VII. ANEXO	46

I. PRESENTACIÓN

Documentar una lengua es hacer un registro sistemático de los distintos eventos comunicativos que se dan en una comunidad de habla. En un contexto mundial en el que la desaparición de lenguas (sobre todo de lenguas indígenas) parece cada vez más amenazante, resulta fundamental poner en marcha proyectos de documentación que puedan servir de base a otros esfuerzos que ayuden a revertir el proceso de reducción de la variedad lingüística del planeta. La documentación de lenguas no solo sirve para dejar evidencias de una lengua que se extinguirá pronto y archivarlas en un acervo, sino que adquiere sentido cuando los datos lingüísticos son utilizados como evidencia para el desarrollo de estudios lingüísticos y sobre todo cuando se toman como punto de partida para el diseño de recursos de diversos tipos dirigidos a la revitalización de la lengua documentada.

En este panorama se enmarca el presente proyecto de documentación lingüística de la lengua cucapá, hablada en Baja California. El estado de vitalidad de esta lengua es ya muy alarmante pues solo cuenta con aproximadamente 10 hablantes mayores de 40 años (aunque el INEGI registra 71, a todas luces un dato erróneo). Aunado a esto, los estudios de tipo lingüístico, histórico y etnográfico sobre el pueblo y la lengua cucapá son más bien escasos. Estos datos por sí solos evidencian la necesidad de atención para esta lengua, comenzando con proyectos de documentación como un primer paso.

Bajo estas condiciones, en el año 2008 el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas elaboró un diagnóstico de vitalidad y necesidades de atención de la lengua cucapá y de las demás lenguas de la familia yumana habladas en el territorio nacional; como producto de este diagnóstico, realizado en conjunto con las comunidades indígenas involucradas, se llegó a la conclusión de que la atención a las lenguas de esta familia era más que urgente. Como una primera respuesta a los compromisos derivados de ese diagnóstico, se plantea la documentación de la lengua cucapá esperando comenzar así una larga y ardua serie de esfuerzos encaminados hacia la difusión, fortalecimiento y revitalización de esta lengua en medida en la que su grave situación lo haga posible. Es importante aclarar también que durante la ejecución de este proyecto se buscará involucrar a los miembros de la comunidad de manera que la documentación sea el producto de esfuerzo

compartido y se reconozca también como un resultado de la participación comunitaria.

Es necesario reconocer que este proyecto se une a los esfuerzos que se han hecho anteriormente y se espera que después pueda darse continuidad al registro de esta lengua para tratar, en medida de lo posible, asegurar cierta parte del conocimiento de la cultura y lengua cucapá, además de potencializar el registro para obtener diversos tipos de materiales de difusión y enseñanza.

Considerando todo lo anterior, en este documento se plantean, a modo de proyecto, los lineamientos y la metodología con los que se llevará a cabo el proceso de documentación de la lengua cucapá. Es importante apuntar también que la exhaustividad del registro de datos estará supeditada a las condiciones que el nivel de vitalidad de la lengua impone, pues al contar con solo 10 hablantes, la variabilidad en cuanto a espacios de uso y tipos de eventos comunicativos es ya muy reducida.

Este documento está organizado de la siguiente manera: en primer lugar se describen los objetivos que persigue este proyecto y los resultados de la documentación que serán entregados al INALI, institución que en este caso albergará el acervo y le dará difusión; a continuación se presentan los principios y lineamientos generales bajo los cuales se procederá para el registro de datos primarios, para crear el cuerpo de anotaciones (transcripción, traducción y glosa), para la elaboración de la propuesta de alfabeto, de un breve vocabulario y de una descripción gramatical básica; en el siguiente apartado se presenta la descripción de los pasos a seguir durante el proceso de documentación y se describen cada una de las etapas, desde la revisión bibliográfica hasta la entrega de los materiales, este apartado concluye con un cronograma donde se especifican los tiempos para cumplir cada tarea; en el penúltimo apartado se describen las especificaciones del equipo de grabación que se utilizará durante el registro de los datos primarios y se presenta el perfil del equipo de trabajo encargado de ejecutar este proyecto de documentación; por último, en la sección de anexos se presenta la bibliografía que se ha revisado de los estudios sobre el pueblo y la lengua cucapá.

Ciudad de México, julio de 2010

II. OBJETIVOS

Los objetivos del presente proyecto de documentación son:

Objetivo general: Hacer un registro multifuncional de la lengua cucapá en la medida en que su estado de vitalidad lo permita.

Objetivos particulares:

- Hacer un registro de datos primarios de eventos comunicativos mediante grabaciones en audio y video con un total de 12 horas de registro.
- Crear un cuerpo de anotaciones (transcripción, traducción y glosa gramatical) correspondiente a 2 horas de datos primarios de eventos comunicativos.
- Hacer un registro de datos primarios de elicitación: léxica, fonológica, morfológica y sintáctica que sirvan de evidencia para la descripción gramatical básica.
- Hacer una propuesta de alfabeto
- Conformar un vocabulario básico
- Hacer una descripción gramatical básica.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los productos derivados de la ejecución de este proyecto serán los siguientes:

- Documento en el que se especifican la metodología, los principios de documentación y catalogación que guiaron el proceso de recolección de datos primarios.
- Base de datos del corpus de datos primarios en audio y video
- Corpus de datos primarios en audio y video
- Cuerpo de anotaciones: selección de datos primarios de eventos comunicativos anotados (transcritos, traducidos y glosados)
- Propuesta de alfabeto
- Vocabulario básico
- Descripción gramatical básica
- Vocabulario básico
- Catálogo de productos entregados

IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN

1. Introducción

Como se ha planteado, el objetivo de este proyecto de documentación consiste en:

- Registrar datos lingüísticos primarios en una amplia variedad de eventos comunicativos.
- Elaborar un vocabulario y una descripción gramatical básica.

Para lograr esto, es necesario describir los principios y las categorías que servirán de guía para el levantamiento, registro, análisis y clasificación de los datos primarios en distintos eventos comunicativos y los principios que guiarán la construcción de un vocabulario y una descripción gramatical básica.

Así pues, en este apartado se plantea en primer lugar la tipología de datos que se manejarán durante la ejecución de este proyecto; en segundo lugar, se presentan los principios que guiarán la obtención de los datos primarios; después se describen las categorías para la catalogación de los datos primarios documentados y por último se detallan los principios para la transcripción, traducción y glosa de estos mismos datos y se presentan los lineamientos para la descripción gramatical básica y la construcción del vocabulario de la lengua cucapá.

2. Sobre la tipología de datos

Los datos obtenidos y derivados del proceso de documentación de la lengua cucapá se clasificarán de la siguiente manera:

2.1. Datos primarios.

Los datos primarios son aquellos que corresponden al registro en audio y video de:

- i) Eventos comunicativos lingüísticos (actos de habla) que se realizan dentro de una determinada comunidad de habla.
- ii) Datos lingüísticos elicitados. Los datos lingüísticos elicitados son aquellos obtenidos de un hablante o grupo de hablantes mediante preguntas para determinar el funcionamiento gramatical de una lengua y que, en este caso, servirán para la construcción de un vocabulario y para la descripción gramatical básica.

2.2. Metadatos.

Los metadatos son datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre datos. Se utilizarán metadatos de dos tipos:

- i) De catalogación: Datos que sirven para clasificar, etiquetar y almacenar los registros de datos primarios, tanto los de eventos comunicativos como los de elicitación.
- ii) De anotación: Datos que proveen información semántica y gramatical sobre los datos primarios, ya sea sobre datos correspondientes a eventos comunicativos o sobre datos primarios de elicitación. Esta anotación se realiza respetando el orden consecutivo en el que aparecen los datos primarios. Se manejarán tres niveles de metadatos de anotación:
 - a) Transcripción
 - b) Traducción
 - c) Glosa gramatical

Para recapitular, se presenta la siguiente tabla con la tipología de datos que se utilizarán durante la ejecución de este proyecto de documentación.

TIPOLOGÍA DE DATOS		
DATOS PRIMARIOS	METADATOS	
De eventos comunicativos	De catalogación	
	De anotación	Transcripción
		Traducción
		Glosas
De elicitación	De catalogación	
	De anotación	Transcripción
		Traducción
		Glosa

Como se sigue de la tabla, a cada uno de los tipos de datos primarios corresponden metadatos que los catalogan y metadatos que les sirven de anotación. Una vez determinada la tipología de datos con la que se trabajará en este proyecto, se presentan a continuación los principios y categorías que serán utilizados para el registro de los distintos tipos de datos primarios.

3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios.

Como se ha dicho en la presentación, el objetivo de la documentación lingüística es “hacer un registro duradero y multifuncional de una lengua” (Himmelman, 2007)¹, entendemos que un registro multifuncional es aquel que documenta datos primarios de cuyo estudio se pueden extraer:

- Evidencias lingüísticas gramaticales: sobre el funcionamiento del sistema lingüístico.
- Evidencias lingüísticas no gramaticales (pragmáticas): sobre el uso del sistema lingüístico en un acto de habla y su relación con los elementos que participan en ella (emisor, receptor etc)
- Evidencias extralingüísticas: históricas, etnográficas, sociales y todas las posibles asociadas a las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla

Es importante que el registro provea de distintos tipos de evidencia para que la documentación realizada sea efectivamente multifuncional, de manera que, potencialmente, los datos registrados pueden ser utilizados para estudios de distintos tipos, estudios sobre el funcionamiento de la lengua, sobre los distintos tipos de eventos comunicativos, sobre el funcionamiento de todos los elementos de cada acto de habla, sobre la información (histórica, etnográfica, social etc.) contenida en dichos eventos entre otros.

Ahora bien, una vez establecido lo anterior, resulta fundamental describir los criterios para lograr que el registro de la lengua sea efectivamente multifuncional y provea estos distintos tipos de evidencias. La pregunta que surge es ¿cómo proceder para que el registro sea multifuncional? Un primer criterio tiene que ver con la misma distinción de los tipos de datos primarios: los datos primarios registrados en eventos comunicativos y los de elicitación. Los primeros están inmersos en las circunstancias, características y funciones de cada acto de habla en el que se producen, por lo que además de proveer evidencia de una variedad de fenómenos gramaticales y no gramaticales, pueden dar evidencia sobre aspectos históricos, etnográficos, sociales; por otro lado, los datos primarios de elicitación tienen como función principal obtener evidencia para describir los

¹ Himmelman, Nikolaus P. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? *Bases de la documentación lingüística*. Haviland John y Flores Farfán José Antonio (eds). México: INALI.

distintos niveles gramaticales de la lengua en particular además de que no se encuentran inscritos en un acto de habla específico. En otras palabras, los datos primarios obtenidos en eventos comunicativos pueden dar información sobre todos los elementos involucrados en un determinado acto de habla mientras que los datos de elicitación sobre todo dan información sobre el funcionamiento de uno de esos elementos: el código o sistema lingüístico. La siguiente tabla resume esta diferencia.

DATOS PRIMARIOS	EVIDENCIA
De eventos comunicativos	Sobre todos los elementos involucrados en el acto de habla.
De elicitación	Sobre el funcionamiento del sistema lingüístico ²

Sin embargo, esta primera diferencia no es suficiente para lograr un registro multifuncional, para lograrlo cabalmente será necesario además asegurar el registro de:

- Una amplia gama de eventos comunicativos
- Distintos tipos de elicitación

En los siguientes apartados se presentan los criterios que se utilizarán como guía en este proyecto para lograr que la documentación de la lengua cucapá sea multifuncional.

3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos

3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro.

Como se dijo en la sección anterior, para lograr que la documentación sea multifuncional se buscará registrar distintos tipos de eventos comunicativos y para eso es necesario definir una tipología de eventos comunicativos y definir las características de cada uno. Una vez establecida la tipología de eventos comunicativos se podrá hacer una búsqueda de los principales espacios de uso en los que se utiliza (predominantemente) cada tipo de evento comunicativo.

²Esto no quiere decir que los datos elicitados muestren evidencia solo del funcionamiento gramatical de un sistema lingüístico; en menor medida y aunque no sea su principal propósito, también pueden dar información sobre otros aspectos no gramaticales asociados a las prácticas lingüísticas.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, este proyecto buscará registrar eventos comunicativos:

- Dialógicos y no dialógicos
- Que reflejen el uso de las diferentes funciones del lenguaje
- Correspondientes a una amplia variedad de temas
- Con distintos participantes en el acto de habla

A continuación, se detallan cada uno de estos criterios.

A) Dialógicos y no dialógicos

Antes es necesario establecer la diferencia entre evento comunicativo y acto de habla, un evento comunicativo es una interacción mediante la cual los miembros de una comunidad socializan verbalmente mientras que un acto de habla es una unidad menor mediante el cual se transmite un mensaje entre emisor y receptor. Un evento comunicativo puede estar constituido de un solo acto de habla o de varios actos de habla.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, uno de los criterios más importantes tiene que ver con la estructura de cada evento, las cuales clasificamos en dos tipos:

- Eventos comunicativos dialógicos: Este tipo de eventos está constituido por múltiples actos de habla en los que el emisor del acto de habla anterior se convierte en el receptor del acto de habla siguiente. El mensaje que se transmite en cada acto de habla está determinado por el mensaje del acto de habla anterior. Toda esta cadena de actos de habla constituye un solo evento comunicativo. Ejemplo: conversación.
- Eventos comunicativos no dialógicos: Este tipo de eventos están constituidos por un solo acto de habla en el que no hay cambios de turno entre emisor y receptor. Ejemplo: narración de una anécdota.

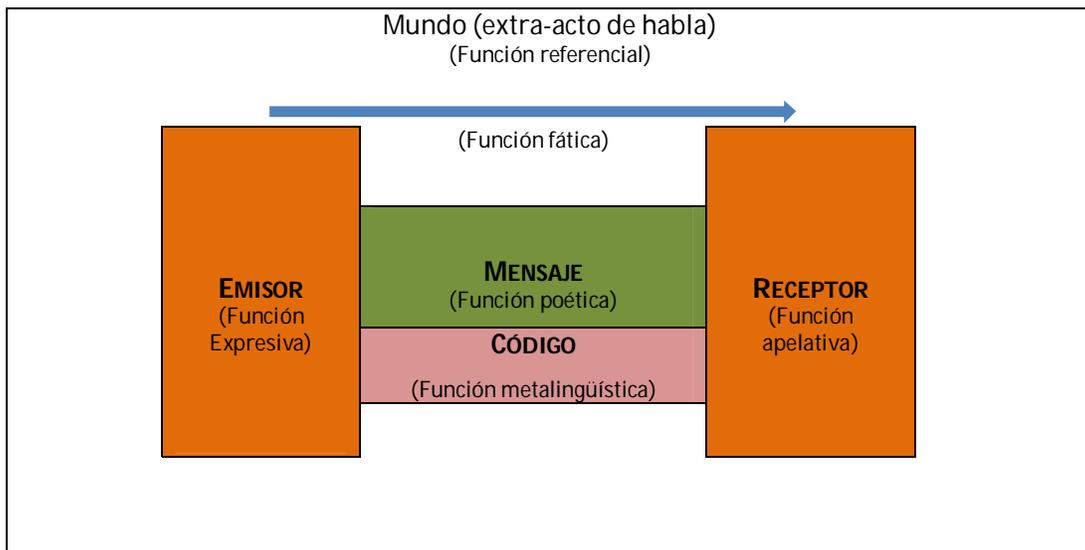
Es importante registrar ambos tipos de eventos pues en cada uno de ellos pueden aparecer distintas estructuras gramaticales, los elementos deícticos pueden variar en cuanto a tipo y cantidad, entre otras cosas. Por otra parte, para estudios de corte pragmático cada uno de ellos ofrece distintas evidencias; por ejemplo, en los eventos dialógicos se pueden estudiar los cambios de turno entre emisor y receptor lo cual no podría ser posible si la documentación prescinde de registrar este tipo de eventos.

B) Funciones del lenguaje

Otro de los criterios que utilizaremos para garantizar que el registro de los datos sea multifuncional tiene que ver con las distintas funciones del lenguaje. Los eventos comunicativos registrados deberán reflejar estas distintas funciones.

Las funciones del lenguaje han sido objeto de estudio de diferentes autores y existen por tanto diferentes clasificaciones. No es intención de este documento contrastar las posturas sobre el tema, basta con puntualizar que para este proyecto utilizaremos la propuesta de Jakobson (1975)³.

Para explicar cada una de estas funciones, se presenta primero el esquema con los elementos presentes en un acto de habla y la relación que establecen con los elementos del acto de habla:



En cada acto de habla, un emisor envía un mensaje a un receptor mediante un código (sistema lingüístico). La información que lleva el mensaje a través del código tiene distintas funciones. Cada una de las seis funciones refiere a los distintos fines para los que utilizamos la lengua y se correlaciona con los distintos elementos de los actos de habla.

El registro de los datos será multifuncional en medida que los eventos comunicativos documentados reflejen estas distintas funciones del lenguaje. A continuación se describen cada una de estas funciones

³ Jakobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.

- Función referencial.

Una de las funciones de la lengua natural es referir a elementos externos al acto de habla, el mensaje que se transmite del emisor al receptor a través del código refiere a elementos del mundo y a información denotativa. En otras palabras, el lenguaje se utiliza para transmitir un mensaje que puede ser verificable, puesto que se reconoce claramente la relación que se establece entre el mensaje y el objeto o evento en el mundo (referente). Ejemplos: la descripción de las propiedades de una persona, la narración de hechos.

- Función expresiva

El lenguaje también se usa para transmitir la actitud del emisor ante lo que está hablando, la disposición que el emisor tiene ante el mensaje. Por medio de esta función, el mensaje da cuenta, intencionalmente o no, de información sobre el emisor. Ejemplo: Marcas de alargamiento vocálico para marcar emotividad.

- Función apelativa

Otra de los fines con los que se usa el lenguaje consiste en que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor, esta reacción bien puede ser que el receptor genere otro acto de habla (que conteste una pregunta por ejemplo) o que cumpla una acción (obedecer una orden por ejemplo). Esta función está orientada hacia el destinatario. Ejemplo: el mandato y la pregunta

- Función fática

Esta función se ejerce cuando la información contenida en el mensaje pretende establecer, prolongar o interrumpir el acto de habla. Esta función se orienta hacia el flujo del mensaje que va del emisor al receptor. Ejemplo: saludos que inician conversaciones.

- Función poética

Se ejerce la función poética cuando el mensaje pone de relieve el mensaje mismo, el valor de las palabras enunciadas; el mensaje está orientado hacia el mensaje mismo, hacia su forma. Ejemplo: juego de palabras

- Función metalingüística

Se ejerce esta función cuando el código es utilizado para transmitir un mensaje sobre el propio código. En esta función el mensaje codificado está orientado hacia el código mismo. Las expresiones que ejemplifican esta función son aquellas que explican el significado de un elemento del código lingüístico (oración, palabra,

morfema etc.) Ejemplo: explicación gramatical sobre la misma lengua en la que se escribe tal explicación.

Durante la ejecución de este proyecto, se buscará registrar eventos comunicativos en los que se esté ejerciendo predominantemente cada una de estas funciones arriba presentadas.

Utilizar las funciones del lenguaje para garantizar que el registro de datos sea multifuncional ofrece varias ventajas, una de las más importantes es que estas funciones pueden ser ejercidas en todos los códigos, en todas las lenguas, es decir, independientemente de las características gramaticales del sistema lingüístico utilizado para codificar el mensaje. Por otra parte, en cada una de las comunidades de habla, las estructuras lingüísticas, los patrones de uso de la lengua y el estilo de se distribuyen en cada una de estas distintas funciones. Por ejemplo, si la documentación de datos solo registra eventos comunicativos en los que se ejerza la función referencial (narraciones, relatos, descripciones), es posible que no aparezcan nunca estructuras gramaticales asociadas a otras funciones. Es por esto, que resulta fundamental registrar actos de habla en donde se reflejen predominantemente cada una de estas distintas funciones, tomando en consideración que en cada acto de habla se puede estar ejerciendo más de una función.

C) Variedad temática

Como se dijo anteriormente, para lograr que el registro de la documentación pueda ser multifuncional, de ella deben poder extraerse evidencias de distintos tipos, entre ellas las evidencias extralingüísticas, evidencias sobre aspectos etnográficos, sociales, históricos, sobre la visión del mundo, entre otros. Para lograr esto es muy importante que los temas que se traten en los eventos comunicativos sean variados. Los actos de habla con función predominantemente referencial son los más propicios para incluir distintos temas. La variedad temática se determinará con base en los tópicos que sean importantes para la cultura en la que se inscribe la lengua documentada pues es bien sabido que la relevancia de ciertos temas varía de acuerdo con los intereses y características de cada comunidad de habla. Durante la ejecución de este proyecto de documentación lingüística, se buscará que en los eventos comunicativos registrados se corresponden con distintos temas relevantes para la comunidad en la que se llevará a cabo el registro.

D) Variación de los participantes del acto de habla

Otro de los factores a considerar tiene que ver con las características de los participantes del acto de habla. Estas características pueden impactar en el léxico o las categorías gramaticales que se codifiquen en el mensaje. La edad, el género y el prestigio social pueden ser determinantes no solo en cuanto a los elementos utilizados para codificar el mensaje sino también para registrar evidencias de la interacción entre emisores y receptores con rasgos similares o dispares. La interacción entre un emisor masculino y un receptor femenino o entre un emisor de avanzada edad y un receptor muy joven puede arrojar comportamientos lingüísticos y comunicativos distintos. Por ejemplo, la aparición del uso de honoríficos dependerá en gran medida de las características del emisor y el receptor. Además de lo anterior, también es importante considerar si el receptor de un acto de habla consta de un solo individuo o de un conjunto de individuos pues la interacción y la propia emisión del mensaje pueden verse modificados.

Otro factor importante a considerar es que el receptor sea una persona no hablante de la lengua documentada. En el caso de las lenguas en las que solo queda un hablante este caso se presentaría como única opción. Sin embargo, realmente no se trataría de un receptor pues éste no habla la lengua y por lo mismo difícilmente podría ser considerado como participante del acto de habla. Por esto es muy importante que, incluso en el caso de grabar narraciones en donde el papel del receptor no impacte mucho en el mensaje, se busque que el receptor de esa narración o discurso sea un receptor real, hablante de la lengua del emisor, de manera que lo registrado sea en medida de lo posible un verdadero evento comunicativo establecido entre dos personas pertenecientes a la misma comunidad de habla. Afortunadamente, la lengua cucapá no se encuentra entre las lenguas en las que resta un solo hablante.

Por esta razón, durante la ejecución del proyecto se buscará registrar eventos comunicativos con participantes del acto de habla con distintas características y donde el receptor sea un individuo o un conjunto de individuos ambos pertenecientes a la misma comunidad de habla.

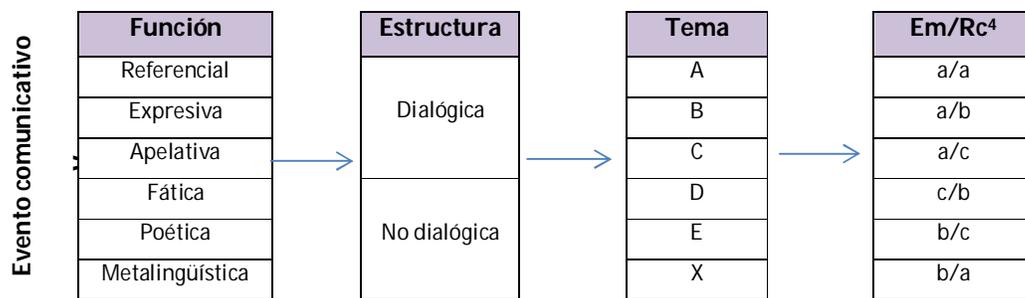
Para recapitular, durante el proceso de documentación se buscará hacer un registro multifuncional de la lengua cucapá y se entenderá que el registro es multifuncional si puede dar cuenta de:

- Evidencias lingüísticas gramaticales
- Evidencias lingüísticas no gramaticales
- Evidencias extralingüística (históricas, sociales, etnográficas etc.)

Para lograr que el registro sea multifuncional se grabarán eventos comunicativos

- Dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- No dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- Con temas diversos relevantes culturalmente
- Con emisores y receptores de distintas características (edad, género, prestigio social)

Esto se expresa a continuación en el siguiente esquema:



Siguiendo el esquema, un evento comunicativo podrá ejemplificar unas de las funciones del lenguaje, por ejemplo, la referencial, tener una estructura dialógica, tratar el tema A y tener un emisor y un receptor con las mismas características en cuanto a edad, género y prestigio social o bien todas las combinaciones posibles. Para este proyecto, se considerará que un registro es más o menos multifuncional en medida de que contenga muestras de eventos comunicativos que den cuenta de todas las posibles combinaciones entre función del lenguaje, estructura y rasgos de emisor/receptor.

Dado que el cucapá es una lengua en riesgo de desaparición, se anticipa que la variedad de eventos comunicativos con todas las posibles combinaciones de función del lenguaje, estructura, etc. puede estar sufriendo una reducción, por esta razón se espera al menos registrar una muestra de eventos por cada función, por

⁴ Las letras a, b y c corresponden a emisores o receptores con una determinada combinación de rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social. De esta manera, a/a significa que el emisor y el receptor comparten los mismos rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social; a/b el emisor y el receptor no comparten los mismos rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social.

cada tipo de estructura y tipo de emisor/receptor aunque no sea posible registrar eventos con todas las combinaciones posibles entre estos tres niveles.

3.1.2 Los eventos comunicativos y los espacios de uso

A) Identificación de espacios de uso

Una vez que se han descrito los criterios con los que se determina la multifuncionalidad de un registro de lengua y se han planteado los principios de documentación para lograr tal multifuncionalidad, hay que especificar la manera en la que se procederá para identificar esta gama de eventos comunicativos dentro de todos los eventos comunicativos que tienen lugar en una determinada comunidad de habla.

En este proyecto se considera que los espacios de uso son aquellos espacios en los que los eventos comunicativos se llevan a cabo como pueden ser el ámbito familiar, las reuniones comunitarias, los espacios escolares, los religiosos, los de comercio y todos aquellos en los que se realicen prácticas lingüísticas.

Cada tipo de evento comunicativo tiene lugar en un determinado espacio de uso; por ejemplo, en una comunidad de habla los eventos comunicativos dialógicos pueden aparecer más frecuentemente en el ámbito familiar que en el espacio del ritual, los eventos comunicativos de función referencial en cambio tal vez aparezcan en un mayor número de espacios de uso. Lo importante es que cada tipo de evento puede tener un nicho muy restringido de aparición o una gran variedad de nichos. Por lo tanto, si se necesita registrar una amplia gama de eventos comunicativos será necesario identificar los espacios de uso en lo que es más probable encontrarlos y registrarlos.

Par esto se debe responder a estas preguntas:

- ¿Cuáles son los espacios de uso de la lengua? En este caso hay que considerar que siendo una lengua en grave riesgo de extinción, lo más probable es que los espacios de uso se hayan reducido, reduciendo así también la evidencia de eventos comunicativos de distintos tipos.
- ¿Qué tipos de eventos comunicativos suceden en qué espacios de uso? Esta tarea se hará en colaboración con los colaboradores de la comunidad puesto que ellos conocen mejor estos espacios de uso, además para esta tarea se contará con el conocimiento previo y las observaciones del equipo de documentación. El objetivo será anticipar en medida de lo posible en qué

espacio de uso será más probable poder registrar un determinado tipo de evento comunicativo.

Como se ha dicho líneas arriba, es posible que dado que la lengua cucapá está en riesgo de extinción muchos espacios de uso hayan desaparecido y por lo tanto que algunos tipos de eventos comunicativos que solo ocurrían en esos espacios de uso sean prácticamente imposibles de registrar. La propuesta de este proyecto es que, en estos casos, se vea la posibilidad de trabajar con los hablantes para identificar en medida de lo posible cuáles eran esos espacios de uso ya perdidos y ver si es posible recrear el tipo de evento comunicativo que solo aparecía en ese nicho.

B) Estímulos

Durante el proceso de documentación, se buscará registrar eventos comunicativos espontáneos; sin embargo, dado la situación en cuanto a vitalidad lingüística se utilizarán estímulos para lograr que se establezcan interacciones lingüísticas; por ejemplo, pedir a los hablantes que preparen un determinado platillo puede ser un estímulo para que se dé un evento comunicativo con función referencial y de estructura dialógica, donde el eje temático sea la cocina y los alimentos mientras que el emisor y el receptor sean de distintas edades pero del mismo género.

El diseño y la aplicación de los estímulos se realizarán una vez que se haya llevado a cabo un diagnóstico inicial de espacios de usos para detectar necesidades.

3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación

Como ya se ha escrito con anterioridad, los datos primarios de elicitación tienen funciones y objetivos distintos a los datos primarios de eventos comunicativos. Los datos primarios de elicitación tienen como objetivo servir de evidencia para el análisis del funcionamiento gramatical de una lengua. Estos datos se obtienen mediante una entrevista bilingüe, en el que el entrevistador realiza preguntas en una lengua determinada y el entrevistado responde en la lengua para la cual se pretende hacer el análisis. El diseño de la entrevista para la obtención de estos datos depende del tipo de análisis que se pretende hacer.

Para lograr que el registro de los datos primarios de elicitación sea multifuncional será necesario que estos datos puedan servir para el análisis de distintos niveles y aspectos de la gramática. Además de este principal objetivo, no se descarta que los datos de elicitación puedan al mismo tiempo evidenciar no

gramaticales (como en el caso de la elicitación de elementos léxicos sobre relaciones de parentesco) pero estas evidencias serán siempre indirectas.

En este proyecto, se registrarán datos de elicitación para el estudio de los siguientes niveles de análisis:

- Léxico
- Fonológico
- Morfológico
- Sintáctico

Los datos primarios de elicitación para el nivel léxico servirán como una fuente importante para la conformación de un breve vocabulario de la lengua cucapá mientras que los datos de elicitación fonológica, morfológica y sintáctica servirán para la elaboración de la descripción gramatical básica. Indirectamente, los datos de la elicitación fonológica servirán para la conformación de una propuesta de alfabeto de la lengua cucapá, una vez terminado el estudio de este nivel de análisis. Los principios para el levantamiento de este tipo de datos se especifican a continuación.

3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico

La elicitación del léxico tiene como objetivo la recopilación de lexemas en la lengua cucapá, este tipo de recopilación evidenciará una parte del significado denotativo. El método para obtener información sobre los lexemas es la elicitación directa. Este procedimiento consiste en un tipo de entrevista directa en la que se pide información sobre lexemas de la lengua meta (en este caso español) en la que se espera una respuesta sobre lexemas de la lengua de origen (en este caso X). Este tipo de entrevistas se caracterizan por ser extensas y por obtener el significado referencial⁵. Asimismo, este método es recurrente y necesario en la etapa inicial de proyectos de investigación o documentación.

Para este tipo de entrevista utilizaremos a manera de guiones los siguientes materiales con el fin de obtener datos multifuncionales.

- a) Lista de palabras básicas.
- b) Lista de palabras por campo de conocimientos o campos semánticos.
- c) Lista por clase de palabras.

⁵ Este tipo de método tiene varios problemas en el momento de aplicación, de análisis, así como carencias en los resultados mismos. Sobre este tema ver lo referente al significado denotativo en el apartado sobre el vocabulario.

d) Lista de palabras obtenidas de los eventos comunicativos para elicitación.

Los materiales a), b) y c) se prepararán previo al trabajo de campo, el último d), se conformará y trabajará en el proceso de documentación. Las características de estas listas son:

- a) La lista de palabras básicas es una lista de lexemas (en español) organizadas por clases de palabras y campos semánticos. Ésta se conformará con palabras que se obtendrán de la lista de Swadesh, del vocabulario del archivo de lenguas de Kiliwa⁶ y de otros materiales con información sobre el léxico de las lenguas yumanas. La intención es tener un material de trabajo que contemple léxico diverso y de la región, también que tenga información básica que se pueda utilizar, además de los lingüísticos, para otros fines.
- b) La lista de palabras sobre campos de conocimiento o campos semánticos se definirá de manera tentativa previo al trabajo de campo y se reformularán en el diagnóstico sobre espacios de uso de la lengua en la comunidad.
- c) La lista de clases de palabras se organizarán en función de las clases cerradas (pronombres, adposiciones, determinantes, etcétera) y clases abiertas (sustantivo, verbo y adjetivo), ésta se realizará previo al trabajo de campo con apoyo en los estudios lingüísticos existentes sobre la lengua cucapá.
- d) La lista de lexemas extraído del material sobre los eventos comunicativos (transcrito, traducido y glosado), son lexemas que corresponden a un tema culturalmente o gramaticalmente relevante en la lengua cucapá.

Estos materiales ya descritos se aplicarán de la siguiente manera:

- a) La lista de palabras básicas en español se usará para preguntar en español (con unidades léxicas) por unidades léxicas de la lengua de origen, pero no necesariamente las lenguas coinciden en la codificación en forma y significado, en esos casos se buscará la unidad léxica más cercana a la categoría gramatical y cultural que se busca. Este tipo de elicitación evidenciará la codificación léxica particular de esta lengua.

⁶ Mixco, Mauricio J. 1996. Kiliwa del arroyo de León, Baja California. Archivo de lenguas. El Colegio de México.

- b) La lista de palabras por campos de conocimiento o semánticos se trabajarán en contextos de uso, en los que se pueda obtener información que no sólo sea referencial (por ejemplo en la cocina y en la elaboración de alimentos).
- c) La lista sobre clases de palabras (pronombres, determinantes, verbos, sustantivos, etcétera.) se elicitarán a partir de preguntar en español el lexema de la clase de palabra de manera aislada y también en contexto, es decir, en una frase.
- d) La lista de lexemas extraídos de eventos comunicativos se elicitará como los lexemas de la lista básica para obtener información específica sobre el lexema, ya sea para reafirmar lo obtenido en el contexto que se usó o para obtener una traducción más cercana al significado referencial buscado.

Cabe hacer otras dos preguntas sobre la elicitación ¿Cuántos lexemas hay que elicitarse? y ¿Con cuántos hablantes? El número de lexemas mínimo a elicitar son los que están en la lista básica y el número de hablantes serán como mínimo dos.

3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico

La elicitación fonológica se hace con el objetivo de obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de la sílaba, del sistema vocálico y del sistema consonántico, la identificación de los alófonos y segmentos ambiguos, así como también características prosódicas generales.

Por otro lado, a partir de los datos elicitados y el análisis de estos, se hará una propuesta de alfabeto, representación gráfica de los fonemas de la lengua cucapá, como herramienta para promover el uso de la lengua escrita.

a) Lista de palabras básicas

A partir de la elicitación de la lista de palabras básicas (ver lista sobre clases de palabras en el apartado de elicitación léxica) se identificarán:

- Segmentos consonánticos
- Segmentos vocálicos
- Tipos de sílaba
- Tipos de constituyentes silábicos: ataque, núcleo, coda

b) Lista para identificar segmentos consonánticos y vocálicos

Se elicitará una lista de palabras para identificar segmentos consonánticos y vocálicos. Las palabras de esta lista estarán organizadas por el tipo de segmentos consonánticos y vocálicos similares en contextos similares que permitan distinguir

los fonemas de los alófonos. Esta lista se conformará con las palabras identificadas durante la revisión de estudios sobre el cucapá que den información sobre palabras que permitan identificar las posibles oposiciones distintivas y de variaciones alofónicas.

c) Elicitación de acento

Se elicitará una lista de palabras clasificada por extensión silábica (monosílabos, bisílabos y las sílabas que permita la lengua en las palabras fonológicas) para determinar la asignación de acento: cabeza y direccionalidad.

3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico

La elicitación para morfología tiene como objetivo obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de los procesos morfológicos que caracterizan a la lengua cucapá y para bosquejar las generalidades morfológicas del verbo y el sustantivo.

La morfología tiene como objetivo describir las estructuras de palabra de las clases de palabra y los exponentes que en ella marcan diversas categorías y funciones gramaticales. Por esta razón, la elicitación se realizará de manera separada para las dos clases de palabras que se trabajarán: los verbos y los sustantivos.

Elicitación para los sustantivos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra nominal: persona, número, tiempo, aspecto, modo, etc.
- Para elaborar este corpus de frases en español se revisaran también los estudios sobre la lengua cucapá para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos respecto de esta clase de palabra.

Elicitación para los verbos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra verbal: número, género, caso, etc.

- Para elaborar este corpus de frases en español se revisarán también los estudios sobre la lengua cucapá para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos.

La elicitación sobre todo se enfocará en la información morfológica sobre la flexión. En lo que respecta a la derivación se preparan también corpus sobre las posibles nominalizaciones y verbalizaciones que puede haber potencialmente, pero este tema así como la composición léxica no son prioridad en esta etapa de la documentación.

3.2.4. Elicitación de datos primarios para análisis sintáctico

El objetivo de la elicitación de datos primarios para el análisis sintáctico básico es obtener oraciones que puedan dar evidencia para:

- Caracterizar oraciones de predicación nominal vs oraciones de predicación verbal
- Determinar la marcación de roles sintácticos (marcación de caso)
- Caracterizar oraciones transitivas vs oraciones intransitivas
- Caracterizar mecanismos básicos de subordinación
- Determinar el sistema de alineamiento que presenta la lengua cucapá

Para lograr estos objetivos, se aplicará una entrevista de elicitación directa. Este procedimiento consiste en una serie de preguntas en las que se pide información en español y se espera por respuesta una oración de la lengua de origen (en este caso cucapá).

Para este tipo de entrevista utilizaremos a manera de guiones los siguientes materiales con el fin de obtener los datos necesarios para un análisis sintáctico básico. Se elicitarán cada uno de los siguientes tipos de oraciones en distintos tiempos o aspectos:

Elicitación para caracterizar oraciones de predicación nominal vs oraciones de predicación verbal:

- Oraciones en las que se prediquen propiedades.
- Oraciones en las que se prediquen eventos.

Elicitación para determinar los mecanismos de marcación de las relaciones sintácticas:

- Oraciones transitivas en las que los dos participantes sean pronombres personales independientes.

- Oraciones transitivas en las que uno de los participantes sea un pronombre personal independiente y el otro una frase nominal.
- Oraciones transitivas en las que los dos participantes del evento sean frases nominales con referente humano.
- Oraciones transitivas en las que los dos participantes del evento sean frases nominales con referente animado no humano.
- Oraciones transitivas en las que los dos participantes del evento sean frases nominales con referente no animado.
- Oraciones transitivas en las que los dos participantes del evento sean frases nominales con referente no animado.
- Oraciones transitivas en las que los dos participantes del evento tengan rasgos distintos en cuanto al rasgo +/- humano y al rasgo +/- animado.
- Oraciones bitransitivas
- Oraciones transitivas con participantes no argumentales

Elicitación para determinar los mecanismos de marcación de los papeles sintácticos en oraciones intransitivas y para determinar el sistema de alineamiento:

- Oraciones intransitivas inergativas
- Oraciones intransitivas inacusativas

Elicitación para determinar los mecanismos de marcación de los papeles sintácticos en oraciones que contengan argumentos oracionales.

- Oraciones con argumentos oracionales.

Las preguntas para obtener este corpus de la lengua cucapá será diseñado con las características arriba mencionadas previo al comienzo del trabajo de campo y el corpus obtenido servirá para hacer una descripción básica del comportamiento sintáctico del cucapá.

Para recapitular, se puede resumir que en este apartado hemos descrito los criterios para el registro de datos primarios de elicitación que tienen la función particular de dar evidencias para el análisis y descripción de aspectos gramaticales de la lengua. A diferencia de los datos primarios de eventos comunicativos, los datos de elicitación tienen un objetivo muy claro y delimitado, pero aún así, el registro de este tipo de datos puede ser multifuncional, la multifuncionalidad se la otorga el hecho de que la función de los datos elicitados sean variados en medida

que sirvan para describir distintos niveles de análisis y distintos fenómenos gramaticales.

4. Criterios para la anotación de los datos primarios

En los apartados anteriores se han descrito los principios que guiarán el registro y levantamiento de los datos primarios, sin embargo como bien se especificó en el apartado de "Tipología de datos" existen otro tipo de datos, llamados metadatos, que sirven ya sea para catalogar los datos primarios o para hacer un cuerpo de anotaciones a saber: transcripción, traducción, y glosa gramatical. En este apartado se definirán los principios para realizar este proceso de anotación.

Los metadatos se definieron como datos sobre datos primarios; en este caso los metadatos de anotación serán la transcripción, traducción y glosa gramatical de los datos primarios. A continuación se presenta lo que se entenderá por cada tipo de anotación:

- a) Transcripción: Es la representación gráfica de los segmentos fonéticos de datos primarios (que, para este proyecto, serán por definición datos sonoros) utilizando el Alfabeto Fonético Internacional. Es un metadato gráfico sobre un dato sonoro.
- b) Traducción: Consiste en expresar en una lengua distinta el contenido de las unidades de significado de los datos primarios. En este caso, la lengua de traducción será el español y las unidades de traducción serán las oraciones de la lengua cucapá.
- c) Glosa gramatical: Anotar el significado léxico y/o la función gramatical de las unidades gramaticales (morfemas, clíticos, palabras) previamente segmentadas de los datos primarios. La exhaustividad de las glosas dependerá de la profundidad de los conocimientos gramaticales que se tenga o se desarrolle para la lengua cucapá, o en otras palabras, dependerá del conocimiento sobre sus estructuras morfológicas, clases de palabras y funciones gramaticales.

Estos tres niveles de anotación se aplicarán sobre los datos primarios en la secuencia en la que ellos aparecen en el registro. A continuación se especifican los principios de este proceso para cada uno de los tipos de datos primarios.

4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos

De las 12 horas de datos primarios de eventos comunicativos se seleccionarán solo 2 horas de textos orales y éstos serán sometidos al proceso de anotación.

Los criterios para elegir estas 2 horas se especifican a continuación:

- Se elegirán textos de eventos comunicativos variados. Por lo menos se elegirá una muestra de textos oral por cada tipo de evento comunicativo que se haya documentado, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean una muestra representativa de la diversidad de eventos comunicativos registrados.
- Se elegirán textos orales de temas variados, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean una muestra representativa de la diversidad temática. Este criterio está supeditado al anterior: una vez que se haya hecho la selección por tipo de evento comunicativo, se elegirá entonces por variedad temática.
- Se elegirán los textos orales con mejor calidad de audio. Este criterio está supeditado a los anteriores, es decir, una vez que se hayan elegido de textos orales representativos de los tipos de eventos comunicativos y de la variedad temática, se elegirán aquellos que tengan mejor calidad de audio.

Una vez elegidos los textos orales registrados en eventos comunicativos, se comenzará la anotación en el siguiente orden: transcripción, traducción y glosa gramatical.

El proceso de anotación se realizará de la siguiente manera:

- Los archivos de audio correspondientes a los textos orales seleccionados serán transcritos bajos los principios arriba definidos. Idealmente, esta tarea se realizará con la ayuda de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta ayuda consistirá en la repetición de unidades de lengua grabadas y en la identificación de límites de palabras, frases y oraciones.
- Una vez terminada la transcripción, los textos orales seleccionados serán traducidos bajos los principios arriba definidos. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda fundamental de uno de

los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta tarea consistirá en determinar las oraciones (o unidades de predicación) de las que está compuesto el texto transcrito y proporcionar una traducción en español para cada unidad oracional.

- Una vez terminada la anotación anterior, se procederá a glosar gramaticalmente los textos transcritos bajo la definición de glosa arriba presentada. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda imprescindible de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla.

Una vez terminado este proceso, se habrán generado archivos correspondientes a textos orales anotados: transcritos, traducidos y glosados. Estos archivos constituyen uno de los productos importantes de este proyecto y serán entregados al INALI como parte del acervo que será el resultado del proceso de documentación de la lengua cucapá.

4.2. Anotación de datos primarios de elicitación

La anotación de los datos primarios de elicitación se realizará de manera distinta pues, a diferencia de los datos de eventos comunicativos, el objetivo es primordialmente proveer evidencias para el análisis gramatical. Todos los datos primarios de elicitación serán anotados pues sin esta anotación no pueden servir de base para la descripción lingüística básica.

Los criterios para la anotación de los datos de elicitación serán los siguientes:

- Las unidades de anotación serán distintas según el tipo de elicitación que se haya llevado a cabo, a saber: palabras, frases oraciones.
- A diferencia de la anotación de los datos primarios de eventos comunicativos, la anotación se llevará a cabo a la par que se esté realizando la elicitación y muestras de este proceso quedará registrados también en la grabación.
- Dependiendo del nivel de análisis al que corresponde la elicitación y de las categorías gramaticales que se pretendan describir, el tipo y la profundidad de la anotación será distinta. Por ejemplo: en el caso de la elicitación léxica, los datos serán transcritos y traducidos pero no glosados mientras que para

los datos de elicitación sintáctica, se necesitará hacer los tres tipos de anotación.

- En cuanto a la glosa, la segmentación de los elementos a describir dependerá también del propósito de cada tipo de análisis.

Para recapitular, las anotaciones de los datos primarios se harán al mismo tiempo que la elicitación y responderán específicamente a los fines de cada nivel de la descripción gramatical. Las anotaciones de los datos de elicitación no serán entregados como resultados de este proyecto; sin embargo, de otro modo, se verán reflejados en la elaboración de la descripción gramatical básica.

5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación

Los metadatos de catalogación tienen la función de clasificar los datos y facilitar que el público interesado pueda acceder a los datos documentados. Idealmente, la Institución que pretende albergar esta documentación (en este caso el INALI) deberá proveer los metadatos de catalogación, pues los resultados de este trabajo de documentación serán parte de un acervo mayor. Los criterios de clasificación y las categorías de acceso a los datos (características de las bases de datos, categorías de búsqueda etc) deberían ser proporcionados por la entidad que pretende hacerse responsable del acceso a los productos de una documentación. Sin embargo, hay que considerar que este proyecto de documentación es uno de los primeros que auspicia el INALI y que aún no se han establecido los criterios de clasificación y de acceso al Acervo que pretende formar y que seguramente también albergará documentaciones de otras lenguas. Bajo estas consideraciones, este proyecto presenta los principios bajo los cuales catalogará los productos de la documentación de la manera más clara posible para que después puedan adaptarse a los principios que creará el INALI para el acervo que con esta documentación quedará inaugurada. Así pues, a continuación se presentan estos metadatos de clasificación.

5.1. Metadatos de catalogación general

Se registrarán los siguientes metadatos generales aplicables a todos los productos del proceso de documentación:

- Nombre de la lengua
- Nombre de la comunidad en la que se hizo la documentación

- Número de hablantes
- Nombre de los participantes del proyecto de investigación
- Periodo de tiempo en el que se hizo la documentación
- Relación de productos derivados de la documentación

5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios

Para cada una de las sesiones de grabación, se registrarán los siguientes metadatos de catalogación por medio de una cédula de registro:

- Formato de grabación (audio o video)
- Tipo de sesión grabada (si se trata de un evento comunicativo o de una sesión de elicitación)

Si la sesión grabada corresponde a un evento comunicativo registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la grabación
- Datos generales del emisor (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Datos del receptor o los receptores (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones)
- Descripción temática (describir brevemente el contenido del evento comunicativo)
- Numero de sesión de grabación
- Duración de la grabación
- Otras observaciones pertinentes (por ejemplo características del espacio de uso en el que se da ese tipo de evento comunicativo)

Si la sesión grabada corresponde a una sesión de elicitación registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la elicitación y la grabación
- Tipo de elicitación (léxica, fonológica, morfológica o sintáctica)
- Datos generales del consultante (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Numero de sesión de grabación
- Otras observaciones pertinentes

5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación

Para el corpus de anotaciones de textos orales grabados en eventos comunicativos se registrarán los siguientes metadatos:

- Lugar y fecha en el que se hizo la anotación
- Responsable del proceso de anotación
- Referencia al dato primario del que procede el texto oral anotado
- Estructura del texto anotado (dialógica o no dialógica)
- Breve descripción temática
- Datos del consultante con el que se hizo cada nivel de anotación (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Otras observaciones
- Número de archivo

5.4. Metadatos de catalogación para otros productos

Los otros productos de la documentación llevarán los siguiente metadatos de catalogación:

- Tipo de material (alfabeto, vocabulario, descripción gramatical básica)
- Elaborador
- Otras observaciones

Se han presentado los metadatos de catalogación de los productos de este proyecto de documentación, como se dijo anteriormente se espera que estos metadatos puedan ser luego adaptados a los criterios de clasificación y acceso del Acervo que creará el INALI.

6. Criterios para la conformación de una propuesta de alfabeto

Como se dijo en la presentación, uno de las aplicaciones importantes de los procesos de documentación consiste en desarrollar materiales para apoyar los procesos de revitalización y dentro de estos materiales aquellos para el desarrollo de la escritura son muy importantes. El desarrollo de la escritura dota a la lengua de un medio adicional de comunicación y para esto resulta fundamental diseñar un alfabeto adecuado. Esto es de particular importancia sobre todo para la lengua cucapá, pues el estado de su vitalidad lo hace urgente. Por esta razón, se hará una

propuesta de alfabeto para la escritura del cucapá bajo los principios que se presentan a continuación.

El medio de comunicación en la escritura es el visual, para esto es necesario contar con un sistema de grafías y definir cada uno de los valores de ese sistema. Las opciones son:

- a) Cada elemento del sistema gráfico representa el significado del signo lingüístico (ejemplo: kanji del sistema de escritura chino)
- b) Cada elemento del sistema gráfico representa un elemento del significante del signo lingüístico. Esto abre otras dos opciones:
 - Cada elemento del sistema gráfico representa una sílaba o un pie u otra unidad de más de un fonema. (ejemplo: silabario del japonés)
 - Cada elemento del sistema gráfico representa un fonema. (ejemplo: alfabeto del español)

Además de tomar una de estas opciones, es necesario determinar qué sistema gráfico se utilizará para representar significados, sílabas o fonemas. Las opciones son:

- a) Un sistema de grafías tomado de otras tradiciones (alfabeto latino, cirílico o árabe)
- b) Un sistema de grafías nuevo y específicamente construido.

Una vez determinado lo anterior, se especifica que para la elaboración de la propuesta de alfabeto para la lengua cucapá, se tomarán las siguientes determinaciones:

- Cada uno de los elementos gráficos representará un fonema de la lengua cucapá, es decir, se propondrán tantas grafías como fonemas tenga la lengua.
- El sistema de grafías elegido es el alfabeto latino (a, b, c, d...). Esta decisión tiene que ver con el hecho de que ése es el sistema de grafías utilizado por el español y otras lenguas indígenas mexicanas y resulta más práctico en cuanto a la adaptación de computadoras, procesadores de texto e imprentas. En otras palabras, en este sistema de grafías se desarrolla la cultura escrita del país en el que se encuentra la lengua cucapá.

Dado que cada grafía representará un fonema, antes de hacer la propuesta de alfabeto es necesario determinar el sistema fonológico de la lengua, incluyendo fonemas vocálicos y fonemas consonánticos y luego determinar la grafía que representará a cada una de ellas. Por esto, la propuesta de alfabeto se desarrollará una vez que el análisis del sistema fonológico haya finalizado.

7. Criterios para la construcción del vocabulario

El vocabulario se elaborará a partir de los datos primarios obtenidos de la elicitación léxica. Los datos primarios se revisarán para obtener **lexemas** de diversas clases de palabras, éstos se organizarán de manera alfabética, cada uno de los cuales tendrá como anotaciones transcripción y traducción al español.

La revisión de los datos consiste en sistematizar, analizar y determinar qué del material elicitado se puede filtrar como lexemas para el vocabulario de acuerdo con su forma y significado. Para esto se trabajarán dos aspectos:

- La *forma de cita* del lexema, es decir, hay que seleccionar una forma que represente al lexema en los casos en los que puede tener varias expresiones formales (por ejemplo el verbo 'comer' tiene como forma de cita el infinitivo pero tiene varias expresiones formales en cada una de las formas flexivas).
- La traducción en relación al *significado referencial*. Con la traducción del español, solo se busca dar cuenta del significado referencial del léxico de la lengua de origen, así que se tendrá que corroborar que la traducción al español al menos que corresponda a su significado referencial mínimo, por esta razón es que es necesario elicitar con más de una persona.

Implicaciones de la elicitación léxica y el vocabulario⁷:

Es necesario saber qué implicaciones tiene documentar por medio de la elicitación directa y dejar claro qué tipo de información léxica va a contener el vocabulario. Para esto es necesario explicar qué se entiende por *léxico* y por *lexema* así como otros términos y consideraciones sobre este enfoque de recopilación⁸.

⁷ Finalmente, hay que mencionar que este material servirá como una herramienta de trabajo en el proceso traducción y glosa.

⁸ Lo concerniente al significado de los lexemas se retomó del borrador de tesis de Licenciatura de Maribel Alvarado García titulada *La formación de lexemas derivados en el tarahumara de Samachique*.

El *léxico* de una lengua es el acervo de lexemas que resulta de ejercer la facultad de nombrar, esta facultad responde a las necesidades expresivas y denotativas que tiene el hablante de una lengua al hacer abstracciones del mundo. Un *lexema* es una expresión con forma y significado que funciona como una unidad léxica que a su vez está conformada por un conjunto de formas y significados. Morfológicamente, un lexema (dependiendo del tipo de lexema) puede tener varias expresiones pero éstas corresponden sólo a un significado léxico (por ejemplo, el paradigma de verbo comer antes mencionado); semánticamente es una expresión lingüística que funciona como una unidad léxica denotativa. Por lo tanto, lo que hay que describir para un lexema es una forma (o formas) y el significado denotativo.

Las implicaciones del aspecto morfológico de los lexemas se explicarán como parte del apartado de elicitación morfológica de manera general para toda la lengua. Ya que no se realizara una descripción morfológica para cada lexema, dado que eso significa hacer un diccionario y no un vocabulario. Para este proyecto, más bien, la descripción morfológica sólo se realizara para las clases de palabra nominal y verbal.

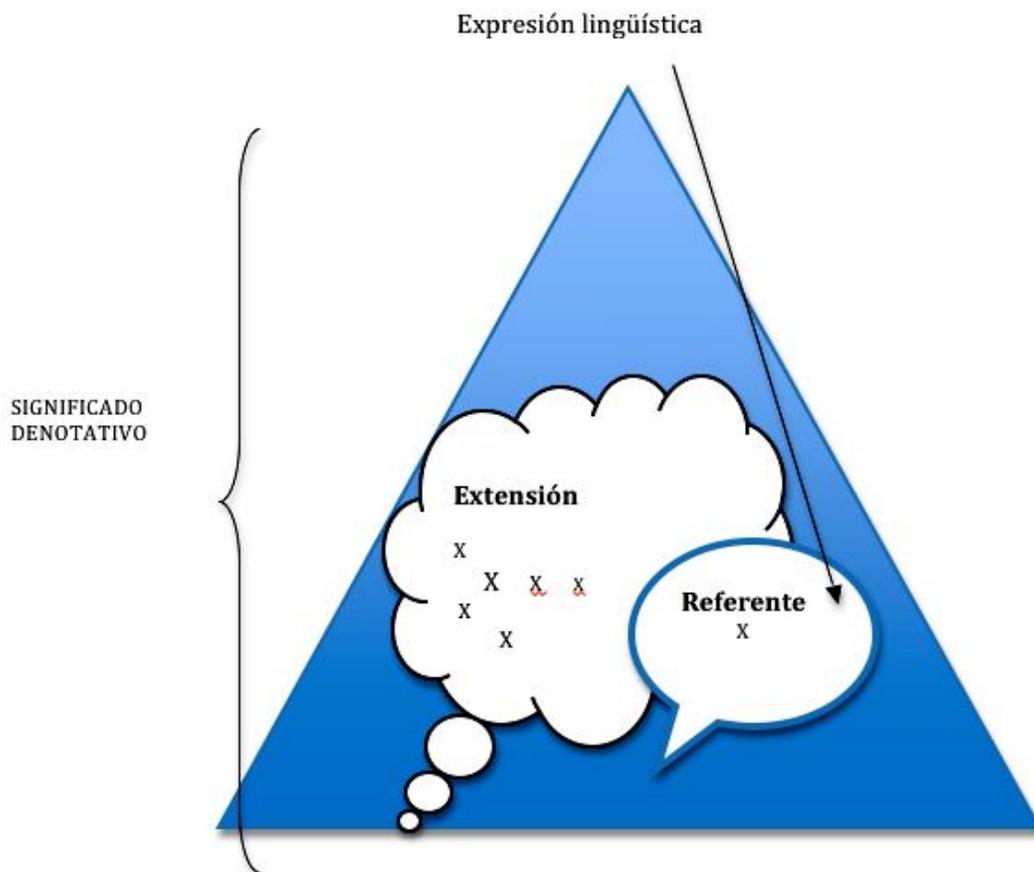
Ahora bien, el significado denotativo de un lexema es un fenómeno semántico que requiere aclararse dado que es un tema que generalmente crea confusión o malos entendidos. En este trabajo vamos a entender como *significado denotativo*⁹ aquel que se desprende de la relación que se establece entre la expresión lingüística y la *extensión*.

- En esta relación la *extensión*¹⁰ se define como el conjunto máximo de los distintos referentes potenciales de la expresión. Al mismo tiempo, la extensión regula la variabilidad de los referentes, dado que no varía y tampoco depende del uso. Es una representación mental.
- En esta relación, el *referente* es la entidad concreta a la que se está remitiendo mediante el uso concreto de la expresión. La extensión

⁹ Pico de los cobos, Maurice. 2009. Telicidad y composicionalidad en la frase verbal. Estudios de Lingüística VII-El Colegio de México. pp. 132.

¹⁰ Para esta discusión se retomo a Josefina García Fajardo en "Distintas dimensiones de la significación", en Ramón Arzapalo Marín y Yolanda Lastra (comps.), II Coloquio Mauricio Swadesh. México: UNAM, 147-161.

corresponde a la representación mental y el referente a uso concreto (Esquema 2¹¹). Es la actualización en el uso.



Entonces, si lo que queremos es documentar o describir el significado de una expresión lingüística, entiéndase un *lexema*, debemos tomar en cuenta que dicho significado consiste en la relación mencionada.

Ahora bien, tenemos que especificar en concreto en qué consiste el significado denotativo de un lexema. Siguiendo el esquema anterior, la extensión de un lexema abarca dos ámbitos, el *gramatical* necesariamente y dependiendo del tipo de lexema también el *extralingüístico*:

- Extensión gramatical: Es el conocimiento léxico que se desprende de nombrar con el código una categoría del código¹².
- Extensión extralingüística: Es el conocimiento léxico que se desprende de nombrar con el código una categoría del mundo.

¹¹ Pico de los cobos, Maurice. 2009. Telicidad y composicionalidad en la frase verbal. Estudios de Lingüística VII-El Colegio de México. pp. 132.

¹² Código se entiende en este documento como sistema lingüístico.

Por esta razón, en adelante hablaremos de lexemas 1 y lexemas 2 de acuerdo con la extensión del significado que codifican.

En el siguiente esquema se resumen las propiedades denotativas de cada lexema y se ejemplifican.

Lexema 1		Lexema 2	
Denotación		Denotación	
Extensión gramatical	(Extensión extralingüística) ¹³	Extensión gramatical	Extensión extralingüística
Clase de palabra: <ul style="list-style-type: none"> • Pronombres • Determinantes • Adposiciones 	Por ejemplo, los pronombres de tercera persona que codifican información sobre sexo, edad, propiedades físicas y estatus divino. ¹⁴	Clase de palabra: <ul style="list-style-type: none"> • Sustantivos • Verbos • Adjetivos 	Objetos Propiedades Eventos
Clases cerrada		Clases abierta	

Los lexemas 1, son aquellos en que la extensión gramatical se desprende de la función gramatical que desempeñan, en algunos casos, dependiendo de la lengua, tienen extensión de referentes extralingüísticos. Estos corresponden a la llamada clase cerrada.

Los lexemas 2, son aquellos en que la extensión gramatical se desprende de la función gramatical que desempeñan y necesariamente tienen extensión de referentes extralingüísticos. Éstos corresponden a las llamadas clase abierta.

En ambos casos la extensión gramatical está presente, la diferencia es que la extensión extralingüística no siempre está presente en los del tipo 1 y necesariamente está en los lexemas del tipo 2.

¹³ Los paréntesis indican que la extensión extralingüística en los lexemas 1 es un tipo de significado que se codifica de manera opcional, es decir, no es obligatoria.

¹⁴ En el Mixteco de Coicoyan de la flores.

En conclusión, la documentación sobre el acervo léxico de una lengua debe de tomar en cuenta las dimensiones del significado denotativo de un lexema. Sin embargo debe de quedar claro que en este proyecto sólo vamos a obtener información referencial en contextos específicos.

Es importante hacer una última observación, los datos primarios sobre el léxico no se analizarán mucho más que lo que se presenta en el vocabulario, ya que para hacer una descripción sobre el léxico de una lengua es necesario registrar la *extensión de los lexemas*. Pero sobre todo, es necesario usar otros métodos, ya que con la elicitación directa no se puede obtener información al respecto. Estos son algunos ejemplos de información sobre la extensión extralingüística que no es accesible en este primer momento:

- La intención con la que se usó una palabra en determinado contexto: como la cortesía o descortesía.
- No capta el contenido de sistemas sociales: como el parentesco.
- No capta información sobre la información pragmática de palabras que tienen un alto contenido indexical: como los pronombres.
- No capta la información de expresiones lingüísticas como exclamaciones o interjecciones: Como la expresión de dolor ¡auch! ¡aiiii!

Sin embargo, hay que dejar en claro que la continuidad de este proyecto debe de trabajar sobre la documentación del significado denotativo.

8. Criterios para la descripción gramatical básica

El objetivo de la descripción gramatical básica es bosquejar los aspectos fundamentales de los subsistemas del sistema lingüístico de la lengua cucapá: fonológico, morfológico y sintáctico.

La fuente principal para realizar esta descripción serán los datos primarios de elicitación para cada uno de los niveles de análisis aunque también los datos primarios de eventos comunicativos pueden proveer evidencia para esta descripción básica. A continuación, se describen los principios para lograr este objetivo.

8.1 Criterios para la descripción básica de la fonología

El objetivo de la descripción fonológica en este proyecto es la determinación de las características generales silábicas, del sistema consonántico y del sistema vocálico.

Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Identificar los segmentos que presenta la lengua, vocálicos y consonánticos.
- Organizar los segmentos vocálicos a partir de los rasgos articulatorios
- Organizar los segmentos consonánticos a partir de los rasgos articulatorios
- Determinar los segmentos ambiguos en cada sistema (vocálico y consonántico)
- Organizar las palabras elicidadas por tipos de sílaba a través de reglas de silabificación
- Identificar la sílaba máxima: extensión de cada constituyente (ataque, núcleo, coda)
- Describir los tipos de constituyentes de la sílaba: ataque, núcleo y coda
- Clasificar las palabras por extensión silábica para identificar el acento.

A partir de esta descripción y sistematización de datos se analizarán

- Tipos de sílaba
- Estructura silábica
- Sistema vocálico
- Sistema consonántico
- Acento

8.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

Por las características de este proyecto y su alcance, el objetivo de la descripción morfológica es bosquejar la estructura de palabra del verbo y la del sustantivo dado el papel fundamental de estas dos clases de palabras mayores. Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Organizar los datos primarios por paradigmas nominales.
- Organizar los datos primarios por paradigmas verbales.
- Buscar en cada paradigma o grupos de palabras emparentadas morfológica y semánticamente regularidades formales y de significado.

- Las regularidades formales y semánticas de cada exponente deben de oponerse en forma, significado y distribución con otros exponentes al interior de la palabra.

A partir de esta sistematización y análisis se describirá los siguientes aspectos morfológicos:

- Exponentes morfológicos.
- Estructura de palabra nominal.
- Estructura de palabra verbal.
- Las categorías verbales que pueden codificar la palabra verbal.

Una finalidad secundaria es facilitar el acceso a los datos con glosa a nivel de palabra. Esto supone que quien acceda a este acervo pueda comprender la lógica de la glosas a nivel de palabra. Las glosas que se hacen a nivel de palabra implican que la palabra está construida bajo un patrón estructural y bajo determinadas reglas. La estructura puede ser simple o muy compleja, depende de los tipos y cantidad de exponentes que formen la palabra.

8.3 Criterios para la descripción básica de la sintaxis

Por las características de este proyecto y su alcance, el objetivo de la descripción sintáctica es:

- Caracterizar las oraciones de predicación nominal en contraposición a las oraciones de predicación verbal.
- Describir los mecanismos de marcación de cada uno de los papeles sintácticos tanto los argumentales como los no argumentales (sujetos, objetos, dativos etc.)
- Caracterizar las oraciones transitivas en contraposición a las intransitivas.
- Determinar el sistema de alineamiento
- Hacer una descripción básica de mecanismos de subordinación.

Además de esto, se hará una revisión sobre estudios anteriores sobre aspectos sintácticos de la lengua cucapá para ser incluidos como antecedentes de esta descripción en particular.

V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

Una vez que se han presentado los principios bajo los cuales se llevará a cabo la documentación de la lengua cucapá, en este apartado se describen la sistematización y organización de las actividades a realizar.

El proceso se dividió en cinco etapas, las cuales se realizarán en orden consecutivo. En el siguiente recuadro se resume el proceso de documentación de acuerdo con el tipo de actividades a realizar y con los resultados que se buscan.

Proceso de documentación	Primera etapa: Organización del proyecto	Revisión de material bibliográfico sobre la lengua y el pueblo cucapá
		Determinación de principios, herramientas y materiales para la obtención de datos primarios
		Elaboración del Proyecto de documentación de la lengua cucapá.
	Segunda etapa: Proceso de documentación	Presentación del proyecto y trabajo inicial con la comunidad
		Registro de audio y video de datos primarios
		Anotación de datos primarios
	Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar	Análisis de datos y elaboración de la descripción gramatical básica de la lengua cucapá
		Elaboración del documento "Presentación del proceso de documentación lingüística"
		Organización y revisión del acervo de datos primarios
		Elaboración del catálogo de materiales a entregar
	Cuarta etapa: Entrega de materiales	Presentación: Proceso de documentación
		Resultados de la documentación

Las actividades particulares de cada etapa se describen en los siguientes apartados con el fin de explicitar la planeación del trabajo, de manera que sirva como guía de trabajo para la documentación misma.

1. Primera etapa: Organización del proyecto

Las actividades de este momento están orientadas para hacer la planeación y desarrollo de todo el proyecto, así como la preparación de los recursos tanto metodológicos como técnicos para la segunda etapa, el proceso de documentación.

a) Revisión del material bibliográfico

La revisión del material bibliográfico tiene como finalidad bosquejar un panorama general sobre los estudios históricos y etnográficos de los pueblos yumanos, así como de los trabajos lingüísticos. Por un lado, resulta necesario conocer los materiales de consulta, y por otro lado, hay que tener un panorama sobre las investigaciones y documentación sobre el pueblo y la lengua cucapá.

Una revisión más detallada sobre los trabajos lingüísticos se realizará en la tercera etapa (elaboración de la descripción lingüística básica de la lengua cucapá), en la cual sólo se obtendrá información que tengan pertinencia de acuerdo con los resultados obtenidos en la recolección de datos primarios y en el análisis de estos mismos.

b) Determinación de los principios, herramientas y materiales

Otra tarea fundamental en este momento, es la elaboración de recursos tanto teóricos como técnicos que respondan a las siguientes preguntas: ¿Qué documentar? ¿cómo documentar? ¿con qué documentar? La respuesta a tales preguntas son los medios o recursos que se requieren para la construcción de los datos primarios.

c) Elaboración del proyecto

Esta primera etapa se concluirá con la redacción del proyecto a partir del material que se desprenda de la determinación de los principios, herramientas y materiales, en este documento se harán explícitos los aspectos básicos y fundamentales que caracterizan el proyecto y los que guiarán la realización del mismo.

2. Segunda etapa: Proceso de documentación

Con un proyecto ya definido, esta siguiente etapa tiene como objetivo poner en marcha, como tal, la documentación de datos primarios de la lengua cucapá.

a) Presentación del proyecto y trabajo inicial con la comunidad

El primer paso en esta etapa consiste en presentar a la comunidad el proyecto de documentación y establecer una relación de colaboración con la comunidad a partir de las condiciones y en las condiciones que ellos determinen. Para esto es necesario considerar tres aspectos fundamentales de la situación en la que se elaborará la documentación:

- La comunidad está conformada por un número mayor de hablantes de español en relación al número de hablantes de cucapá.
- No hay una relación previa entre los investigadores y la comunidad en la mayoría de los casos, por tal razón, por lo que se necesitará tiempo para establecer y definir una relación de trabajo, la cual se buscará establecer bajo principios de colaboración.
- El proyecto se realiza a solicitud de la comunidad según los resultados obtenidos en el diagnóstico del INALI en el 2008 (como ya se mencionó en la presentación), a pesar de que la iniciativa nace de la comunidad, habrá que informar y explicar la situación de la lengua en términos generales, así como motivar y buscar el interés de la población para que colabore en el proyecto.

Por lo anterior, se presentará el proyecto en términos de los mecanismos locales que tiene la comunidad para reunirse, comunicarse y tomar acuerdos. La información elemental que se debe de transmitir es:

- De qué se trata el proyecto.
- El objetivo del proyecto.
- Los alcances de este trabajo.
- Los recursos que se necesitan de la comunidad.
- Los recursos con los que cuenta el proyecto
- La importancia de la participación de la comunidad.
- Que se trata de un proyecto al que ellos mismos pueden dar continuidad.

La información fundamental que debe de obtener en la primera reunión con la comunidad es:

- Quiénes están interesados en participar.
- Qué debe de hacer el equipo para mantener el respeto mutuo entre los investigadores y los miembros de la comunidad.
- Consentimiento de la comunidad para trabajar en la población y consentimiento de los hablantes de cucapá.

Una vez obtenido el permiso de la comunidad y encontrado colaboradores, habrá que trabajar dos cosas:

- Explicar al colaborador (es) en qué consiste su colaboración y brindarle las herramientas básicas para su participación. Así también se les explicará la formalización de su colaboración y pago por medio de una carta de consentimiento informado.
- Elaborar con el colaborador(es) el diagnóstico de espacios de uso para determinar la distribución de los eventos comunicativos a registrar.

b) Registro de audio y video de datos primarios

Una vez definidas las condiciones de trabajo en la comunidad, a partir de los criterios para la obtención de datos primarios se hará el registro de los datos primarios tomando en cuenta el diagnóstico de los espacios de uso, las condiciones de los colaboradores y de la comunidad misma.

El registro de audio de un evento comunicativo, una vez terminado, se capturará, etiquetará de acuerdo con los criterios de catalogación y se describirá el tema específico del evento comunicativo que se grabó.

El registro de la elicitación por niveles (léxico, fonológico, morfológico y sintáctico), una vez terminado, se capturará, etiquetará de acuerdo con los criterios de catalogación y se describirá el nivel de análisis específico que se grabó.

En este paso se seguirá los lineamientos para la grabación de audio y video que se especifica en el apartado final sobre el equipo técnico.

c) Anotación de datos primarios

En esta parte del proceso, de acuerdo con los objetivos del proyecto, datos primarios previamente seleccionados serán merecedores de anotaciones para hacerlos accesibles en lo que respecta a su contenido. Las anotaciones son la transcripción, traducción y glosa, las cuales se realizarán siguiendo los criterios mencionados en la sección de Principios de catalogación. Cabe mencionar que no

todos los datos serán susceptibles de anotaciones, dados los tiempos del proyecto sólo se trabajarán dos horas de grabación para estos fines.

3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar

El trabajo de la tercera etapa tiene dos objetivos principales, sistematizar el material e información que se recopiló, así como elaborar los documentos en los que se describa y presente los resultados de manera organizada, con la finalidad de que los resultados de la documentación de lengua cucapá puedan usarse como un acervo diverso y multifuncional.

- a) Análisis de datos y elaboración de la descripción gramatical básica de la lengua cucapá

En esta parte del proceso se sistematizarán y analizarán los datos, tanto de elicitación como de eventos comunicativos, de acuerdo con los criterios para la descripción lingüística presentados en la sección sobre "Principios para la documentación". Esta tarea consiste en sistematizar, analizar y describir la lengua cucapá por niveles de análisis: fonología, morfología y sintaxis. Dos materiales complementarán esta descripción gramatical, el vocabulario y el alfabeto. Estos dos últimos se realizarán, como se explicó en el apartado de principios, como un resultado paralelo a la descripción, pero que también se desprende de la documentación y análisis de los datos de elicitación.

- b) Elaboración de la "Presentación del proceso de documentación lingüística"

Una vez que se haya concluido la elaboración de la descripción gramatical básica, se elaborará un documento en el que se presente el proceso de documentación, el cual debe de mencionar las características de este proyecto en varios sentidos: Se justificará la relevancia de este proyecto dentro del ámbito de la atención de lenguas en peligro de extinción. Se escribirá de manera general el enfoque teórico bajo el cual se hizo la documentación. Se mencionarán de manera general aspectos etnográficos e históricos sobre el pueblo cucapá. Finalmente se explicará la metodología que se siguió para el desarrollo de la documentación.

- c) Organización y revisión del acervo de datos primarios

El siguiente paso en esta etapa es organizar y revisar los datos primarios de audio y video documentados. Esta tarea consiste en editar el material, asegurar la calidad

de los mismos y revisar que el etiquetado sea sistemático y esté completo en todos los casos.

d) Elaboración del Catálogo de materiales a entregar

Una vez que se haya revisado el acervo en audio y video, el siguiente paso es organizar, sistematizar y elaborar los materiales que se van a entregar como parte del acervo de datos primarios de la lengua cucapá.

El primer material a elaborar es una base de datos sobre los datos primarios. Este material debe de contemplar dos apartados: i) Los principios bajo los cuales se clasificó y organizó la base de datos de audio y video y debe ser breve y claro para que el acceso a la base de datos sea sencillo, a modo de un instructivo. ii) La base de datos. Ambos deben ser parte del mismo archivo o documento independientemente del tipo de base que se elaboré.

Otro material a trabajar es el corpus de datos primarios en audio y video, el cual debe organizarse de manera que pueda ser accesible a partir de lo presentado en la base de datos.

Finalmente, se organizarán los datos primarios con anotaciones (transcripción, traducción y glosa) y los materiales resultado del análisis:

- Los datos primarios de eventos comunicativos con anotaciones deben de organizarse de acuerdo con los criterios que se usaron para su selección (ya que no todos serán susceptibles de anotaciones dados los objetivos y condiciones temporales de este proyecto).
- Los datos de elicitación con anotaciones no se entregarán, ya que este material no se sistematizará como dato con anotación, pues el objetivo de su elaboración es servir al análisis de los datos de elicitación para la elaboración de la descripción gramatical básica.
- Se elaborará un documento en el que se presente la propuesta de alfabeto de la lengua kiliwa, como resultado paralelo de la elicitación y análisis fonológico.
- Se elaborará un documento en el que se presente el vocabulario, como resultado de la elicitación léxica.
- Se elaborará un documento en que se presente la descripción gramatical básica como un material de texto que se pueda consultar.

4. Cuarta etapa: Entrega de resultados

Una vez concluida la elaboración de materiales en la tercera etapa, la siguiente consiste en entregar la *Documentación de la lengua cucapá* al INALI, la cual estará conformada por los siguientes materiales:

1. Presentación del proceso de documentación
 - 1.1. Justificación
 - 1.2. Principios de la documentación
 - 1.3. Metodología
2. Resultados de la documentación
 - Catálogo de materiales a entregar (lista)
 - Base datos del corpus de audio y video
 - Corpus de audio y video de datos primarios
 - Corpus de anotaciones
 - Propuesta de alfabeto
 - Vocabulario
 - Descripción lingüística básica

Estos materiales se entregarán en formato digital e impreso.

5. Cronograma

El tiempo para la realización del proceso de documentación se distribuyó en cuatro etapas, las cuales tienen un orden consecutivo, es decir el orden no puede cambiar, dado el trabajo que se realizará en cada momento y la relación de dependencia que existen entre las mismas. En cada etapa se realizarán actividades que se contempla requerirán determinado tiempo para su desarrollo, estos tiempos se pueden modificar un poco en el proceso, dado que hay factores que no dependen del equipo de trabajo, pero en términos generales el proyecto está programado para terminarse en las fechas establecidas en el contrato. En el siguiente cuadro se presenta el cronograma en que se define los tiempos para cada etapa.

Cronograma	Junio - Julio	Primera etapa	Se realizará la revisión de material bibliográfico.
		Organización del proyecto	Se determinarán los principios, herramientas y materiales para metodología

		de la documentación.
		Se elaborará el proyecto
Agosto - Octubre	Segunda etapa Proceso de documentación	Se iniciará el trabajo de campo en la comunidad y con los colaboradores
		Se hará el registro de audio y video de datos primarios.
		Se hará la anotación de los datos primarios.
Octubre - Noviembre	Tercera etapa Sistematización y elaboración de los materiales a entregar	Se elaborará la descripción gramatical básica.
		Se elaborara la Presentación del proceso de documentación lingüística.
		Se organizará y revisará el acervo de datos primarios.
		Se elaborará el Catálogo de materiales a entregar.
Diciembre	Cuarta etapa Entrega de resultados	Se entregarán los productos de la documentación.

VI. SOBRE EL REGISTRO DE AUDIO, VIDEO E IMAGEN Y EL EQUIPO DE TRABAJO

El objetivo principal de este proyecto de documentación es recopilar una muestra diversa y multifuncional de la lengua cucapá, a través de registros en audio y video con el fin de crear un acervo accesible tanto para especialistas como al público en general.

Este tipo de documentación requiere de un equipo de grabación cuyas características tanto técnicas, de operación, así como de procedimiento de registro que se describen a continuación.

1. Recursos técnicos (equipo)

Los formatos actuales de grabación digitales permiten hacer grabaciones de audio y video de alta calidad, que además son fáciles de manipular, de fácil distribución y accesibilidad; pero para poder usar estos recursos digitales es necesario conocer el equipo técnico y sus características tanto para hacer el

registro como para el uso del material. En resumen, los recursos técnicos son el equipo con el que se hará la grabación de los eventos comunicativos y los que se utilizarán para este proyecto son los siguientes:

- Cámara de video miniDV o HD con entrada de micrófono e interface firewire y iLink.
- Grabadoras de audio digital con entrada de micrófono minijack y XLR, con frecuencias de muestreo de hasta 44.1000Hz.
- Tripies para cámaras de video
- Dos Micrófonos ECM ambiental (2) para cada una de las cámaras de video.
- Dos Micrófonos Sony lavalier (2) para cada uno de las cámaras de video.
- Computadoras portátiles con puertos firewire y iLink, con programas de edición de video y audio, software de transcripción de bases de datos y procesadores de texto.
- Audífonos para transcripción, con entrada minijack.
- Cámaras fotográficas digitales.
- Monitores portátiles de campo cercano para laptop para la transcripción y traducción con los hablantes.
- Memorias SD para grabadoras de 16GB.

2. Características técnicas de la grabación de audio, video e imagen

Cada tipo de grabación presenta un formato de grabación distinto que cumple con los requerimientos de calidad:

- El audio se grabará en formato WAV, con una frecuencia de muestreo de 44.1 kHz, en una configuración monoaural cuando se trate de un hablante y en una configuración estéreo con dos micrófonos (uno por canal) cuando se trate de dos hablantes. Se usarán micrófonos ECM (electro condensadores) ambientales para la grabación del video y micrófonos lavalier para la grabación del audio en la grabadora.
- El video será grabado en alta definición (HD) en formato MPEG2 con micrófono ambiental ECM para asegurar la calidad del audio.
- El registro fotográfico será en formato JPG.

3. Proceso de grabación

Una vez que se haya aplicado la metodología para la identificación de los eventos comunicativos, el proceso de grabación será el siguiente:

- Se instala el equipo de grabación de video y de audio. Para esto es necesario cuidar en la medida de lo posible los factores que afecten la calidad del audio, es decir, las condiciones ambientales (interiores y/o exteriores).
- Se elicitan los metadatos de catalogación general.
- Se inicia la grabación.
- Posterior a la sesión de grabación se hace la transferencia de la información. El audio se transfiere de la grabadora a la computadora y el video se mantiene en su formato original.
- Una vez que se haya hecho la transferencia, se llena la cédula de registro con los metadatos de catalogación de los datos primarios, de acuerdo con los criterios de catalogación (ver apartado 5, del capítulo IV).
- Una vez catalogada la información se hace un respaldo de audio en DVDs.
- Una vez catalogada y respaldada la información se puede pasar al proceso de transcripción y traducción. Este proceso se realizará con computadoras equipadas con software de transcripción y editores de texto como es el caso de ELAN. Para edición de audio se usará Audacity. Además se consideran bocinas portátiles para laptop y audífonos aislantes de sonido para la transcripción y traducción con los hablantes.

Para la capacitación técnica del equipo de documentación lingüista se planeó un taller práctico, previo al trabajo de campo, sobre técnicas de campo para la documentación lingüística impartido por Samuel Herrera Castro (Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM), especialista en recursos y técnicas de campo para la documentación lingüística. Los temas del taller serán:

- Técnicas de grabación, en las que se explica el uso del equipo.
- Transferencia y edición de datos del equipo de grabación a las computadoras.
- Uso de software para edición de audio y de video.
- Uso de software para transcripción, traducción y glosa.

En resumen, es necesario tomar en cuenta las consideraciones de este apartado ya que es fundamental buscar que en el proceso de la documentación lingüística se

asegure la calidad, el respaldo y la edición de la información audio-visual obtenida en cada sesión de trabajo.

4. Descripción del equipo de trabajo

El equipo está conformado por cinco investigadores cuyos perfiles cumplen con los requerimientos para el proyecto de documentación lingüística. Los requerimientos son:

- Tener experiencia en trabajo de campo
- Tener experiencia en la descripción lenguas indígenas
- Tener conocimiento antropológico.

Por un lado, se cuenta con una coordinadora (lingüista con experiencia en la investigación de lenguas yumanas) encargada de la planeación, realización y entrega de resultados del proyecto. Por otro lado, el equipo que realizará la documentación está conformado por dos lingüistas especialistas en descripción de lenguas indígenas, por una sociolingüista y por un antropólogo.

VII. ANEXO

Estudios sobre el cucapá.

Dentro de la tradición de investigación lingüística de las lenguas yumanas, el cucapá cuenta con estudios comparativos para la definición de los integrantes de la familia lingüística yumana, además de estudios históricos y etnográficos. Posterior a la definición de la familia lingüística se da la etapa descriptiva cuyo objetivo es la descripción de la estructura de la lengua. En esta etapa se da el registro de narraciones que ofrecen información sobre la cultura y la lengua, las cuales podrían considerarse como antecedentes de la documentación lingüística.

Así pues los estudios sobre la lengua cucapá se pueden clasificar en tres tipos: descripción lingüística, documentación lingüística y documentación histórico-etnográfica. Esta clasificación permite diferenciar los antecedentes sobre esta lengua y poder diseñar herramientas de análisis para el proyecto de documentación lingüística.

Descripción lingüística

- Bendixen, Birgitte.1980. *Phonology and temporal properties of Cocopa*. Tesis, University of California, San Diego.
- Crawford, James M. 1966. *The Cocopa language*. Tesis, University of California, Berkeley.
- Crawford, James Mack. 1976a. "The Cocopa auxiliary verb ya, "be located, happen"." *Southern Illinois University Museum Studies* 7:18-28.
- Crawford, James Mack. 1978c. "Nominalization in Cocopa." En: Proceedings of the 1977 Hokan-Yuman Languages Workshop, Held at the University of Utah, Salt Lake City, June 21-23, 1977, editado por James E. Redden, pp. 43-53. *Occasional Papers on Linguistics* 2. Southern Illinois University, Carbondale.
- Crawford, James Mack. 1979. "Spanish loan words in Cocopa." *Journal of California Anthropology*. Papers in Linguistics 1:117-32.
- Crawford, James M. 1989. *Cocopa dictionary*. University of California Publications in Linguistics 114. Berkeley.
- Crawford, James Mack. 1998. "Classificatory verbs in Cocopa." En: *Studies in American Indian languages: description and theory*. Editado por Leanne Hinton y Pamela Munro, pg. 5-9. University of California Publications in Linguistics 131. Berkeley.
- Kroeber, Alfred L. 1943. *Classification of the Yuman languages*. University of California Publications in Linguistics 1:21-40. Berkeley.
- Wares, Alan C. 1979. "Field Notes on the Cocopa Language. Dallas: Summer Institute of Linguistic, 1978. 74 frames.

Documentación lingüística

- Crawford, James Mack. 1970. Cocopa baby talk. *International Journal of American Linguistics*. 36:9-13.
- Crawford, James Mack. 1976b. "A Cocopa tale: the alligator who couldn't turn over." En: Yuman texts, editado por Margaret Langdon, pp. 136-152. *International Journal of American Linguistics* Native American Texts Series 1(3). University of Chicago Press.

- Crawford, James Mack.1978a. "More on Cocopa baby talk." *International Journal of American Linguistics*. 44:17-23.
- Crawford, James Mack.1978b. "Coyote and his daughter (Cocopa)." En: Coyote Stories, editado por William Bright,. *International Journal of American Linguistics Native American Texts Series Monograph 1*. University of Chicago Press. pp. 137-148
- Crawford,JamesM.1983. *Cocopa texts*. University of California Publications in Linguistics 100. Berkeley.

Estudios históricos y etnográficos

- Álvarez Williams, Anita. 1974b. "Los Cucapá del delta del Río Colorado." *Calafia* 2(5):40-47.
- Álvarez Williams, Anita.1973c. "The Cucapá Indians of the Colorado River delta." *Baja California Symposium* 11:1-17.
- Álvarez Williams, Anita.1974a. *The Cocopah people*. Indian Tribal Series, Phoenix.
- Álvarez Williams, Anita.1975a .*Primeros pobladores de la Baja California*. Gobierno del Estado de Baja California, Mexicali. (Perspectiva general de la arqueología y etnografía de BC.)
- Hendricks, W. O. 1976 - The lost Cucapa reservation. *Pacific Coast Archaeological Society Quarterly* 12(1):47-53.
- Kelly, William H.1942."Cocopa gentes." *American Anthropologist* 44:675-691.
- Kelly, William H.1944.*A preliminary study of the Cocopa Indians of Mexico, with an analysis of the influence of geographical position and physical environment on certain aspects of their culture*. Tesis, Harvard University.
- Kelly, William H.1949a."The place of scalps in Cocopa warfare." *El Palacio* 56:85-91.
- Kelly, William H.1949b."Cocopa attitudes and practices with respect to death and mourning." *Southwestern Journal of Anthropology* 5:151-164.
- Kelly, William H.1977."Cocopa ethnography." *Anthropological Papers of the University of Arizona* 29. Tucson.

- Ridaura Aldana, Mario. 2002. *Cucapá: cultura que muere y la definición y el concepto*. Balances y perspectivas: III encuentro binacional Antropología e historia de Baja California.
- Sánchez Ogás, Yolanda. 1986 - *RTBC a los cucapá de El Mayor Indígena*. Ponencia en el Segundo Simposio de Historia del Instituto de Investigaciones Históricas del Gobierno del Estado, Mexicali.
- Sánchez Ogás, Yolanda. 1987. *Rescate de la cultura cucapá*. En: Memoria: cuarto simposium de historia regional "Antonio Meléndrez", Gobierno del Estado de Baja California, Mexicali, pp. 95-97.
- Sánchez Ogás, Yolanda. 1999. *Inocencia González: una mujer cucapá*. En: Memoria 1999, Noveno Ciclo de Conferencias, 99-109, editado por Hilarie J. Heath, Leticia González de Lozano, y Miguel Agustín Téllez Duarte. Seminario de Historia de Baja California, Ensenada.

DOCUMENTO DESCRIPTIVO DE LAS GRABACIONES REALIZADAS DE LA LENGUA CUCAPÁ

Por Maribel Alvarado García

**Documento para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Diciembre 2010**

I. PRESENTACIÓN

II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES

- i. SOBRE EL INVENTARIO DE LAS GRABACIONES
- ii. SOBRE LOS LUGARES EN LOS QUE SE REALIZARON LAS GRABACIONES
- iii. SOBRE EL PERIODO DE GRABACIÓN
- iv. SOBRE LAS VARIANTES REGISTRADAS
- v. SOBRE LOS RESPONSABLES DE LAS GRABACIONES

III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS

- i. PRESENTACIÓN CON LA COMUNIDAD Y AUTORIDADES LOCALES
- ii. DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y DE EVENTOS COMUNICATIVOS
- iii. SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO
- iv. PLAN DE CITAS CON LOS COLABORADORES
- v. SESIONES DE GRABACIÓN
- vi. CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA

IV. PRINCIPIOS QUE GUIARON EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA CUCAPÁ

- i. PRINCIPIOS GENERALES
- ii. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA
 1. SOBRE LA ESTRUCTURA DIALÓGICA
 2. SOBRE LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE
 3. SOBRE LA VARIACIÓN TEMÁTICA
 4. SOBRE LA VARIACIÓN DE PARTICIPANTES

V. CONCLUSIONES

VI. ANEXOS

I. PRESENTACIÓN

El objetivo fundamental de este documento es presentar el primer acervo de audio y video para la lengua cucapá resultado de una iniciativa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Para esto se describe de manera general las grabaciones, los procedimientos que se siguieron para el registro de los datos primarios y los resultados de la documentación con base en los principios que guiaron el registro de los datos primarios para la conformación de un acervo multifuncional.

Cabe señalar que este proyecto forma parte del *Proyecto de documentación de las lenguas cochimi-yumanas de Baja California*. De manera que el trabajo que aquí se describe se desarrolló con la interlocución y colaboración de un grupo de investigadores que coordinó y dirigió la lingüista María Elena Ibáñez Bravo.

Este documento es parte de un conjunto de materiales y productos que se han ido entregando desde julio de 2010 para dar cumplimiento al contrato de trabajo INALI.C.B.17/018/2010. En dicho contrato se especificó que el proyecto se dividiría en etapas, tanto para el desarrollo del mismo como para la entrega de resultados:

Etapa 1: Relación de estudios y fuentes de información

Etapa 2: Propuesta metodológica

Etapa 3: Informe de actividades de trabajo de campo

Etapa 4: Resultados

Por lo anterior, se da por concluido este proyecto con la entrega de este documento y los demás materiales que se enlistan enseguida:

- Carpeta digital de 12 horas de grabación en *Grabaciones de datos primarios en audio y video anotaciones*, este último contiene las carpetas *Grabaciones de audio* y *Anotaciones* (se entregaran en archivo digital en un CD anexo y con los cassettes).
- Carpeta *Metadatos* que contiene dos archivos: un archivo de excel llamado *Metadatos* (que se entregaran en archivo digital en un CD anexo) y el *Documento explicativo de metadatos* (se entregaran impreso y en archivo digital)
- *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua cucapá* (se entregaran impreso y en archivo digital).

El resultado substancial de este proyecto es indudablemente el material en audio y video como tal, sin embargo la valía de estos no sólo está en el acervo de audio y video mismo, sino también está en el valor que conlleva conocer el contexto en el que se desarrolló, para ello es necesario concebirlo como parte de un conjunto de materiales y productos que se hicieron desde el inicio al final del proyecto.

II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES (CONTINUAR REVISANDO)

Las grabaciones que aquí se describen y que se entregan junto con este documento, son registros que corresponden a los *datos primarios de eventos comunicativos* los cuales fueron definidos en el documento *Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá* (p. 3). La siguiente tabla muestra la tipología de datos que se tenía planeado trabajar, sin embargo, el registro de los datos primarios de eventos comunicativos (sombreados en gris claro) tuvieron prioridad sobre los de elicitación (los no sombreados), dada la naturaleza de los primeros. Por lo anterior, las doce horas planeadas para esta lengua se invirtieron para trabajar este tipo de datos, con sus respectivos metadatos.

TIPOLOGÍA DE DATOS	
DATOS PRIMARIOS	METADATOS
<i>De eventos comunicativos</i>	<i>De catalogación</i>
	<i>De anotación</i>
	<i>Transcripción</i>
	<i>Traducción</i>
	<i>Glosas</i>
De elicitación	De catalogación
	De anotación
	Transcripción
	Traducción
	Glosa

i. SOBRE EL INVENTARIO DE LAS GRABACIONES

Las grabaciones de audio y video para la documentación de la lengua cucapá se organizaron de acuerdo al procedimiento seguido en el proceso de grabación, tomando en cuenta los recursos técnicos utilizados. Al mismo tiempo, la organización se hizo para que dicho acervo pueda ser entregado y revisado por el

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, responsable de albergar este acervo.

Las grabaciones corresponden a 12:15:21 de grabación contenidas en archivos de audio y cassettes, los primeros están organizados de manera jerarquizada en carpetas (orientación de la flecha) como se muestra y ejemplifica en el cuadro siguiente.

CARPETA	Grabaciones de datos primarios en audio y video	
CARPETA	Grabaciones de audio	
	Fecha	
CARPETA	<u>A CUC 22-11-10</u>	
	Sesiones	
CARPETA	<u>A CUC 22-11-10 SE1</u>	<u>A CUC 22-11-10 SE2</u>
	archivos de audio	
ARCHIVO DE AUDIO	<u>A CUC 22-11-10 SE1</u>	<u>A CUC 22-11-10 SE1 1</u> <u>A CUC 22-11-10 SE1 2</u>



- La carpeta de *Grabaciones de audio* están en la carpeta *Grabaciones de datos primarios en audio y video*.
- La carpeta *Grabaciones de audio* contiene carpetas por fechas de grabación (A CUC 22-11-10).
- La carpeta por fechas, contiene las carpetas de las sesiones grabadas en esa fecha (A CUC 22-11-10 SE1 / A CUC 22-11-10 SE2).
- La carpeta por sesiones, contiene el o los archivos de audio de la sesión. Una sesión puede tener mas de un archivo de audio, ya que las pausas hechas, por diversas razones, generaron más de un archivo, en cuyo caso se ordenan por el número consecutivo al final de la etiqueta (A CUC 22-11-10 SE1 1 / A CUC 22-11-10 SE1 2).

Las videograbaciones se entregaran en cassettes y su organización sigue la misma lógica de etiquetado que los archivos de audio. Un cassette contiene una o más

sesiones de grabación, o bien, una sesión está contenida en más de un cassette; cada uno cuenta con un etiquetado que permite identificar lengua, fecha, sesión y el número de sesiones a las que corresponde, o bien, el número de cassettes de una sesión, cuando así es el caso. En el siguiente cuadro se resume la organización del acervo de cucapá.

Carpetas Por fecha		Contenido		
		Carpeta por Sesiones	Número de archivos de audio	Número de cassettes de video
Carpeta 1	04-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
		Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette
Carpeta 2	12-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
Carpeta 3	17-11-10	Sesión 1	2 archivos de audio	1 cassette
Carpeta 4	19-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
		Sesión 2	1 archivo de audio	
Carpeta 5	20-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
Carpeta 6	21-11-10	Sesión 1	2 archivos de audio	1 cassette
Carpeta 7	22-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
		Sesión 2	2 archivos de audio	2 cassettes (una parte está contenida en el cassette de la sesión 1 y el resto en otro).
Carpeta 8	28-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
Carpeta 9	29-11-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette
		Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette

En resumen, la documentación del cucapá se llevó a cabo en 25 días (no consecutivos), en las que se realizaron 17 sesiones y de las que se generaron 15 archivos de audio y 13 cassettes de video.

La información específica sobre cada sesión (participantes, lugar, formato de audio, equipo utilizado, etcétera), así como el sistema de etiquetado, se describen en el *Documento explicativo de los metadatos* como parte de los documentos necesarios para la revisión y acceso a las grabaciones.

ii. SOBRE LOS LUGARES EN LOS QUE SE REALIZARON LAS GRABACIONES

Las grabaciones se realizaron en localidad de El Mayor Cucapá, en el Ejido Cucapa el Mestizo y en la localidad Campo Mosqueda de la colonia Terrenos Indios de Mexicali, Baja California. Asimismo, en el Estado de Sonora se trabajó en el ejido Pozas de Arvizu y en la colonia Industrial de la cabecera municipal de San Luis Río Colorado, en el municipio del mismo nombre. Por la situación de esta lengua, la

ubicación y distancia entre los lugares en donde se localizan los hablantes, fue necesario concertar citas, trasladarse y trasladar hablantes a cada uno de estos lugares.

i. SOBRE EL PERIODO DE GRABACIÓN

Las grabaciones se llevaron a cabo a partir del 4 de noviembre y se concluyeron el 30 de noviembre del 2010. Sin embargo, como se señalará más adelante, la documentación no sólo implica el momento de grabación, sino también requiere tiempo para concertar las citas, preparación del material para la grabación y para el resguardo del material obtenido. Por lo cual esta etapa abarca más tiempo; antes y después de las fechas señaladas.

ii. SOBRE LAS VARIANTES REGISTRADAS

Por las características de los participantes es posible suponer que al menos hay variación generacional por la edad de los participantes, que va de los 32 a los 87 años; y geográfica, por los lugares en donde viven y por lo poco frecuente que es el contacto entre algunos hablantes de las localidades mencionadas. También podemos sumar a las suposiciones la distinción que se ha hecho entre los cucapá de un lado y otro del río. El gobernador tradicional de Pozas de Arvizu, Nicolás Wilson Tambo, mencionó que a los cucapas que están del lado del río de El Mayor Cucapá son *chapey k^wapa* y los de Pozas de Arvizú y Yuma son *chapey j^wañak*. Todo esto son sólo suposiciones, porque sin estudios lingüísticos y de corte comparativo el grado de variación lingüística del material registrado es una interrogante.

iii. SOBRE LOS RESPONSABLES DE LAS GRABACIONES

Los responsables de las grabaciones de la lengua cucapá son Maribel Alvarado María Elena Ibáñez y Alain Giraud. El trabajo para la documentación de esta lengua contó con la colaboración de los demás investigadores involucrados en el proyecto sobre las lenguas yumanas, de manera particular la coordinadora y el responsable del proyecto de la lengua ku'ahl en lo que respecta a la grabación de las sesiones. Dicha dinámica de trabajo se debió sobre todo por la escasez de recursos técnicos con los que se contaba y también por el trabajo que conlleva la grabación, desde llegar al lugar de grabación hasta pagarle al colaborador. El

equipo en su totalidad se distribuyó el trabajo no sólo para la documentación de esta lengua sino para las grabaciones del paipai, kiliwa y ku'áhl. Sin embargo, la colaboración sólo se limita a la responsabilidad de la grabación o registro de las sesiones.

III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS

Para lograr los propósitos de este proyecto, el registro de audio y video se llevó a cabo de acuerdo a un procedimiento previamente establecido, este supone seis momentos y se describen en los siguientes subapartados.

i. PRESENTACIÓN CON LA COMUNIDAD Y AUTORIDADES LOCALES

La presentación del proyecto ante las autoridades locales fue el primer paso a seguir en el trabajo de campo junto con la coordinadora del proyecto. Sin embargo, esto sólo se hizo en el ejido Pozas de Arvizu, Sonora. En las demás localidades no fue posible por el reducido número de hablantes localizados (una persona) o porque no se encontró a la autoridad local como en el caso de El Mayor Cucapá.

Después de la presentación con las autoridades de Pozas de Arvizu, se realizó una reunión con toda la comunidad, la cual se hizo con el apoyo y participación del gobernador tradicional Nicolás Wilson Tambo. A la reunión asistieron alrededor de 15 personas de aproximadamente 100 que integran el ejido. En esta reunión se explicó el objetivo del proyecto en general y los mecanismos y requisitos necesarios para colaborar.

Cabe mencionar que en esta reunión algunas personas expresaron molestia y desconfianza con el personal del INALI y hacia el proyecto de documentación. La razón fundamental a esta reacción se debió a que la gente del Instituto que había ido aproximadamente hace dos años, ya no había regresado con el trabajo que se había hecho con el himno nacional y tampoco les habían dado información sobre el destino de las grabaciones. Al respecto se les propuso que averiguaríamos con las instancia correspondiente del Instituto que había sucedido. Sobre este tema finalmente el Instituto mando un oficio explicando la situación del proyecto anterior y un ejemplar del material en su estado actual. Sin embargo, este fue un precedente que condicionó en gran parte la disponibilidad y participación de los cucapás de Pozas de Arvizu.

Hay que aclarar que el proyecto inicial no tenía contemplado el cucapá de Sonora, sino sólo el de Baja California, sin embargo, dado el número y la situación de los hablantes en Baja California y la relevancia de la comunidad de Sonora, fue necesario ampliar el proyecto a esta región.

ii. DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y DE EVENTOS COMUNICATIVOS

Una vez hechas las presentaciones y previo a iniciar las grabaciones se hizo el diagnóstico de espacios de uso y tipos de eventos comunicativos de la lengua cucapá. Para esto se revisaron algunos estudios y después se trabajó con la colaboración de 2 hablantes con base en el documento *Guía para el diagnóstico de espacios de uso y tipos de eventos comunicativos de la lengua cucapá* (Anexo 1). Esta herramienta nos permitió tener un panorama sobre los espacios en dónde se usaba la lengua, sobre los eventos comunicativos en los que se utilizaba como código la lengua cucapá, sobre posibles eventos en los que se podía identificar el uso particular de determinadas funciones del lenguaje, sobre posibles participantes y sobre los tópicos que se podían desarrollar en un evento. Este trabajo se hizo con la colaboración de la señora Adela Valenzuela Portillo (Ejido Cucapá Mestizo, Mexicali B. C.) y con el señor Nicolás Wilson Tambo (Pozas de Arvizu, SLRC, Sonora).

iii. SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO

La información obtenida con la guía para el diagnóstico se sistematizó (Anexo 2), pero a diferencia del caso del paipai y ku'áhl, la información no se pudo aprovechar. Dicha situación se debió a que la información obtenida con Doña Adela Valenzuela se pudo trabajar en la medida que se pudiera llevar a alguien de Pozas de Arvizu o de El Mayor Cucapá para que pudieran conversar con ella, ya que es la única que vive en Cucapá Mestizo y por su edad era más fácil que alguien fuera a que ella se moviera a otro lugar. Esta participante pensaba en los tópicos de sus conversaciones antes de grabar y mencionó que sólo podía hablar de aquellos temas de los que no afectarían su estado de ánimo o el de las otras personas (como hablar de los muertos), así que ella proponía los temas una vez que sabía con quien platicaría, minutos antes de la grabación, tampoco accedió a hablar sola pues le parecía poco natural.

En lo que respecta a El Mayor Cucapá, se advirtió desde el principio no sólo el reducido número de hablantes de la lengua cucapá, sino el problema de juntar a las personas a hablar en la lengua, ya que existen problemas y diferencias internas que no nos permitió reunirlos. De hecho los hermanos Raquel Portillo y Víctor Portillo sugirieron ir a trabajar con la señora Adela Valenzuela a Cucapa Mestizó

En Pozas de Arvizu una vez hecho el diagnóstico se sistematizó la información obtenida en el diagnóstico, sin embargo, no fue posible planear las visitas a las casas de posibles participantes de acuerdo al diagnóstico, sino que se tuvo que visitar todas las casas para explicarles más detalladamente como podrían participar y concertar una cita para grabar lo que ellos quisieran platicar, ya que la gente en general desconfiaba sobre el uso que se iba a dar a las grabaciones y sobre todo de la información que se podía difundir tanto fuera como dentro de la comunidad con el material grabado. Así que en este caso el diagnóstico no se pudo utilizar ya que los temas resultado del diagnóstico eran temas de los que ellos no querían hablar.

iv. PLAN DE CITAS CON LOS COLABORADORES

Como se puede advertir, no fue posible organizar un plan de citas de acuerdo al diagnóstico, pues sobre todo las citas dependían de la disponibilidad a grabar, del tiempo y la posibilidad de moverse a otras localidades, mediado en todo momento por el cuidado que la mayoría de la gente ponía en la información que podía decir.

En Pozas de Arvizu en una primera visita a las casas, la gente en general se negó a trabajar, la única persona que participo desde el principio fue el Gobernador Tradicional, Nicolás Wilson y fue con el único que se pudo hacer un plan de trabajo. En todo caso, el plan de citas se pensó en función del trabajo de convencimiento y motivación que se tenía que hacer para que la gente participará en el proyecto.

v. SESIONES DE GRABACIÓN

A partir de las citas que se iban logrando concertar se organizaron las grabaciones, éstas se llevaron a cabo por sesiones, es decir, se grabó por eventos comunicativos, los cuales se entiende como un(os) participante(s) en un lugar, en un momento y hablando sobre un tema principal, ya sea un evento dialógico o no dialógico. Una

sesión tenía los siguientes pasos :

1º	Presentación de los responsables
2º	Explicación del mecanismo de grabación
3º	Definir el tema del que se hablaría
4º	Adecuar el lugar de grabación
5º	Firmar la carta de autorización por los participantes
6º	Llenar la cédula de registro
7º	Instalar el equipo de grabación
8º	Monitorear la grabación
9º	Recoger el equipo
10º	Pagar a los participantes

La grabaciones por sesiones se desarrollaron de diversas maneras: algunas sesiones se detuvieron porque el hablante señalaba que quería hacer una pausa; porque ya había terminado o porque se había terminado la hora de grabación, tiempo límite por las características del formato de la videograbadora. Si él o los participantes querían seguir grabando, se iniciaba una nueva sesión; si mencionaban que iban a empezar un nuevo tema o se continuaba con la misma sesión; si mencionaban que iban a seguir platicando de los mismo.

La organización de una sesión de grabación ayudaba tanto a los participantes como a los responsables. Esto permitió que los participantes que grabaron más de una vez pudieran sentirse más seguros y relajados después de la primera grabación, condiciones que ayudaban en mucho a que el registro fuera lo más espontáneo posible.

vi. CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA

Como bien se explica en la metodología, uno de los propósitos fundamentales de este proyecto fue hacer un registro multifuncional, para ello se tenía que ir cuidando desde la planeación de las sesiones qué categorías se iban a trabajar, de igual manera, una vez hecha las grabaciones se tenía que ir registrando y sistematizando los datos obtenidos a través de la cedula de registro, para llevar un control de los avances y con ello tratar de abarcar todas las variables que

contempla un registro multifuncional. El control se llevó con ayuda del documento *Control de rasgos multi-funcionales por sesión* (Anexo 3), en este material se marcaba que tipo variables se habían cubierto de la sesión en cuestión. Tener la información sobre cada sesión sirvió para saber que variables faltaba cubrir y cuales ya se tenían, con esta información se trato de abarcar la mayor cantidad de variables de cada categoría (participantes, campos temáticos, funciones, estructura del evento, etcétera). Aún cuando para el cucapá no se pudo usar la información del diagnóstico para coadyuvar a la construcción de un registro lo más multifuncional de acuerdo a la información obtenida, llevar el control del material registrado sirvió para tener conocimiento sobre el material registrado y los alcances de los resultados.

IV. PRINCIPIOS QUE GUIARON EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA CUCAPÁ

Como se menciona páginas arriba, la valía de este acervo no sólo está en el material de audio y video, sino también en el valor que conlleva conocer el contexto en el que se desarrolló, para ello es necesario concebirlo como parte de un conjunto de materiales y productos que se hicieron siguiendo principios muy específicos. Aun cuando la metodología se puedan revisar en el documento inicial de este proyecto, bien vale pena hacer mención de preceptos básicos para luego poder hacer una breve revisión sobre las características de este acervo en función de las variables con las que se construyó.

i. PRINCIPIOS GENERALES

Para llevar a cabo la documentación de la lengua cucapá por medio del registro de audio y video de eventos comunicativos, el primer paso fue diseñar los principios bajo los cuales se buscaba hacer un registro multifuncional de audio y video de la lengua cucapá. La multifuncional se definió en términos de la información que se puede obtener de este acervo, no sólo en términos lingüísticos, y para lograr esto se buscó registrar todas las posibilidades en relación a la estructura del evento (dialógico o no dialógico), a las funciones del lenguaje, a los tipos de participantes y familias, así como a la variedad de campos temáticos. Esta idea partió de la propuesta de documentación lingüística en la que se tiene que hacer un registro

duradero y multifuncional de la lengua (Himmelman, 2007)¹. Además se definieron tanto los conceptos como las herramientas para trabajar sobre los datos primarios, sobre los metadatos, así como sobre la anotación, la catalogación y la descripción fonológica y morfológica. La concepción de cada uno de estos conforman el enfoque bajo el cual se hizo este trabajo. A continuación haremos una breve mención sobre lo que implican:

Durabilidad: se entendió como el manejo de calidad de la grabación, el formato de la grabación y todo lo relacionado con el equipo técnico y manejo de datos.

Multifuncional: se entendió como la documentación de datos primarios de cuyo estudio se pueden extraer evidencias lingüísticas gramaticales, evidencias lingüísticas no gramaticales (pragmáticas, sobre el uso del sistema lingüístico en un acto de habla y su relación con los elementos que participan en ella) y evidencias extralingüísticas (históricas, etnográficas, sociales y todas las posibles asociadas a las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla). La idea de la multifuncionalidad radica en que los datos registrados pueden ser utilizados para estudios de distintos tipos no sólo lingüísticos.

Características de un registro multifuncional:

- Con una estructura dialógica y no dialógica.
- Que reflejara el uso de las diferentes funciones del lenguaje.
- Correspondientes a una amplia variedad de temas.
- Con distintos participantes en el acto de habla.

Datos primarios: es un registro de audio y video de eventos comunicativos lingüísticos (actos de habla) que se realizan dentro de una determinada comunidad de habla².

Metadatos: son los datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre datos. Se utilizaron metadatos de dos tipos: los de *catalogación* y *anotación*.

Metadatos de catalogación: tienen la función de clasificar los datos para facilitar el acceso a los datos documentados. Para clasificar los datos obtenidos se trabajaron tres tipos de metadatos de catalogación:

¹ Himmelman, Nikolaus P. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? *Bases de la documentación lingüística*. Haviland John y Flores Farfán José Antonio (eds). México: INALI.

² Y los datos de elicitación los cuales se explico paginas arriba porque no se trabajaron en este proyecto.

Metadatos de catalogación general	Metadatos de catalogación de datos primarios	Los metadatos de catalogación del corpus de anotación
es la información que debe de tener el acervo en su conjunto: nombre de la lengua, de la comunidad en la que se hizo la documentación, número de hablantes, etcétera.	es la información para cada una de las sesiones de grabación: formato de grabación (audio o video), lugar, fecha, datos de los participantes, etcétera.	es la información que llevan el o los textos orales grabados y anotados, lugar y fecha en el que se hizo la anotación, responsable del proceso de anotación, referencia al dato primario del que procede el texto oral anotado, etcétera.

Metadatos de anotación: da información sobre el contenido, la semántica y la gramática de los datos que se obtuvieron por medio de la transcripción, traducción y glosa de los datos primarios.

Descripción fonológica y morfológica: como uno de los productos finales se concibió hacer un bosquejo sobre las características básicas de dos de los subsistemas de la lengua cucapá. El propósito es aunar al material de audio y video un bosquejo sobre algunos de los contenidos lingüísticos que se van a encontrar en este acervo una vez que, en una siguiente etapa, se haga las anotaciones de todo el material y se analicé. Para hacer este material se hizo una revisión de los estudios lingüísticos que den cuenta sobre las características fonológicas y morfológicas de la lengua.

ii. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA

En lo que sigue de este apartado, con base en estos principios y el tipo de datos que se busco registrar, se dará cuenta sobre la información que se registro en estas grabaciones y que dan cuenta del grado de multifuncionalidad que se logro obtener y a que punto esta lengua es una muestra de un sistema lingüístico único. Sin embargo, podemos anticipar que se pudo trabajar con muy pocos hablantes, sobre muy pocos campos temáticos y sin poder tener incidencia en el uso de las funciones del lenguaje. Pero esto es sólo una apreciación a partir de lo registrado en la cédula pero no el resultado de un análisis, pues ello es tarea de otro momento.

1. SOBRE LA ESTRUCTURA DIALÓGICA

En relación a la estructura dialógica se obtuvieron 13 sesiones y sobre la

estructura no dialógica se obtuvieron 2 sesiones. Esto se puede advertir por el número de participantes en una sesión y el desarrollo de la sesión como tal.

2. SOBRE LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE

En relación a las funciones del lenguaje al parecer no fue posible registrar todas las funciones, se tiene evidencia del uso referencial, implicación que se puede hacer a partir de las características de la misma. Sobre este tema cabe decir que se trato de suponer en que momentos determinados se presento el uso de alguna función, pero como no fue posible incidir en los temas o tópicos de los eventos es más difícil saber los alcances de esta variable. Para saber a que nivel se registraron las funciones se requiere de la traducción y del análisis de cada sesión.

3. SOBRE LA VARIACIÓN TEMÁTICA

A partir de la descripción temática obtenida de las cédulas de registro se puede advertir que se tocaron ocho campos temáticos de 19. Sin embargo, el contenido de cada sesión es un universo por descubrir, dado que en un evento se pueden tocar diversos temas y quizás no es posible saber el contenido total con sólo preguntar ¿De que platicó o platicaron?. La información sobre este tema requiere de un trabajo de traducción y análisis, que como ya se mencionó, es otra gran empresa.

4. SOBRE LA VARIACIÓN DE PARTICIPANTES

De aproximadamente 26 hablantes de cucapá sólo 9 participaron, 2 hombres y 7 mujeres. La distribución de los participantes por su género en el total de las sesiones es la siguiente:

- 7 SESIONES MUJER-MUJER
- 2 SESIONES HOMBRE-HOMBRE,
- 3 SESIONES MUJER-HOMBRE
- 1 SESIONES HOMBRE

Falto tener, por ejemplo, una sesión en la que sólo estuviera una participante MUJER. Las edades de los participantes va de los 32 a los 87 años.

La distribución de los hablantes de acuerdo a su localización es la siguiente: de aproximadamente 19 hablantes en Pozas de Arvizu sólo 6 participaron, de

aproximadamente 6 hablantes de El mayor Cucapá participaron 4 y de aproximadamente 2 hablantes de Cucapá Mestizo participo 1.

V. CONCLUSIONES

A partir de la revisión de la información organizada en el documento *Metadatos* se puede advertir que en relación a la multifuncionalidad del registro faltó cubrir varios puntos de cada una de las variables, por ejemplo, falta registrar eventos de 11 campos temáticos de un total de 19, no hay evidencia que se hayan tocado. Sin embargo, hay que considerar que para poder valorar a cabalidad este acervo es necesario un trabajo que trasciende a este proyecto, ya que para ellos se requiere hacer la traducción de todos los materiales y el análisis de los mismos en relación a los criterios de multifuncionalidad. Se necesita hacer grabaciones en las que se puede tener más incidencia sobre el uso de las funciones. Sin embargo, estas carencias como otras, sólo se pueden hacer en la medida que se establezca una relación de mayor confianza con la comunidad y con cada persona, como en el caso de la lengua paipai y ku'ahl. Una relación con estas características va a permitir construir una muestra más representativa de una lengua en grave riesgo, que si bien cuenta con un número reducido de hablantes, este número es significativo y variado en muchos sentidos, y es sobre todo, un potencial de trabajo para su documentación y revitalización.

Finalmente, hay que destacar que desde el inicio hasta el final de la documentación del cucapa, María Elena Ibáñez, coordinadora del proyecto de lenguas yumanas, no escatimó en ofrecer su experiencia de más de ocho años con las lenguas yumanas para los propósitos de este proyecto, a quien se le agradece no sólo su compromiso sino su generosidad, su conocimiento sobre los yumanos y sus lenguas.

VI. ANEXOS

1. GUÍA PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y TIPOS DE EVENTOS COMUNICATIVOS DE LA LENGUA CUCAPÁ

PRESENTACIÓN.

Este documento pretende servir de apoyo al levantamiento de los datos primarios del Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai y se recomienda leer antes dicho proyecto para comprender las distintas categorías que en este documento serán planteadas. Los objetivos principales de este diagnóstico son los siguientes:

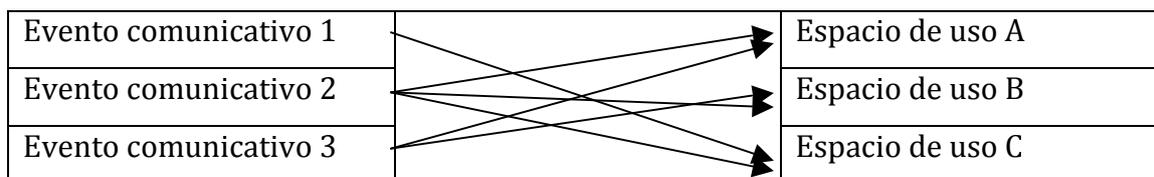
- a) Conocer los espacios de uso actuales de la lengua paipai
- b) Conocer las características de los involucrados en los eventos comunicativos que se dan en cada espacio de uso.
- c) Conocer cuáles son los espacios de uso ya perdidos y cuáles eran las características de los eventos comunicativos propios de ese espacio.
- d) Conocer qué espacios de uso se perdieron por la desaparición misma de ese espacio o porque la lengua paipai, en ese espacio, fue desplazada por el español.

Una vez recabada esta información, se podrá planear el registro de los datos primarios. Idealmente, el levantamiento de estos datos se realizará en los distintos espacios de uso en los que se utiliza aún la lengua paipai. El conocimiento sobre los espacios de uso perdidos se utilizará para recrearlos o bien para utilizarlos como un tema de otro evento comunicativo actual; por ejemplo, si el espacio de uso de la cacería estuviera perdido porque ya no se practica tal actividad, se puede o bien recrear una cacería y pedir a los hablantes que utilicen la lengua paipai o utilizar el tema de la cacería como tópico de otro evento comunicativo (e.j, una entrevista monolingüe).

Para lograr hacer este diagnóstico, en este documento se plantean preguntas para realizar una entrevista al menos a una persona hablante de la lengua paipai con un buen conocimiento sobre su lengua, comunidad y cultura. Sobra decir que entre mayor sea el número de los hablantes entrevistados mayor será la información recabada.

Como se explicó en el Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai, los eventos comunicativos se distribuyen en diferentes espacios de uso, algunos

eventos comunicativos pueden potencialmente aparecer en casi todos los espacios de uso mientras que algunos solo lo hacen en un espacio de uso específico, como se esquematiza a continuación.



Las preguntas que aquí se plantean pretenden diagnosticar los siguientes elementos.

De los espacios de uso:

- Actuales
- Perdidos
 - Por desplazamiento del español
 - Por extinción del espacio de uso

De los tipos de eventos comunicativos:

Tipos de estructura: dialógico / no dialógico

Funciones del lenguaje

Variedad temática

Variedad de los participantes del evento de habla

Es importante aclarar que el cuestionario que a continuación se presenta pretende servir solo como una guía para el diagnóstico de estos elementos por lo que se espera que se planteen también otras preguntas generadas en el momento de la entrevista y que sirvan para enriquecer la información. Además, la formulación de las preguntas deberá ser adaptada a cada contexto y explicarse de la manera más clara y sencilla.

GUÍA DE PREGUNTAS PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y EVENTOS COMUNICATIVOS

DATOS GENERALES DEL ENTREVISTADO

Nombre: _____

Edad: _____

Género: M F

Lenguas que habla: _____

I. PRIMERA PARTE: Espacios de uso actuales y perdidos (por desplazamiento y por extinción).

Objetivo: Averiguar en qué espacios de uso se utiliza la lengua paipai actualmente

1. ¿Utilizan la lengua paipai para hablar en casa?
2. ¿Hay escuelas bilingües en esta comunidad? ¿De qué nivel de educación?
3. ¿Utilizan la lengua paipai como lengua de instrucción en estas escuelas?
4. ¿Utilizan la lengua paipai para comunicarse en la escuela?
5. ¿Utilizan la lengua paipai para comerciar?
6. ¿Utilizan la lengua paipai para eventos y ceremonias religiosas (tradicional/católica/evangélica/etc)?
7. ¿Utilizan la lengua paipai durante las reuniones comunitarias (para nombrar autoridades/representantes de la comunidad)?
8. ¿Utilizan el paipai como medio de comunicación durante actividades de subsistencia (trabajo)?
9. ¿Utilizan la lengua paipai como medio de comunicación durante las fiestas?
10. ¿Existe otro espacio de uso en el cuál se utilice la lengua paipai?

II. SEGUNDA PARTE. Eventos comunicativos: tipos de estructura

Objetivo: Averiguar en qué momentos se utilizan diálogos y en qué momentos eventos comunicativos no dialógicos.

1. ¿En qué momentos una persona habla sin que deban interrumpirlas?
2. ¿En qué momentos está permitido preguntar, argumentar, discutir?
3. ¿Existen narraciones, historias, argumentos en los que una persona se dirige a una o varias personas y éstas solo escuchan?

III. TERCERA PARTE. Eventos comunicativos: funciones del lenguaje

Objetivo: Averiguar en qué momentos se ejercen predominantemente cada una de las funciones del lenguaje.

Son seis funciones (Ver Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai).

A) Función referencial: Hablar del mundo extralingüístico. Como esta función se cumple en casi todos los eventos comunicativos no es necesario diagnosticar la aparición de esta función.

B) Función expresiva: Expresar la actitud del hablante frente a lo que está

diciendo.

1. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para expresar pésame en un funeral?
2. ¿En qué momentos se expresan felicitaciones?
3. ¿Hay fórmulas/ maneras/ espacios específicos para expresar emotividad?

C) Función apelativa: Hacer que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor

4. ¿En qué contextos o espacios de uso se dan órdenes?
5. ¿Hay maneras específicas para pedir cosas a alguien dependiendo de su edad, género u otro aspecto del receptor?
6. ¿Bajo qué circunstancias está permitido hacer preguntas o entrevistar a otra persona?

D) Función fática: Se pretende iniciar, interrumpir, alargar o terminar un evento comunicativo.

7. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para iniciar una conversación en consideración a su edad, género u otro aspecto del emisor o receptor?
8. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para interrumpir a alguien considerando la edad, género u otro rasgo del emisor/receptor?
9. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para terminar una conversación o para despedirse de alguien al terminar de hablar?

E) Función poética: Se pretende que el mensaje ponga de relieve el mensaje mismo, hay intención estética.

10. ¿Hay personas que hablan “más bonito” o “más adornado” que otras?
11. ¿Hay circunstancias en los que se habla “más bonito” o “más adornado”?
12. ¿Hay conjuros para desear buena o mala suerte?
13. ¿Hay oraciones, himnos o cantos?

F) Función metalingüística: Se pretende utilizar el código lingüístico para hablar de él mismo. Esta función se documentará en las sesiones de elicitación.

IV. CUARTA PARTE. Eventos comunicativos: temas

Objetivo: Averiguar qué temas pueden ser abordados en los eventos comunicativos, quiénes pueden abordar esos temas, en qué momentos y en qué espacios se pueden abordar y demás restricciones impuestos por los mismo temas.

A) Actividades de subsistencia

1. ¿En qué trabaja la gente de aquí?
2. ¿Y quiénes trabajan en qué?
3. ¿A dónde llevan a las vacas y a las chivas a pastar?
4. ¿Quiénes los llevan a pastar, los niños, los adultos?
5. ¿Cómo hace las canastas o X cosa, quiénes las hacen, qué materiales usan, siempre las han usado así?
6. ¿Quién les enseñó a hacer o realizar x actividad?
7. ¿Cuáles son los pasos para hacer x actividad?

Preguntas que se deben de hacer al final de cada tema:

8. ¿Cree que a x le gustaría platicar de x?
9. ¿Y habla la lengua X?
10. ¿En qué horarios podemos ir a visitar a la gente?
11. ¿Cómo era antes?

B) Actividades festivas

1. ¿Qué fiestas o ceremonias o rituales hacen aquí?
2. ¿Cuándo es la fiesta?
3. ¿Para qué hacen la fiesta?
4. ¿En qué lugar de la comunidad la hacen?
5. ¿Cuánto tiempo dura?
6. ¿Y qué hacen en la fiesta?
7. ¿Quiénes la organizan?
8. ¿Quiénes van a la fiesta?
9. ¿Antes hacían x fiesta?
10. ¿Qué ha cambiado?

C) Cosmovisión

1. ¿Siempre han vivido aquí?
2. ¿Cómo vivía la gente de antes?

3. ¿Qué animales hay aquí?
4. ¿Quién hizo a los animales?
5. ¿De dónde vienen x (grupo)?
6. ¿Quién hizo el sol y la luna?
7. ¿Se sabe cuentos de los animales o sol y luna?
8. ¿Hay animales “buenos” y “malos”?
9. ¿Ustedes creen en un dios o en unos dioses?

D) Actividades domésticas

1. ¿Quiénes cuidan a los animales?
2. ¿Quiénes van a sembrar?
3. ¿De qué materiales hacen las casas?
4. ¿Antes de qué materiales hacían las casas?
5. ¿Qué comidas hacen?
6. ¿Dónde compran x alimentos?
7. ¿Dónde compran x utensilios?
8. ¿Quiénes o quiénes hacen x utensilios?
9. ¿Cómo se hacen x utensilios?
10. ¿Antes se hacían así x cosas?

E) Migración

1. ¿A dónde se van a trabajar?
2. ¿Cómo le hace para llegar allá?
3. ¿Quién le dijo de ese trabajo?
4. ¿Cuántas horas trabaja?
5. ¿Dónde duerme?
6. ¿Le gusta por allá?
7. ¿Les pagan bien?

F) Territorio

OJO: Fijarse en lugares dentro de la comunidad y fuera de, como cuerpos de agua, cerros, cuevas, encrucijadas de camino, etc., y objetos como cruces, altares, montículos de piedras, etc.

1. ¿X lugar u objeto son importantes para ustedes?
2. ¿Hacen o hacían rituales ahí?
3. ¿Llevan ofrendas?
4. ¿Qué cosas llevan para la ofrenda?
5. ¿Por qué x lugar es importante?
6. ¿Quién, quiénes, viven ahí?
7. ¿Esos “seres” son “buenos” o “malos”?
8. ¿Hay lugares prohibidos?

G) Historia local y personal

1. ¿Siempre ha vivido aquí?
2. ¿Cuándo era chic@ cómo vivían?
3. ¿Antes que hacían para vivir, en qué trabajaban?
4. ¿Ha cambiado mucho el “pueblo”?
5. ¿Sus papas (o abuelos) qué les decían de cómo era la vida?
6. ¿Antes en qué iban a otros lugares?

H) Estructura social y organización comunitaria

- 1 ¿Usted tiene tierras aquí?
- 2 ¿Quién se las dio?
- 3 ¿Hay tierras que son de todos?
- 4 ¿Qué autoridades hay aquí?
- 5 ¿Cuánto duran en el cargo?
- 6 ¿Antes habían esos cargos?
- 7 ¿Si hay un problema en el pueblo cómo lo resuelven?
- 8 ¿Quiénes se encargan de cuidar el pueblo?
- 9 ¿El gobierno les manda dinero?

I) Ciclo de vida

1. ¿Hacen alguna ceremonia cuándo nace un niño?
2. ¿Cómo la hacen?
3. ¿Bautizan a los niños?
4. ¿La gente se casa o sólo se juntan?

5. ¿Hacen una ceremonia de matrimonio?
6. ¿Cuando alguien muere qué hacen?
7. ¿Antes que hacían cuando alguien se nacía o juntaba o moría?
8. ¿Qué objetos utilizan cuándo alguien nace, o se junta o muere?
9. ¿Por qué los usan?

J) Relaciones de parentesco

1. ¿Cuántos niños tienen?
2. ¿Cuántas niñas tienen?
3. ¿Cuántos hermanos ""?
4. ¿Cuántas hermanas ""?
5. ¿Dónde viven sus papás?
6. ¿Dónde viven sus hermanos?
7. ¿Dónde viven sus hermanas?
8. ¿Tiene compadres?

K) Educación

1. ¿Cuántas escuelas hay en la comunidad?
2. ¿Cuántos niños van a la escuela?
3. ¿Antes había escuela?
4. ¿Desde cuándo hay escuela?
5. ¿Hasta qué grado hay de escuela?
6. ¿Hay quiénes se van a fuera del pueblo a seguir sus estudios?
7. ¿En la casa qué cosas les enseñan a los niños?
8. ¿Quién les enseña a los niños?
9. ¿En la casa qué cosas les enseñan a las niñas?
10. ¿Quién les enseñan a los niños?

L) Etiología cultura (salud y medicina)

1. ¿Cuándo alguien se enferma con quién lo llevan?
2. ¿Hay doctores en el pueblo?
3. ¿Hay clínica?
4. ¿Hay curanderos en el pueblo?

5. ¿Qué enfermedades curan los doctores?
6. ¿Qué enfermedades curan los curanderos?
7. ¿Cómo las curan?
8. ¿Qué medicinas usan los doctores?
9. ¿Qué medicinas usan los curanderos (plantas, animales, minerales)?
10. ¿Qué especialistas hay (hueseros, parteras, sopladores etc.)?

M) Música y danza

1. ¿En qué ocasiones bailan (fiestas “civiles” o “religiosas”)?
2. Preguntar para cada caso
3. ¿Quiénes bailan?
4. ¿Qué bailan?
5. ¿Para qué bailan?
6. ¿Quién les enseña a bailar?
7. ¿Cómo se visten para bailar?
8. ¿Quién hace la indumentaria?
9. ¿Qué materiales usan?
10. ¿Cómo la hacen?
11. ¿Qué música tocan en x?
12. ¿Qué instrumentos usan?
13. ¿Quién les enseña a tocar?
14. ¿Quién hace los instrumentos?
15. ¿Qué materiales usan?
16. ¿Cómo los hacen?
17. ¿En x eventos canta la gente?
18. ¿Quién les enseña a cantar?

N) Sexualidad y vida reproductiva

1. ¿Qué cuidados debe de tener una mujer embarazada?
2. ¿Qué cosas puede y no puede hacer?
3. ¿Qué cosas está prohibido que haga?
4. ¿A qué lugares no puede ir?
5. ¿El hombre qué cuidados debe tener cuando su mujer está embarazada?

Ñ) Ciclo estacional

1. ¿Cuándo barbechan?
2. ¿En qué época del año siembran?
3. ¿Cuándo cosechan?
4. ¿Cuándo llueve?
5. ¿Cuándo hace más calor?
6. ¿Cuándo hace más frío?
7. ¿Cuál es la mejor época para hacer cierto objeto o cierta fiesta o ritual?
8. ¿En qué época del año se van fuera a trabajar?

O) Infraestructura (Vías de comunicación, servicios, etcétera)

1. ¿Cuándo hicieron x carretera o camino?
2. ¿Cuándo pusieron la luz?
3. ¿Cuándo pusieron tubería?
4. ¿Cuándo construyeron la escuela?
5. ¿"" "" la clínica?
6. ¿"" "" Iglesia o oficinas de gobierno?
7. ¿Quiénes las construyeron?
8. ¿Quiénes dieron el dinero?
9. ¿Quiénes dan mantenimiento a x instalaciones?

P) Tradición oral

Esta temática está muy relacionada con la cosmovisión

1. ¿Usted se sabe historias de animales?
2. ¿Usted se sabe historias del sol o de la luna?
3. ¿Quién hizo a los x?
4. ¿Quién hizo a los no x (mestizos)?
5. ¿Historias sobre cuerpos de agua, o fenómenos atmosféricos?
6. ¿Historias sobre seres no humanos?

Q) Actitudes ante la lengua

1. ¿Qué piensa la gente sobre la lengua?

2. ¿A quienes en la localidad les importa la pérdida de la lengua?
3. ¿En qué momentos se ponen a platicar sobre la situación de su lengua?
4. ¿Desde cuándo se perdió la lengua?

R) Tema nada-que-ver

Determinar por observación.

V. QUINTA PARTE. Eventos comunicativos: participantes del acto de habla

Objetivo: Averiguar con qué tipo de hablantes y por tanto de participantes de acto de habla se puede hablar

1. ¿Cuántos hablantes hay?
2. ¿De qué edades?
3. ¿Cuántos hombres y cuántas mujeres?
4. ¿Cuántos de ellos tienen un rango social prominente?
5. ¿En cuántos clanes/familias hay hablantes?
6. ¿Cuántos hablantes por cada clan/familia?

2. Sistematización del diagnóstico de eventos comunicativos y espacios de uso para el ku'áhl

No.	CAMPOS TEMÁTICOS	FUNCIONES	TEMAS	CON QUIÉN (ES)	TIPOS DE REGISTROS	ESTRATEGIA

3. Control de rasgos multi-funcionales por sesión

Sesión		
Espontáneo		
Estimulado/ Recreado		
Entrevista monolingüe		
Entrevista bilingüe ³		
Elicitación		

³ Bilingüe con alguien que entienda la lengua yumana

Dialógicos		
No dialógicos		
F. referencial		
F. expresiva		
F. apelativa		
F. fática		
F. poética		
F. metalingüística		
C. temático		
Fem/Masc		
Masc/Masc		
Fem/ Fem		
Fam A/Fam A		
Fam A/Fam B		
Fem		
Masc		
Léxico		
Fonología		
Morfología		
Sintaxis		

DOCUMENTO EXPLICATIVO DE LOS METADATOS PARA LA LENGUA CUCAPÁ

Por Maribel Alvarado García

**Documento para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Diciembre 2010**

La documentación lingüística pone especial atención, entre otras cosas, en el registro de información básica sobre la grabación de una sesión, esta tarea consiste en incluir información, por ejemplo, sobre el lugar donde se hizo la grabación, sobre los participantes, sobre el equipo técnico, etcétera. Este tipo de información se definió al inicio de este proyecto como metadatos y estos deben entenderse como los “datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos que describen otros datos” (Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá, Junio 2010).

En un proyecto de documentación, los metadatos antes de ser utilizados se construyen, una vez que están hechos es necesario describirlos para que puedan ser utilizados. Razón por lo cual se elaboró este documento.

En el proceso de documentación los metadatos se construyeron y se usaron con la finalidad de llevar el control del material que se fue obteniendo. Pero el propósito principal de estos es que sirvan como llave de acceso al acervo una vez concluido el proceso de documentación; tanto para su revisión como para su conocimiento, en principio, por parte del INALI. Estos metadatos¹ registrados y usados en el proceso de documentación sirvieron para catalogar los datos primarios (clasificar, etiquetar y almacenar los datos primarios de eventos comunicativos), para esto se usó un sistema de etiquetado y se organizó la información sobre cada sesión y sobre todo el acervo.

Para presentar los mecanismos bajo los cuales se catalogaron los productos de la documentación de la lengua cucapá, este documento tiene cuatro apartados: Sistema de etiquetado, Sobre la *Cédula de registro*, Sobre el documento *Metadatos* y un Anexo.

¹ Los metadatos que catalogan tienen la información necesaria y un orden que le puede permitir al INALI modificarlas si lo considera necesario.

1. Sistema de etiquetado

Etiquetar consiste en marcar algún elemento para su identificación, si son muchos los elementos que hay que marcar hay que hacerlo mediante un sistema que permita identificar un elemento de los otros sin confusión alguna. Para etiquetar los datos primarios se construyó un sistema de etiquetado en el cual se usó una clave para marcar los resultados obtenidos en cada sesión, esta clave indica el formato de grabación (audio o video), lengua, fecha, sesión y número de archivos de audio o cassettes. Esta clave sirve para marcar, organizar e identificar los materiales de una sesión, ya que en cada sesión de grabación se obtuvo de manera independiente el audio, video y la cédula de registro. La catalogación vía el etiquetado permite identificar los materiales y la información completa sobre una sesión porque liga los resultados. Pero aún más provechoso resulta el etiquetado en casos en los que de una sesión resultaron más de un archivo de audio, más de un cassette, dependiendo de la duración de la sesión y del proceso mismo. Los materiales que se etiquetaron en este acervo y sus respectivas etiquetas se describen en el siguiente cuadro:

MATERIALES A ETIQUETAR	DESCRIPCIÓN
Etiquetado de voz	<p>La grabación(es) de audio y video de una sesión empiezan con el etiquetado de voz. Este etiquetado se hizo con el propósito de que el material grabado llevará los datos básicos, para asegurar su identificación independientemente de la etiqueta del archivo de audio o cassette.</p> <p>Esta etiqueta consiste en que él o uno los responsables de la grabación mencionan la información básica sobre la sesión: nombre de la lengua, nombre del lugar, fecha, responsable(s), nombre y edad del primer participante, así como del segundo y tercero, según cada caso.</p>

	<p>El máximo de participantes en las sesiones para la lengua cucapá fue de tres, hubiera sido posible incluir más pero por las características del equipo no hubiera sido conveniente.</p>
<p>Etiquetado de sesión</p>	<p>Las sesiones sobre la lengua cucapá se encuentran descritas en el documento Metadatos (de Excel), en este material se organizan y presentan los datos sobre los datos primarios para su consulta. Dentro de este documento, una sesión primero se identifica por medio de su etiqueta y a partir de esta se puede acceder a la información sobre el tipo de registro (audio y/o video), sobre la lengua, la fecha, etcétera, como se explicará más adelante. Esta etiqueta permite ligar el audio y el cassette a los metadatos correspondiente a cada sesión. La etiqueta para la sesión es:</p> <p>A/V_CUC_4-11-10_SE1_1 Audio/video_lengua_día-mes-año_Núm.Sesión_Num.Cassette</p>
<p>Etiqueta del archivo audio</p>	<p>Un archivo de audio o una carpeta con archivo(s) de audio se identifica por el etiquetado, en el se especifica el formato (A) audio, la lengua, la fecha, y en los archivos de audio además se da información sobre la sesión y el número de archivo(s) de audio de la sesión, según requiera el caso. La etiqueta de la carpeta como de audio(s) permite ligar el audio con la información sobre la sesión dentro del documento <i>Metadatos</i> y con el cassette o cassettes a los que corresponden. La etiqueta que lleva un archivo de audio o una carpeta con archivos de audio es:</p> <p>A_CUC_4-11-10_SE1 audio/video_lengua_día-mes-año_sesión</p>

<p>Etiqueta del cassette de video digital</p>	<p>La etiqueta de un cassette da información sobre el formato de registro (V) video, la lengua, la fecha, la sesión y el número de sesión a la que corresponde y el número de cassette que le corresponden a la sesión. De igual manera que en el caso anterior, esto permite que se ligue con la información de la sesión en el documento <i>Metadatos</i> y con la carpeta del archivo(s) de audio respectivamente. La etiqueta que lleva un cassette es:</p> <p>V_CUC_4-11-10_SE1_1 video_lengua_día-mes-año_Núm.Sesión_Num.Cassette</p>
---	---

En el documento *Metadatos* la información de la etiqueta aparece en dos colores:

- Letras rojas: la información que se marca con las letras en rojo liga los archivos de audio y los cassettes de video con la información del documento *Metadatos*.
- Letras en negritas: **A/V** son la parte inicial de la etiqueta para indicar que la sesión cuenta con audio y video respectivamente. La **A** sola indica que sólo es audio y la **V** que sólo es cassette de video digital

3. Sobre la Cédula de registro del Evento comunicativo

Para poder obtener de manera sistemática la información para la construcción de los metadatos se elaboró una herramienta, la *Cédula de registro* (ver anexo), ésta se utilizó en cada sesión para registrar datos sobre la sesión en general (fecha, lugar y otros), sobre los participantes (nombre, edad, género y otros), sobre los recursos técnicos (audio, micrófonos y otros) y observaciones particulares sobre aspectos

relacionados directamente con características particulares de cada grabación de audio o video.

2. Sobre el documento Metadatos

La información obtenida con la guía de la *Cédula de registro*, se pasó a el documento de Excel *Metadatos* para que dicha información se pudiera organizar de manera sistemática y consultar con mayor facilidad. La información contenida en este documento esta organizada por categorías, las cuales se describen en el siguiente cuadro:

Categorías		Información que contiene
categorías sobre la sesión	Etiqueta	Es la clave para identificar cada sesión y para ligarla a los materiales de audio y video.
	Lengua	En el nombre de la lengua objeto de la documentación
	Breve descripción temática	Es la información sobre el o los tópicos en torno a el o los cuales giro el evento comunicativo
	Fecha de grabación	Es la información sobre el día, el mes y el año en el que se llevó a cabo la grabación de la sesión.
	Lugar	Es el nombre sobre el lugar en dónde se llevo a cabo la sesión.
	Responsables de la grabación	Son los nombres de las personas del equipo de documentación encargadas de hacer la grabación de la sesión.
categoría sobre el tiempo	Duración de la grabación de audio	Es el tiempo que dura la grabación de una sesión.
Categorías sobre los participantes	Participante 1 ²	Es el nombre y apellidos del primer participante.
	Género 1	Es la categoría donde hay que indicar si el participante es hombre o mujer.

² Si hay otro participante se vuelven a llenar las mismas categorías pero ahora aparecen con el número consecutivo 2 o 3. El participante 2 se pone enseguida del 1, pero a partir del tercero se ponen al final de todas las demás categorías, pues son pocos los casos y para facilitar visualmente la revisión del documento.

	Lenguas que habla 1	Son la(s) lengua(s) que habla el este participante.
	Características físicas 1	Son aspectos físicos que afectan directamente a la producción oral de la lengua y que se registra en la grabación.
categorías sobre el equipo de videograbación	Videograbadora	Se indica la marca de este equipo y sus características.
	Formato de grabación de video	Es el tipo de formato del video.
	Micrófonos de la video/Configuraciones de canales	Son la marca y características de los micrófonos. Así como la configuración en la que están, ya sea estereo o monoaural.
	Formato de audio de la grabación	es la información sobre los KHz y los bits a los que se grabo el audio del video.
Categorías sobre el equipo de grabación de audio	Número de micrófonos/Micrófono/c onfiguración de canales	Es el número de micrófonos usados, la marca del micrófono(s) y sus características y, la configuración de los micrófonos en estereo o monoaural.
	Formato de grabación de audio	es la información sobre los khz y los bits en los que se grabo el audio.
	Grabadora de audio	Es la marca y las características de la grabadora.
Observaciones		información sobre algún factor que afecta directamente a la calidad del audio o video o sobre alguna particularidad del archivo de audio o del cassette(s) que resultaron de la grabación.

Ya en el documento de Excel las categorías están ordenadas como aquí se presentan en las columnas y en cada fila está la información sobre casa sesión.

Tanto las etiquetas como la información contenida en el documento Metadatos son llaves para acceder a los datos primarios de la lengua cucapá . Cabe señalar que estos son los metadatos de acceso general y tienen como finalidad principal que se pueda identificar cada material, su procedencia y las características de la grabación.

3. Anexo

Proyecto de documentación de lenguas yumanas
Coordinadora: Ma. Elena Ibáñez Bravo

Cédula de registro del Evento comunicativo

Etiqueta: _____

(Formato_Lengua_Fecha_Sesión_no.consecutivo)

Lengua: _____ Lugar: _____

Fecha de la grabación: _____

Responsable o responsables de la grabación: _____

Duración de la grabación: _____

Breve descripción temática

Descripción de los participantes

Participante 1

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad

Participante 2

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad

Observaciones técnicas y generales:

Formato de grabación

Grabadora: formato WAV hertz: 48 bits: 24

Video: formato: DV 4.3 hertz: 44.1 bits: 16

Equipo de grabación

Grabadora: marantz edirol zoom

Configuración de canales de micrófono grabadora: estereo monoaural

Micrófonos grabadora: Sony ECM-MS907 Behringer B-5

Cámara de video: Sony HDR – HC1

Micrófono: Sony ECM-MS957 Sony ECM-MS907 Edirol CS-15

Participante 3

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas

Sordera Dentadura: _____ Enfermedad

Participante 4

Nombre: _____

Edad: _____ Género: M F

Lenguas que habla:

paipai ku'áhl kiliwa cucapá español Otro _____

Características físicas: Sordera Dentadura

Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del cucapá

Maribel Alvarado García

Responsable de Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá

María Elena Ibáñez Bravo

Coordinadora del Proyecto de documentación inicial de las lenguas de Baja California

Índice

Presentación

1. Sobre el material consultado
2. Características generales de la fonología de la lengua cucapá
 - 2.1. La sílaba
 - 2.1.1. Tipos de sílabas
 - 2.1.2. Estructura silábica
 - 2.2. Los fonemas del cucapá
 - 2.2.1. Sistema vocálico
 - 2.2.2. Sistema consonántico
 - 2.3. Características prosódicas.
3. Características generales de la morfología de la lengua cucapá
 - 3.1. Nociones básicas
 - 3.2. Estructuras de palabra para la clase verbal
 - 3.2.1. Estructura de palabra verbal 1
 - 3.2.2. Estructura de palabra verbal 2
 - 3.3. Estructura de palabra nominal
4. Consideraciones finales

Presentación

El objetivo principal del presente escrito, *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del cucapá* es cumplir con lo estipulado en el contrato INALIC.B.17/018/2010. Este material tiene la intención de facilitar información general sobre el sistema fonológico y morfológico de la lengua cucapá a quienes revisen y/o se interesen en consultar el acervo¹ de audio y video que se entrega junto con este documento. Con este primer acercamiento también buscamos dar pie a futuras investigaciones sobre estas dos áreas de estudio y/o continuidad al presente proyecto, tan apremiante, dada la situación de esta lengua.

La información que aquí se presenta, se enmarca en el contexto de la importancia de documentar y describir lenguas en avanzado proceso de pérdida. Pues cada lengua es un sistema único de comunicación que contiene un sistema lingüístico particular y es un medio de transmisión del conocimiento sobre una cultura específica, en este caso sobre la lengua y la cultura cucapá. Es en este panorama en donde las acciones de documentación y de descripción lingüística se hacen urgentes y encuentran su relevancia.

La singularidad de cada una las lenguas del mundo radica en que cada una presenta características únicas, las cuales pueden ser una fuente de información para el desarrollo de teorías lingüísticas y, de manera indirecta, evidencia para otras disciplinas relacionadas con el estudio del lenguaje. En el caso de la familia lingüística Cochimí-Yumana hay una serie de características que llaman la atención, que si bien se han registrado, no han sido descritas a cabalidad. Por mencionar algunos ejemplos:

- Grupos consonánticos complejos en posición de ataque silábico, es decir, se han registrado más de cinco consonantes en está posición.
- Diversidad de mecanismos morfológicos para expresar la categoría de NÚMERO.
- Cambio de referencia como mecanismo sintáctico.
- Sistema de marcación de evidenciales.

¹ El acervo está conformado por doce horas de grabaciones en audio y video, así como el conjunto de documentos que forman parte del proyecto Documentación inicial de la lengua cucapá, los cuales están especificados en el contrato que se menciona al inicio de este documento.

Sin embargo, en este documento no hablaremos de estas peculiaridades, más bien, sin abrir demasiado el zoom, se trata de bosquejar de manera más amplia cómo funcionan dos subsistemas. Por lo anterior, el espíritu de este documento es presentar una breve descripción sobre las características fonológicas y morfológicas de la lengua cucapá. Por breve descripción se entiende un conjunto de características básicas que den cuenta sobre el funcionamiento de estos dos subsistemas autónomos. Ya que la descripción de estos dos subsistemas, como otros, son los que caracterizan y nos permiten distinguir a esta lengua como un sistema único.

Para poder cumplir con los objetivos propuestos para este documento nos dimos a la tarea de revisar los estudios que existen sobre la lengua y sobre los temas acotados. De esta revisión obtuvimos información fonológica y morfológica que extrajimos bajo la lupa de enfoques teóricos particulares. De lo anterior resultó una propuesta de análisis y descripción². No es, por mucho, una descripción exhaustiva. La idea es mostrar, en términos descriptivos, lo que se sabe de esta lengua en lo concerniente a estas dos áreas de investigación y lo que falta por trabajar.

En concreto, se presenta información general sobre la fonología y morfología del cucapá con base en la revisión del texto *The cocopa language* de Crawford (1966). A partir de esta revisión se hace una propuesta de análisis considerando la descripción del autor y haciendo un reanálisis de los datos que presenta, con la intención primordial de hacer más accesible la información. Pero por otro lado, también se busca focalizar los problemas que se encuentran en la descripción de Crawford, para evidenciar con casos concretos los retos analíticos y descriptivos a los que hay que enfrentarse con esta lengua tan peculiar.

Para desarrollar los temas arriba mencionados, este documento está organizado en tres partes: primero están los datos sobre el material consultado, después la descripción sobre las generalidades fonológicas y finalmente el de las generalidades morfológicas.

² La propuesta de estructura, contenido y enfoques teóricos de este documento fue hecho por María Elena Ibáñez Bravo, coordinadora del proyecto de *Documentación inicial de las lenguas de Baja California*, y Maribel Alvarado García, responsable de este proyecto de Documentación inicial de la lengua cucapá.

1. Sobre el material consultado

Son principalmente dos los estudios sobre la lengua cucapá que se consultaron y revisaron, el de Crawford de 1966 y Zazueta de 1976. Sin embargo, como se mencionó arriba, la fuente a partir de la cual se hace este breve bosquejo es la obra Crawford. El estudio de Zazueta intitolado *Nñupiñ sa 'pei auñur o'as/ Esta es la escritura cucapá* (1976) es un material educativo y fue hecho con la finalidad de servir como cuaderno de trabajo, razón por la cual no presenta un análisis lingüístico como tal. Estos no son los únicos trabajos sobre esta lengua, ya Zazueta da cuenta de otros estudios en su obra del 1976. Hay que aclarar además, que esta fue la bibliografía a la que pudimos tener acceso por el momento. Por lo anterior, hay que recalcar que el objetivo de este documento es hacer una caracterización sobre aspectos específicos, no hay que confundir este material con una revisión del estado de la cuestión sobre el avance de la investigación lingüística. De ahí que decidiéramos enfocar nuestra mirada en el trabajo de Crawford, no sin antes, destacar la importancia de la obra de Zazueta, ya que es un material sobre el cucapá hablado en México y porque en sí misma es una fuente de datos valiosísima.

La obra bibliográfica de James M. Crawford está conformado por el esbozo gramatical *The cocopa language* (1966), el diccionario *Cocopa Dictionary* (1989) y los textos de *Cocopa Texts* (1983). El material descriptivo de 1966 es el que se consultó para la elaboración de este documento. Este texto tiene un apartado sobre fonología, una amplia sección de morfología y sintaxis, con apéndices de textos y glosario.

En las tres obras, arriba mencionadas, cuenta que desarrolló su investigación durante la primavera y el invierno del 1963 y principios de la primavera de 1965. Aunque no menciona exactamente en qué lugar trabajó o de dónde eran los cucapás que colaboraron con él, en la introducción menciona que anduvo en dos regiones del estado de Arizona, en el Valle de Yuma y al oeste de Phoenix.

El material de 1966 habla de las personas con quienes trabajó, cabe destacar los nombres de sus “principales informantes”, como él les llama: Lillian Hayes, Hope Miller, Josephine Thomas, Mary Thomas, Charlie Huck, Rudy Hayes y Victor Hayes. Otro aspecto destacable es que su investigación fue financiada por el Departamento de Estudios sobre las Lenguas de los Indios de

California (Survey of California Indian Languages) de la Universidad de Berkeley, California, Estados Unidos.

Hay que subrayar también que en la introducción del material de 1966, el autor hace una breve reseña sobre la historia de los cucapás. En esta breve historia revela algunos pocos datos acerca de la relación entre los cucapás del territorio mexicano con los de Estado Unidos. Con dicha información el autor abre la puerta a un tema sumamente relevante para comprender la situación de esta lengua, nos referimos a la relación que hay entre los pueblos cucapás ubicados tanto en territorio mexicano como en Estados Unidos. Mucho hay que decir e indagar al respecto, pero por lo pronto podemos decir que actualmente ambos pueblos mantienen contacto. Los cucapás ubicados en territorio mexicano reciben ayuda y apoyo de los cocopa de Yuma, Estados Unidos, en casos muy concretos: como cuando alguien muere, para comerciar artesanías, para la celebración de actos religiosos de la iglesia protestante y en fiestas. Pero esta relación ha ido cambiando a lo largo del tiempo, dada su ubicación geográfica y por los hechos históricos de los que han sido protagonistas, hechos que para el estudio de esta lengua resulta fundamental conocer.

Finalmente, lo poco que podemos saber de esta lengua, en mucho se lo debemos a Crawford y por ello en las siguientes páginas tratamos de hacerlo hablar.

2. Características generales de la fonología de la lengua cucapá³

La fonología es un subsistema de la lengua, el estudio de esta área tiene como objetivo principal identificar los rasgos distintivos que presentan los sonidos de una lengua, las reglas de variación de estos rasgos y la forma en que se organizan.

A partir de revisar el apartado sobre fonémica en *The Cocopa language* (Crawford 1966) hacemos una caracterización general siguiendo los objetivos particulares que se proponen para la fonología:

- Describir las características de la sílaba del cucapá
- Describir las características del sistema vocálico
- Describir las características del sistema consonántico

³ Para la presentación de los ejemplos respetamos la representación gráfica del autor y anexamos al final la lista de ejemplos con su número de página correspondiente de la fuente original.

- Describir las características prosódicas

2.1. Sílaba

Para hacer la revisión del trabajo de Crawford (1966) y al mismo tiempo hacer una propuesta descriptiva sobre las características silábicas que presenta la lengua cucapá, fue necesario tomar determinadas nociones teóricas sobre la sílaba.

Hay dos aspectos básicos sobre la *sílaba* que hay que saber, primero que se trata de una unidad lingüística en la que se presentan los contrastes para el análisis fonológico, Kentstowicz (1994:250) la define como la “*unidad abstracta de organización prosódica a través de la cual las lenguas expresan la mayor parte de su fonología*”. Y segundo, que esta unidad está estructurada jerárquicamente en tres partes:

Ataque: inicio de la sílaba

Núcleo: centro de la sílaba

Coda: final de la sílaba

Cada lengua tiene principios distintos de organización de estas partes y de estos principios particulares se desprende un inventario de sílabas a través del cual organizan sus fonemas y en donde aplican procesos de silabificación. Para determinar el inventario en una lengua, Clement & Keyser (1983:28) proponen que la sílaba de tipo CV (consonante y vocal) pertenece a la gramática de todas las lenguas y que los demás tipos de sílabas que existen son resultado de dos procesos: el de inserción y el de elisión de segmentos. Como resultado de esta propuesta Kenstowicz (1994:253) estableció cuatro tipos de sílabas primitivas –CV, VC, V, CVC–. A partir de esta propuesta las lenguas se pueden clasificar dentro de alguno de estos cuatro grupos:

I: CV

II: CV, V

III: CV, CVC

IV: CV, V, CVC, VC

Para identificar los tipos de sílaba que presenta una lengua Kentoswick (1994: 253-254) propone tres reglas de silabificación:

1. Primero se identifica la vocal que es núcleo de la sílaba
2. Posteriormente se identifica la consonante prevocálica
3. Finalmente se identifica la consonante no prevocálica como coda.

A partir de lo anterior, desarrollamos la propuesta de tipos de sílaba que presenta el cucapá y posteriormente describimos las características principales de la estructura silábica.

2.1.1. Tipos de sílabas

A partir de la información que presenta Crawford (1966:13-23) el cucapá entraría en el tipo III de la tipología silábica ya que describe únicamente sílabas del tipo:

1. Sílaba con ataque: con consonante al inicio. Por ejemplo en la palabra en (1):

(1) /mí/ 'yo lloré'

2. Sílabas con coda: con consonante al final, como en el ejemplo (2):

(2) /rap/ 'duele'

El autor no hace mención sobre la posibilidad de que la lengua presenta sílabas del tipo VC (vocal y consonante) y V (vocal). Pero al aplicar las reglas de silabificación a los datos que presenta en su descripción, identificamos que es necesario hacer un análisis y descripción más detallada sobre las posibles estructuras silábicas que presenta esta lengua.

Respecto al tipo de sílaba V un ejemplo que nos hace suponer que la lengua permite este tipo de estructura silábica es el caso que se presenta en (3).

(3) /u·ya/ 'yo se'.

Al aplicar las reglas de silabificación a esta palabra, la /u/ se identifica como núcleo y no presenta consonante prevocálica o ataque.

Otro tipo de sílaba que identificamos con las reglas de silabificación, fue la sílaba del tipo VC en palabras como las de (4).

(4) /ixmá/ 'mi pene'.

En esta palabra los segmentos se silabifican en dos sílabas VC.CV, es decir, en sílaba VC (vocal consonante) y sílaba CV (consonante vocal). Esto nos permite suponer que la lengua cucapá sí permite sílabas del tipo VC.

Así pues, a partir de la aplicación de reglas de silabificación podemos proponer que el cucapá pertenece al tipo IV dentro de la tipología silábica porque presenta sílabas del tipo: CV, V, CVC, VC.

2.1.2. Estructura de la sílaba

Así como existen reglas que determinan el inventario silábico en una lengua, existen principios, como lo menciona Kenstowiks (1994)⁴, que regulan la incorporación de material adicional al núcleo, al ataque y a la coda. A partir de revisar la descripción que presenta Crawford sobre cada una de las partes que conforman la sílaba, en este apartado, desarrollamos una propuesta de las características, de cada una las partes –núcleo, ataque, coda– y los principios que las regulan.

Núcleo

Dentro del apartado de vocales Crawford (1966: 22) indica que la lengua cucapá presenta vocales largas y cortas por lo que se puede asumir que hay dos tipos de núcleos: cortos (ejemplo (5)) y largos (ejemplo en (6)).

(5) /xa/ 'agua'

(6) /xu:/ 'lo oculté'

También menciona que las vocales cortas acentuadas representan una mora⁵ y que las vocales largas cuando están acentuadas representan dos moras. Cuando la vocal corta no está acentuada, Crawford la

⁴ Como es el Principio de secuencia Sonora (PSS El principio requiere que el ataque aumente de sonoridad hacia el núcleo que la coda descienda en sonoridad desde el núcleo. Kenstowiks (1994:254)

⁵ Por mora se entiende el peso que tiene una sílaba. Esta categoría de medición, que se utiliza en la teoría lingüística, es uno de los determinantes en los procesos que tienen que ver con la prosodia, como son acento y entonación.

considera como tres cuartos de mora, y a una vocal larga no acentuada le asigna el peso de una mora y media.

Aun cuando el autor no lo explica, el hecho de suponer que una lengua cuenta moras tiene diversas implicaciones. Por ejemplo, respecto de los tipos de núcleo silábico, el autor indica que el cucapá permite secuencia de dos vocales, como en los siguientes casos:

Secuencia /ia/

(7) /maʔia/ '¿Tú lo hiciste?'

Secuencia /i·a/

(8) /nʷmwí·a/ '¿Me ves?'

Secuencia /aa/

(9) /pmu·y'a·a/ '¿Lo conoces?'

Secuencia /ua/

(10) /yú ac/ '¿Este es, el dijo?'

A partir de los valores que propone el autor, se puede suponer⁶ que el ejemplo (8) /nʷmwí·a/ '¿Me ves?', tiene un peso silábico de dos moras más tres cuartos de mora, porque es una vocal larga acentuada y una vocal corta no acentuada. Esto llama la atención ya que la teoría fonológica considera el peso silábico como oposición binaria, con un límite máximo de dos moras por sílaba o mínimo de una mora (Hayes 1989: 291)⁷, por lo tanto las fracciones moraicas que considera Crawford no son unidades prosódicas.

Así pues, podemos concluir respecto del núcleo silábico que es necesario realizar un análisis y descripción bajo una teoría fonológica y no fonética, en la que se dé cuenta del sistema prosódico en todo sus niveles para determinar el peso silábico de los tipos de núcleo y la calidad fonológica de estas secuencias vocálicas sospechosas.

⁶ Ibáñez (2011)

⁷ Traducción personal: "syllable weight is usually viewed as a binary opposition; this would be expressed in moraic theory as an upper limit of two moras per syllable ..." (Hayes.1989: 291).

Ataque

Para Crawford (1966: 34) hay tres tipos de ataque: inicial, medio y final de palabra, los cuales pueden ser simples o complejos. Sin embargo, el comportamiento de ataque no depende de su distribución en la palabra sino de su comportamiento en su unidad de análisis, la sílaba. Por lo anterior, este apartado se limita a la descripción de los tipos de ataque simples y complejos, dejando a la silabificación la descripción de la distribución de los ataques dentro de la estructura de palabra.

Crawford (1966: 34-37) menciona que el cucapá permite hasta cinco segmentos en la posición de ataque como se muestra en los ejemplos de (11) a (15).

(11)	/xa/	‘agua’
(12)	/lmiʃ/	‘peludo’
(13)	/prxá·w/	‘zorra’
(14)	/pʃcʔá·w/	‘yo las tengo como hijas’
(15)	/pmntmák/	‘nosotros los abandonamos’

Al parecer todas las consonantes pueden aparecer como ataque simple, pero para ataque complejo presenta algunas reglas sobre formación de secuencias con sílaba acentuada y con sílaba no acentuada (Crawford 1966: 35-36). Por ejemplo, para sílaba acentuada presenta cuatro contextos de secuencias:

- a. Obstruyentes
 - i. Una lateral sorda como inicio de la secuencia
 - ii. Con una glotal o una labiovelar precediendo a la vocal
 - iii. Las oclusivas, excepto la glotal, no son continuas
- b. Laterales sordas seguidas por una fricativa
- c. Laterales sordas seguida por una semivocal
- d. Oclusivas seguidas por una vibrante antes de vocal

Y para sílaba no acentuada presenta cuatro contextos de secuencias:

- a. La misma secuencia de oclusivas, excepto glotal, permitida para sílabas acentuadas.

- b. La misma secuencia permitida de obstruyentes seguida por vocal
- c. Una semiconsonante seguida de una semivocal
- d. Una fricativa y/o una oclusiva seguida por una vibrante antes de vocal larga.

Si bien esta descripción da cuenta de algunos casos, ésta no explica la totalidad del fenómeno, por lo que es necesario realizar una descripción completa y sistemática que dé cuenta de los principios que regulan las secuencias consonánticas.

Coda

Respecto de la coda solamente menciona que puede ser compleja, por lo que fue necesario revisar los datos para determinar el tipo de secuencias que permite la lengua. De ésta revisión identificamos un máximo de tres segmentos en coda como se muestra de (16) a (18):

- | | | |
|------|-------------------------|------------------------------------|
| (16) | /yas/ | 'semilla' |
| (17) | /xšu·yk/ | 'yo silbo' |
| (18) | /ksq ^w aqsk/ | "ustedes se desgarraron, lloraron" |

Al igual que en el ataque, también es necesario realizar una descripción completa y sistemática que dé cuenta de los principios que regulan las secuencias consonánticas en esta posición.

A manera de resumen de este apartado, podemos proponer que la sílaba máxima del cucapá es C⁵V²C³:

- Con núcleo simple (una vocal) o complejo (dos vocales).

Núcleo máximo:

- (19) /ma□ía/ "¿tu lo hiciste?"

- Con un ataque de cero a cinco segmentos.

Ataque máximo:

- (20) /pmnṭmák/ "nosotros los abandonamos"

- Con coda de cero a tres segmentos.

Coda máxima:

(21) /ksq^waqsk/ “ustedes se desgarraron”

2.2. Los fonemas

Todas las lenguas usan un cierto número limitado de elementos fónicos distintivos. A éstos se les conoce como fonemas. Entiéndase por fonema a “la suma de las propiedades fonológicamente relevantes de un sonido” (Trubetzkoy (1969[1939]: 36). Las propiedades refieren a rasgos articulatorios y acústicos que conforman cada uno de los sonidos de una lengua.

Los fonemas se definen dentro de un sistema: el fonológico. Dentro de este sistema cada fonema establece una relación recíproca con los demás fonemas, la cual los determina. Esta relación recíproca que establecen, es una relación de oposición, la cual presupone características que son comunes y características que los distinguen (Trubetzkoy 1973: 60). Las características o rasgos que los distinguen son las que conocemos como distintivas o relevantes ya que son las que definen y diferencian a un fonema de los demás del sistema.

Los fonemas presentan variaciones condicionadas por el contexto en el que aparecen, por lo tanto es necesario distinguir los fonemas de sus variaciones. Uno de los recursos para hacerlo es a través de pares mínimos. Los *pares mínimos* son pares de palabras que difieren en significado y que contrastan en ambientes idénticos’ Burquest (2009: 58), por ejemplo: en español la palabra /bala/ y /pala/, son dos palabras con significado diferente, que contrastan en el fonema /b/ y /p/ en ambientes idénticos.

A continuación presentamos los fonemas del sistema vocálico y los del sistema consonántico que propone Crawford. El objetivo de organizar los segmentos en cuadro de rasgos es para representar el conjunto de rasgos fonológicos que los conforman. (Burquest 2009:12).

2.2.1 Sistema vocálico

El sistema vocálico del cucapá consta de tres vocales. A este tipo de sistemas también se les conoce como triangulares. A continuación se presenta el cuadro

vocálico en el que se organizan las vocales de la lengua cucapá a partir del punto y modo de articulación que presentan.

	anterior	central	posterior
alto	i		u
bajo		a	

Esquema 1. Rasgos articulatorios del sistema vocálico

El autor no presenta ninguna prueba o argumento para considerar que las vocales se encuentran en relación de oposición, pero a partir de la revisión del material pudimos identificar pares mínimos.

En los siguientes tres ejemplos la vocal se encuentra en el mismo contexto y esto permite oponer los segmentos vocálicos en pares para identificar los rasgos vocálicos distintivos, como una de las pruebas para determinar las vocales fonológicas.

Por ejemplo el núcleo de la palabra en (22) se opone al núcleo de la palabra en (23) porque aunque las dos son altas /i/ es anterior y /u/ es posterior. De igual manera se hace la oposición entre (23) y (24) pero en este caso se oponen porque (23) es alta y (24) baja.

- (22) /mi/ 'yo lloré'
- (23) /mu/ 'ovejas, lana, manta'
- (24) /ma/ 'yo como'

Crawford señala que el cucapá tiene vocales largas, es decir que las vocales largas contrastan con las vocales breves. Ante esto podemos suponer que el mismo sistema de tres vocales presenta sus correspondientes largas. En el material consultado no identificamos pares mínimos entre vocales largas, como en el caso de las vocales breves, pero presentamos ejemplos de cada una de las vocales largas (Ver ejemplos de (25) a (27)) encontradas en la descripción de Crawford (Ver Anexo).

- (25) /ya·k/ 'hueso'
- (26) /mrí·k/ 'frijoles'
- (27) /spuxú·k/ 'yo escupo'

2.2.2 Sistema consonántico

Para presentar el sistema consonántico del cucapá Crawford (1966: 13) divide las consonantes en tres grupos:

- A. Obstruyentes: en las que incluye las oclusivas, las fricativas y las laterales
- B. Semiconsonantes: conformado por laterales, nasales y vibrantes.
- C. Semivocales

Esta clasificación aparentemente podría corresponder a una distinción entre segmentos [sonoros] en oposición a [no sonoros] ya que las laterales las clasifica tanto en el grupo A como en el B. Focalizando sólo el comportamiento de las laterales se vería así:

LATERALES	
SORDA	SONORA
Éstas están con las que él clasifica como obstruyentes (oclusivas, fricativas y laterales).	Éstas están con las que él clasifica como semiconsonantes (laterales sonoras, nasales y vibrantes).

El autor no presenta argumentos que sustenten la organización de los segmentos a partir del rasgo sonoro. Ante esto, con el objetivo de hacer más accesible la información del autor, retomamos la propuesta de segmentos consonánticos que propone y, en vez de retomar su clasificación, describimos los segmentos a partir de puntos y modos de articulación, como rasgos articulatorios que primero nos permiten describir los segmentos consonánticos, para que posteriormente se puedan analizar las correlaciones que presentan como sistema.

Con base en la descripción que hace el autor sobre de cada uno de los segmentos, en el siguiente esquema organizamos los fonemas consonánticos

de acuerdo con el modo de articulación (lado izquierdo) y con el punto de articulación (fila superior):

			bilabial	dental	retrofleja	alveolar	palatal	velar	labio-velar	uvular	labio-uvular	glotal
nasal			m			n	n^y					
	oclusivo		p	t	t̥		c	k	k^w	q	q^w	ʔ
	fricativo			s	ʃ		ʃ	x	x^w			
oral	vibrantes					r						
	laterales	sonoras				l	l^y					
		sordas				ɭ	ɭ^y					
	Semicons		w				y					

Esquema.2 Rasgos articulatorios del sistema consonántico del cucapá

Crawford 1966 (13-21) describe la distribución de estos segmentos y la variación que presentan algunos, sin embargo, esta descripción sólo es parcial porque se limita a describir algunas características articulatorias de los segmentos y su distribución. Pero no da cuenta del sistema, ya que no describe las relaciones de oposición y las correlaciones de los fonemas consonánticos. Por ejemplo, de la descripción de los segmentos consonánticos se identificó que la calidad fonológica de algunos es sospechosa, es decir, que no es claro su estatus como fonema.

Los segmentos cuya calidad fonológica es sospechosa son [k^w], [q^w], x^w], [l^y] y [ɭ^y]. El autor asume que estos segmentos son monofonemáticos y no presenta argumentos y/o pruebas para determinar si se trata de un sólo segmento o de una secuencia consonántica. Por lo anterior, consideramos que es más adecuado presentar estos segmentos como secuencias fonéticas sospechosas [k_ɥ], [q_ɥ], [x_ɥ], [l_ɥ] y [ɭ_ɥ].

Existen varias pruebas para determinar la calidad fonológica de un segmento sospechoso. Por mencionar alguna, la distribución de los segmentos en la sílaba. Sobre esta prueba retomamos la descripción que hace Crawford sobre la distribución de los segmentos sospechosos mencionados:

La [kɨ] aparece como ataque simple en (28), como parte del ataque complejo en primera posición⁸ en (29) y en segunda posición de ataque en (30). Nunca aparece en posición final de sílaba o coda (Crawford.1966:16).

- (28) [kɨáf] ‘ser de color café’
 (29) [ʃkɨíny] ‘taza’
 (30) [kɨʔak] ‘anciano’.

La [qɨ], de la misma forma que el caso anterior, aparece como ataque simple en (31), puede aparecer como parte del ataque complejo en primera posición (32) y en segunda posición como en (33) (Crawford.1966:16).

- (31) [qɨáf] ‘caballo’
 (32) [ʃqɨáy] ‘mirlo’
 (33) [qɨlyáw] ‘brillo’

La [xɨ] solamente aparece en primera posición de ataque silábico como en (34) (Crawford.1966:17).

- (34) [xɨí] ‘huelo’

La [i] puede aparecer como ataque simple como en (35) y en ataque complejo en segunda posición como en (36). Además también ocurre en posición de coda como en (37) (Crawford 1966: 18).

- (35) [lɨá·k] ‘lamo’
 (36) [lɨpák] ‘liviano,
 (37) [mwálɨ] ‘ser suave’

⁸ La primera posición de un ataque complejo, es la posición inmediata al núcleo, es decir a la vocal.

La [tʃ] aparece como ataque silábico simple como en (38) y complejo como en (39). Además también aparece en posición de coda como en el ejemplo (40) (Crawford 1966: 18).

(38) [tʃáp]	‘estar caliente’
(39) [xʃi?á]	‘luna;mes’.
(40) [ʃukwíti]	‘yo coso’

Aun cuando es necesario realizar más pruebas para definir la calidad fonológica de estos segmentos sospechosos, podemos determinar a partir de su distribución que los segmentos que aparezcan A) en ataque, en primera y segunda posición, y B) en coda, presentan un comportamiento monofonemático, es decir, como un solo fonema.

Este es el caso de la [tʃ] y [tʃi] a los que podríamos considerar como fonemas /tʃ/ y /tʃi/, respectivamente. Dichos fonemas laterales palatalizados presentarían sus pares correspondientes no palatalizados /t/ y /ti/.

El caso de las secuencias sospechosas [kʷ] y [qʷ], aun cuando presentan restricción en su distribución, al aparecer únicamente en posición de ataque, éstos pueden aparecer en la primera y segunda posición de ataque complejo. A partir de este comportamiento tendríamos varios análisis posibles:

- Que [kʷ] y [qʷ] son fonemas
- Que [ku] y [qu] se trata de una secuencia de consonante y vocal no acentuada
- Que [kw] y [qw] se trata de una secuencia consonántica.

Para la tercera posibilidad, [kw] y [qw], es necesario determinar la distribución del segmento [w]. Por los datos que presenta el autor, la [w] solamente aparece en primera posición de ataque y primera de coda silábica, por lo que la tercera opción queda descartada.

Finalmente, la [x̥u̥] se presenta únicamente en primera posición de ataque silábico. Esta restricción en su distribución sería un factor para considerar esta secuencia sospechosa como una secuencia consonántica y no como un solo segmento.

Así pues, aquí podemos determinar que el estatus fonológico de las secuencias sospechosas es la siguiente:

- [t̥i̥] y [l̥i̥] son fonemas /t̥/ y /l̥/.
- [k̥u̥] y [q̥u̥] su estatus sigue siendo sospechoso, porque hay que determinar si se tratan de fonemas o secuencias consonánticas.
- [x̥u̥] es una secuencia consonántica.

2.3. Características prosódicas

Definir las características prosódicas en una lengua significa describir procesos autosegmentales⁹ a nivel de la palabra fonológica y de los enunciados, como acento, armonía, tono, entonación, entre otros. (Buerquest 2009: 247).

Para el cucapá, Crawford (1966: 26-31) considera cinco rasgos prosódicos, describe cada uno y su interrelación:

1. Alargamiento (length)
2. Junturas (junctures): indican el inicio de microsegmentos
3. Acento (stress), reconoce tres tipos:
 - a. Fuertemente acentuado
 - b. Acentuado
 - c. No acentuado
4. Tonalidad o tonía (pitch), identifica:
 - a. Tres niveles fonológicos
 - b. Dos niveles fonéticos
5. Contornos (terminal contour), señala que hay tres contornos terminales, que sirven para indicar que la expresión aun no ha sido completada.

⁹ Autosegmental se entiende como rasgos distintivos que funcionan como unidades, independientes de la representación segmental, es decir pueden estar asociados a más de un segmento (Buerquest 2009: 247).

Nos interesa hacer unas observaciones general respecto de las características prosódicas que presenta Crawford. Como mencionamos en el apartado del núcleo silábico, el autor considera que el cucapá es una lengua que cuenta moras en vez de sílabas, como unidades prosódicas. Esto, relacionado con los demás rasgos prosódicos, tiene implicaciones. Veamos las implicaciones de la siguiente consideración del autor:

“El ritmo en cucapá es *stressed-timed*, esto es, que la duración de tiempo requerida para una expresión está determinada por el número de sílabas acentuadas’ (Crawford 1966: 28).

Si el autor considera que el cucapá es una lengua que cuenta moras, como se ha mencionado repetidas veces, estas deberían de ser la unidad de medida en los procesos de ritmo y no únicamente la sílaba como lo señala en su definición de *stressed-timed*. Así pues, consideramos que es necesario, primero, determinar si en el cucapá la unidad prosódica distintiva es la mora o la sílaba para poder describir las características prosódicas de esta lengua. Lo anterior es fundamental, ya que el *stressed-timed* se interpreta como ‘patrón de acentuación rítmica o ritmo que supone la combinación de procesos de acentuación, tonalidad y alargamiento.

La constante en este bosquejo fonológico es la necesidad de darle continuidad al análisis fonológico, específicamente sobre el patrón silábico, el sistema vocálico, consonántico y prosódico. Si bien, el trabajo de Crawford es monumental y muy fino en algunos temas, cabe señalar que no logra describir el sistema fonológico. Pero los huecos en esta descripción fonológica son en todo caso las tareas que deja Crawford, a la que contribuimos empezando por discutir su descripción.

3. Características morfológicas generales de la lengua cucapá

La morfología es otro subsistema de la lengua, es el componente en el que se regulan los principios y reglas de los mecanismos de expresión gramatical de la palabra. De ahí que el objeto de estudio de la morfología como disciplina y/o

área de estudio es la estructura de palabra, por tal razón los objetivos concretos son:

- Describir la estructura de palabra por clase de palabra.
- Describir las categorías gramaticales expresadas por clase de palabra.
- Describir los mecanismos formales por medio de los cuales se expresan tales categorías.

Estas no son todas las tareas de una descripción morfológica, pero son las esenciales y son las que se abordarán en los siguientes apartados con la idea de describir cada estructura de palabra como un pequeño sistema. Primero se expondrá las nociones básicas a partir de las cuales se realiza este bosquejo de generalidades, después se presenta la descripción sobre la estructura de la palabra verbal y finalmente la estructura de la palabra nominal. Para esto se revisó el apartado sobre morfología verbal y nominal en *The Cocopa language* (Crawford 1966), a partir de la cual hacemos esta caracterización morfológica general del cucapá.

3.1. Nociones básicas¹⁰

Para poder hacer un bosquejo general sobre la morfología del cucapá es necesario mencionar las nociones básicas a partir de las cuales se hace este bosquejo, de manera que se pueda seguirse este apartado. Dichas nociones deben entenderse como presupuestos teóricos particulares que delimitan los objetivos de análisis y principios descriptivos que se plantea en este nivel de análisis, preceptos que se siguen para conocer los mecanismos morfológicos que utiliza una lengua para expresar una parte importante de su sistema gramatical. De ahí que los objetivos de este apartado, como ya se mencionó, se limitan a tres aspectos morfológicos, acotados en este caso para la lengua cucapá. Así que aquí describiremos:

- *La estructura de la palabra* de la clase verbal y nominal.

¹⁰ Alvarado 2010

- Las *categorías gramaticales* expresadas dentro de la estructura de clase palabra verbal y nominal.
- Los tipos de *exponentes morfológicos* como mecanismos formales de expresión de las categorías gramaticales en estas dos clases de palabras.

Ahora bien, es necesario hacer explícito que se entiende por *estructura de palabra, categorías gramaticales y exponentes morfológicos*:

Por *estructura de palabra* (Spencer 1991) vamos a entender aquella unidad lingüística que es el resultado de una construcción gramatical, que expresa tanto categorías flexivas como relacionales en determinada la lengua. Es decir, el límite de análisis ulterior de la palabra lo determinan los exponentes de las categorías que están en el nivel sintáctico o de niveles de análisis que trascienden a la oración, es decir, no compete a la estructura de palabra los mecanismos involucrados en procesos léxicos (como la derivación). El objetivo esencial de la morfología es dar cuenta de que están hechas las palabras, esto quiere decir, responde a cómo fue construida, qué expresa y cómo lo expresa. Esto permite reconocer las distintas clases de palabra dentro de una lengua, pues cada una expresa determinadas categorías gramaticales, que se construyen bajo un patrón estructural determinado y bajo determinadas reglas que son las que hay que desentrañar en términos morfológicos.

Por *categorías gramaticales* vamos a entender aquellos conceptos que expresan significados semánticos y sintácticos y discursivos que se codifican de acuerdo con la clase de palabra. Por ejemplo, el verbo es un clase de palabra que designa un hecho y en el que para predicar se codifican determinados conceptos relacionados con funciones sintácticas y semánticas y discursivas. Qué categorías se codifican en cada clase de palabra, depende de cada lengua, pero en la clase verbal necesariamente debe de marcarse la temporalidad ya sea como tiempo, aspecto o modo. Por ejemplo, Jakobson (1984) describe que en el verbo ruso se marca, además de la temporalidad, también el GÉNERO, PERSONA, NÚMERO, etc. Cada categoría está compuesta por un paradigma de valores que se organizan como un pequeño sistema de correlaciones y oposiciones. Por ejemplo, podemos decir de manera muy general que:

La categoría NÚMERO está conformado por un paradigma de valores.

Los valores son: SINGULAR, PLURAL y DUAL.

Cada valor tendrá, al menos, un mecanismo formal para expresarse. Por ejemplo, un valor como SINGULAR se expresará con X, Y o Z.

Los *exponentes morfológicos* (Trnka 1971: 73-74) son el recurso formal por medio del cual se expresan las categorías gramaticales, semánticas y discursivas en la palabra, la expresión formal de todas las categorías en una clase de palabra dan como resultado una palabra con estructura interna, estructura que cabe señalar depende de la clase de palabra y la funciones que éstas operen. El término *exponente* busca cubrir la complejidad de los mecanismos formales, en oposición a análisis y conceptos que limitan los mecanismos formales sólo a su carácter lineal, segmental y dentro de la palabra, es decir, la expresión de una categoría se puede dar en varios niveles formales, por medio de un exponente dentro de la palabra, fuera de palabra mediante un recurso léxico o en el nivel sintáctico (por ejemplo, por medio del orden de palabras). Aunque cabe aclarar que aquí nos ocupamos de los mecanismos en lo que a la palabra se refiere.

3.2. Estructuras de palabra para la case de palabra verbal

A partir de la revisión de la descripción que hace Crawford sobre la flexión verbal en el apartado 40 (1966: 56-95) se identifican dos tipos de estructuras de palabra para el verbo: una para verbos que suponemos pondrían ser los llamados verbos principales¹¹, sin embargo para no entrar en esta discusión, en adelante les llamaremos verbos I, por nombrarlo de alguna manera y otra para verbos auxiliares, estos últimos nombrados así en palabras del autor, a los cuales en adelante les llamaremos verbos II. Esta distinción se hace a partir de identificar en la descripción y sus datos que hay categorías que sólo se expresan en el verbo I, y otras que sólo se expresan en el verbo II.

La presencia de categorías diferentes y la organización estructural que resulta en cada tipo de verbo nos hacen suponer que hay construcciones diferentes

¹¹ Usamos aquí verbo principal sólo para distinguirlo del verbo al que Crawford llama auxiliar.

para funciones sintácticas diferentes. Pero lejos de las suposiciones, aquí describiremos en los dos apartados que siguen estas dos estructuras.

3.2.2. Estructuras de palabra verbal I

A partir de la descripción que hace Crawford se puede hacer una primera propuesta de la estructura de palabra verbal I. En esta estructura se representa la organización de las categorías gramaticales en distintos niveles, asumiendo que hay estructuras subyacentes en la estructura de palabra que permite entender el proceso de expresión formal de valores específicos de una categoría.

CATEGORÍAS	PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA	EXONENTES						
		PREFIJOS						
	REFERENCIAL INDEFINIDO							
	POSICIONAL							
	DEFINIDO/NEGACIÓN							
VOZ	REFLEXIVO							
MODO	IMPERATIVO							
PERSONA	(OBJETO) PARA 1ª /2ª, 3ª							
	REFERENCIAL INDEFINIDO							
PERSONA	(SUJETO) PARA 1ª /2ª/3ª							
NUMERO	PLURAL /SINGULAR							
LEXEMA VERBAL	NÚCLEO							
NUMERO	PLURAL/SINGULAR							
	POSICIONAL							
	BENEFACTIVO							
MODO	INTERROGATIVO							
MODO	IMITATIVO							
ASPECTO	HABITUAL							
TIEMPO	FUTURO/INTENTIVE							
ASPECTO	PERFECTIVO SECUENCIAL/DESIDERATIVO							
	ENFÁTICO							
	SUBORDINACIÓN							

Esquema 1. Estructura de la palabra del verbo I

¹² Uno de los exponentes morfológicos en cucapá es la modificación de la base, por ejemplo el alargamiento vocálico expresa la categoría de número.

El esquema¹³ representa la forma en la que operan los principios morfológicos. Lo que trata de esquematizar este cuadro es la relación entre los niveles subyacentes y el superficial. Bajo esta lógica es que describimos todas las estructuras de palabra, empezando por la de los verbos I:

Primera línea: Hasta abajo está el nivel donde se organiza la información gramatical de la palabra (el nivel más subyacente). El lexema funciona como núcleo y las categorías son las que le corresponden a esta clase de palabra en cucapá. Esta estructura de palabra verbal es la condición morfológica que le permite a la clase verbal cumplir con su función predicativa en esta lengua. La organización de las categorías en torno al núcleo está determinada por principios gramaticales y reglas morfotácticas.

En esta primera línea (hasta abajo) se presentan las categorías descritas por Crawford, pero no en la forma que él lo hace. Nosotros tratamos de sistematizar la información en este nivel poniendo los nombres más claros sobre cada categoría, por ejemplo llamarle PERSONA y NO PREFIJO PRONOMINAL. En otros casos, quedó vacío el espacio por no saber claramente a qué categoría se está refiriendo el autor.

Segunda línea: En este nivel está el paradigma de valores que conforman una categoría y aquí se ponen los paradigmas de los valores que describe Crawford para la palabra verbal I. Por ejemplo, la categoría PERSONA (sujeto) tiene un paradigma de valores en los que se distingue 1ª persona, 2ª persona y 3ª persona.

Tercera línea: En este nivel están los exponentes asociados a cada valor del paradigma. Los *exponentes morfológicos* abarcan una diversidad de mecanismos formales (modificaciones a la base por medio de cambio vocálico o consonántico, prefijos, sufijos, etcétera). En esta tercera línea están algunos ejemplos de los exponentes de algunos valores de algunas categorías.

En este último nivel hablamos de *base*. Sobre la *base* se hacen las operaciones morfológicas recursivamente. La palabra morfológica que resulta de estas operaciones es sobre la que operan las reglas fonológicas que determinan la forma superficial. En este nivel podemos considerar que un valor puede tener más de una forma, es decir, alomorfos.

13 (Alvarado 2011)

Sin embargo, esta última línea está casi vacía, pues los alcances de la revisión y el análisis de los datos de Crawford no fueron suficientes para describir todas las categorías, sus valores y forma(s) superficial(es). Lo que sí podemos decir es lo siguiente:

- Sobre los lexemas verbales I, núcleo de la estructura de palabra, Crawford hace una clasificación semántica, pero ésta no tiene ningún tipo de implicación morfológica, parece una clasificación hecha *a priori*. Así que por el momento no entraremos en esa discusión y no podemos decir nada, en términos morfológicos, sobre el núcleo de la palabra verbal I.
- Del lado izquierdo de la estructura se marcan las categorías con exponentes prefijales: NÚMERO, PERSONA (SUJETO), *referencial indefinido*, PERSONA (OBJETO), MODO, VOZ, negación-definido, posicional y referencial indefinido.
- Y del lado izquierdo se marcan: NÚMERO, posicional, benefactivo, MODO, MODO, ASPECTO, TIEMPO, enfático y subordinación.

Sin embargo, sobre todas las categorías, más de unas que otras, hay muchas dudas respecto de su comportamiento morfológico y función gramatical. Por ejemplo, las categorías que no marcamos en versalitas, corresponden a exponentes de los cuales no queda claro qué categorías expresan y qué funciones. Así que el siguiente paso es profundizar en la revisión del trabajo de Crawford y el análisis de nuevos datos para entender a que le llama, por ejemplo, *referencial_definido* o *enfático*.

Sin embargo, para avanzar en el análisis de esta lengua haremos un primer ejercicio. De todas las categorías marcadas en el verbo principal, sólo abordaremos la de PERSONA y algunos valores de ésta. Para esto haremos una breve descripción y ejemplificaremos con uno de los valores del paradigma que supone esta categoría y se dan ejemplos del valor en cuestión.

Como ya se mencionó, del lado izquierdo de la base se encuentran los prefijos, éstos tienen una posición de acuerdo con las categorías que marcan y su posición con respecto de la base a la que se adjuntan. Dentro de éstos se encuentran los exponentes que marcan la categoría de PERSONA para expresar la función sintáctica de sujeto y objeto. El autor (Crawford 1966: 203) describe

esta categoría como “personal pronominal object prefixes”. Sin embargo, hablar de pronominalidad dentro de la estructura de palabra es confuso, por esta razón preferimos identificarla primero como categoría PERSONA. Estamos tratando primero de identificar la(s) categorías que pueda marcar un exponente y especificar su función.

A partir de los datos y la información provista por Crawford la categoría de PERSONA dentro de la estructura de palabra funciona para distinguir sujeto de objeto y contrasta entre 1ª, 2ª y 3ª persona. Veamos casos concretos:

PERSONA (sujeto): En los ejemplos (41a) y (41b) se presenta el contraste entre la marcación de 1ª persona y la 2ª persona de sujeto. En este caso la primera persona es cero y el exponente de segunda persona es **m-**.

(41a) smá
s-smá-
1ªSUJ-dormir-¿TAM?
“yo duermo”

(41b) msmá
m-smá
2ª SUJ-dormir-¿TAM?
“tú duermes”

Del lado derecho se marca la TEMPORALIDAD con algún tipo de categoría TIEMPO, ASPECTO o MODO, puesto que es un requisito necesario para la predicación y porque con la información que el autor presenta podemos decir que es su posición con respecto de la base, y también porque asumimos que la marcación supone la expresión de algunas de las categorías temporalizadoras por oposición y contraste. Pero dejamos la glosa entre signos de interrogación pues glosar con TAM es demasiado general y porque no sabemos qué categoría y valor temporalizador específicamente está contrastando.

PERSONA (objeto): En los ejemplos (42a) y (42b) se presenta el contraste entre la 1ª persona y la 3ª persona de objeto. Para expresar tal función el exponente para la 1ª persona de objeto es **n^y-** y para la 3ª objeto es **p-**.

(42a) n^ya.nák
n^y-a.-nák
1OBJ-3SUJ-matar

“él me mata”

(42b) pa.nák
p-a.-nák
3OBJ-3SUJ-matar
“él lo mata”

(42c) pmnák
p-m-nák
3OBJ-2SUJ-matar
“tú lo matas”

Con el contraste entre (42b) y (42c) se confirma la sistematicidad de la marca para 3ª persona objeto. Pero también se contrasta la 3ª persona y 2ª persona de sujeto.

Con estos ejemplos también podemos advertir la posición del prefijo de sujeto con respecto al de objeto y la posición de ambos con respecto a la base. Sin embargo, estos dos exponentes no son constituyentes inmediatos, pues entre las marcas de sujeto y de objeto se presenta el prefijo de *referencial Indefinido* (ver ejemplos de (43a) a (43c)). La categoría y la función de este exponente no es clara, al menos en lo que Crawford presenta para la flexión verbal. Sin embargo, hay que tomar en cuenta por lo pronto, que dicha categoría, aún por definir, ocupa una posición dentro de la estructura de palabra, y seguramente es la expresión de una categoría y una función muy particular, la cual seguramente es determinante para la predicación en esta lengua.

(43a) pn^yuwil
p-n^y-u-wil
3SUJ-REF-3OBJ-negar
“él lo niega”

(43b) L^yn^ymta'ámk
L^y-n^y-m-ta'ámk
POS-REF-2SUJ-poner
“tú lo pones al revés”

(43c) n^ywil
n^ywil
“me niego”

El caso en (43c) es ambiguo sin un contexto más amplio, pues la forma n^y- puede ser exponente de lo que el autor llama “referencial indefinite” o de

primera persona objeto si no sabemos que “se niega”, no entendemos cómo glosar este ejemplo.

Así como estas dudas sobre este prefijo, saltan muchas más sobre cada una de las categorías que se expresan y en general sobre la estructura de palabra verbal I. Pero hay que destacar que con el análisis y los datos de Crawford hemos podido tener una primera pregunta muy concreta sobre este prefijo y las relaciones tácticas que guarda con los exponentes de persona sujeto/objeto.

3.2.2. Estructura de la palabra del verbo II

Como se menciona arriba, hay verbos que presentan una estructura distinta a la descrita arriba y el autor menciona que es porque funcionan como verbos auxiliares. Sin entrar en la discusión sintáctica sobre la auxiliaridad, la existencia de estructuras distintas dentro de una clase de palabra requiere, en principio, de una descripción morfológica que dé cuenta sobre dicha particularidad. Así que aquí presentamos la propuesta de estructura de palabra para los verbos II.

Exponentes	Prefijos		base	sufijos
	P-	∅ (1ª p) m- (2ª p) a-/u- (3ª p)		
PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA	LOCATIVO	1ª persona 2ª persona 3ª persona	Núcleo	
CATEGORÍAS	¿?	PERSONA	LEXEMA VERBAL	¿TAM?

Esquema 2. Estructura de la palabra del verbo II

Sobre este tipo de estructura morfológica el autor menciona que:

- El lexema verbal, el núcleo, puede ser llenado por un número determinado de lexemas verbales que se han especializado para tal función sintáctica. Estos verbos son *ser*, *decir* y *hacer* (Crawford 1966: 205-206).
- Prefijos: La diferencia morfológica entre la estructura de palabra del verbo I y II, es que los segundos, los auxiliares, expresan locatividad temporal por medio de prefijos.

(44a) pmwá
 p-m-wá
 loc-2ªsuj-estar
 “tú estás aquí”

(44b) pa.wá
 p-a.-wa
 loc-3ª suj-estar
 “él está aquí”

(44c) p-u.-wa
 p-u.-wa
 loc-3ªsuj-estar
 “él está allá, cerca”

- Sufijos: El autor esquematiza en el apéndice II que los verbos auxiliares (verbos II) presentan procesos de sufijación. Sin embargo, no describe nada al respecto, sólo lo suponemos por la organización que tiene el Apéndice I (Crawford 1966: 203-206). El apéndice es un cuadro que hace suponer que los sufijos del verbo I y II son los mismos.

En la descripción de estos dos tipos de verbos parece que sólo describe lo que diferencia verbos I de verbos II, porque no menciona el resto de las categorías marcadas en este tipo de verbo II. Morfológicamente hablando, asumimos por el momento, con base en la descripción de los morfemas *locativos*, que una distinción morfológica entre dos tipos de verbos es que en cada tipo se marcan categorías distintas. Pero también consideramos que esto tiene varias implicaciones, como por ejemplo, qué función se está expresando con la marcación de PERSONA en el verbo II (auxiliar) si es que el verbo principal también marca esta categoría.

Tanto en la descripción como en el apéndice parece que el autor describe la estructura de palabra fonológica, ya que en la organización estructural pone juntas categorías excluyentes, es decir, que no son valores paradigmáticos. En el apéndice pone en la misma posición estructural valores que de entrada parecen corresponder a categorías distintas. Para este autor hay cinco valores en la quinta posición sufijal:

- Desiderativo potencial
- Enfático
- Asertivo
- Perfectivo secuencial
- Subordinador sintáctico

En este caso, el desiderativo potencial es una categoría que pertenece a la frase verbal, en cambio el subordinador es un relacionador entre frases. Por esta razón, para nosotros, estos dos valores ocuparían posiciones estructurales distintas en la estructura de palabra morfológica.

Pese a estas dificultades, saber que hay un tipo de verbo por sus características morfológicas es un gran punto de partida para futuras investigaciones. Por lo anterior, hay que dejar en claro que Crawford distingue dos estructuras de palabra para la clase verbal, independientemente de que la manera y los principios morfológicos que subyacen a su análisis sean distintos.

4.3. Estructura de palabra nominal

A partir de la revisión del apartado sobre flexión nominal y de poner especial atención en los datos sobre los sustantivos que presenta Crawford (1966: 96-107) se puede hacer una descripción un poco más precisa sobre la estructura de palabra nominal que la que se puede advertir en el apéndice 1 (1966: 203, 206) en donde Crawford menciona que “las categorías flexivas del sustantivo son los prefijos pronominales, los de plural y los sufijos de caso”. Sin embargo su descripción es más clara que dicha afirmación o generalización, pues revisando sus datos y descripción podemos decir que la clase de palabra nominal o sustantivo se caracteriza morfológicamente porque en ella se marcan la categorías de NÚMERO y las categorías relacionales de POSESIÓN, CASO y DEMOSTRATIVOS, estas categorías son la expresión de funciones y

relaciones tanto sintácticas como semánticas. El siguiente esquema muestra la organización en la que se presentan estas categorías:

EXONENTES	PREFIJOS			BASE	SUFIJOS		
				MODIFICACIÓN DE LA BASE PARA MARCAR NÚMERO			
EJEMPLOS DE ALGUNOS VALORES	Ø	1 ^a persona		NÚCLEO			
		m- 2 ^a persona	n ^y - 3 ^a persona				
CATEGORÍAS	Poseedor		plural singular		plural singular		Demostrativo
	POSESIÓN	NÚMERO	LEXEMA NOMINAL	NÚMERO	CASO	DET	

Esquema 3. Estructura de la palabra nominal

Hay que mencionar que, aunque por ahora sólo se describe la estructura en términos más lineales, dicha linealidad al menos está determinada a partir de la base nominal, así que la organización aunque somera, es jerárquica, así que en esta estructura tenemos:

- El núcleo nominal como la base sobre la cual se ejecuta la flexión
- Exponentes prefijales que expresan la posesión
- Exponentes prefijales, sufijales y la modificación de la base para expresar la categoría de número
- Exponentes sufijales expresan caso.
- Exponentes sufijales expresan la categoría semántica del demostrativo.

Sobre el núcleo nominal, el autor no menciona o describe alguna particularidad morfológica o algún proceso que tenga repercusiones

morfológicas, se da a la tarea directamente de describir los exponentes de acuerdo con la categoría gramatical que expresan y que flexionan a los sustantivos. Pero para este primer acercamiento solo abordaremos la POSESIÓN, aunque él le llama *prefijos pronominales* (Crawford 1966: 204)

La posesión (97-100) dentro de la estructura de la palabra se expresa por medio de la prefijación de exponentes en el sustantivo que funciona como el poseedor. Por medio de un sólo exponente se marcan la relación de posesión y al mismo tiempo se codifica la categoría de persona (1ª, 2ª o 3ª) en relación con el poseedor, sin hacer distinciones de número y/o otra categoría. La información sobre la posesión se completa en el apartado sobre la frase posesiva (p. 165), sobre la que ahora no cabe abundar.

En los siguientes ejemplos se muestra la marca de posesión en los que se hace la distinción entre 1ª, 2ª y 3ª persona en relación al poseedor:

- | | | |
|-------|--|---------------------------|
| (45a) | i.xú
Ø-i.xú
pos.1ª-nariz | ‘mi nariz’ |
| (45b) | n ^y i.xú
n ^y -i.xú
pos.3ª-nariz | ‘su nariz’ |
| (46a) | mIxá
m -Ixá
pos.2ª-saliva | ‘tu saliva’ |
| (46b) | n ^y lXá
n^y -lXá
pos.3ª-saliva | ‘su saliva de el, ella..’ |

Crawford menciona que en los casos en los que la base del sustantivo poseído inicia con [n^y] y el poseedor corresponde a una tercera y se expresa con n^y-, se infija –a– antes de la sílaba tónica (Ver de (47ª) a (47c)), en cuyo caso es opcional la marcación del prefijo n^y- de 3ª persona (ver de (48ª) a (49b)).

- | | |
|-------|--|
| (47a) | n ^y wa
Ø-n ^y wa
pos.1ª-casa
‘mi casa’ |
| (47b) | n ^y awa
n ^y - a -wa |

¿?-pos.3^a-casa
'su casa (de él)'

(47c) apa n^yawa
apa n^y-a-wa
hombre casa-pos.3^a-casa
'la casa del hombre'

(48a) mn^yxát̄ 'tu perro'
(48b) n^yaxát̄ 'su perro'

(49a) n^yx^wát̄ 'mi sangre'
(49b) n^yax^wát̄ 'su sangre'

El exponente [a] parece comportarse más como infijo, pero no queda claro si el segmento [n^y] es parte de la base o se elide y se queda el prefijo de tercera más la [a] como una especie de reanálisis, en cualquier caso su posición estructural es ambigua.

Como con la expresión de la posesión en la estructura de palabra, de igual manera quedan muchas dudas sobre el resto de las categorías del sustantivo y sus valores, aunque ahora no las abordamos, si lo hicimos de manera muy somera para poder hacer esta primera propuesta de estructura de palabra nominal.

Para concluir este apartado sobre el comportamiento morfológico del cucapá, hay que destacar que aunque la descripción de estas estructuras es muy escueta y no refleja todos los exponentes y mecanismos morfológicos de los que echa mano esta lengua para expresarse, bien cabe destacar que principalmente hay tres tipos de exponentes en las estructuras de palabra:

- Afijación (prefijos y sufijos)
- Modificación de la raíz
- Supletividad (para la expresión de la categoría de NÚMERO sobre todo)

Además de la expresión de estos mecanismos hay:

- Procesos morfofonológicos resultado de la interacción entre reglas fonológicas o morfológicas una vez que se presenta un exponente específico.

- Determinadas reglas morfológicas que permiten la construcción de las palabras
- Una estructura jerárquica que determinan la coocurrencia y marcación de las categorías.
- Restricciones o principios semánticos y sintácticos

Estos son, fenómenos que requieren de una descripción más abundante y que no competen sólo a la morfología.

Sin embargo esta propuesta de estructura es por mucho un primer boceto, a partir del cual se pueden identificar tareas investigación muy concretas sobre la estructura de palabra del verbo y el sustantivo, sobre cada una de las categorías y sobre cada uno de los valores del paradigma de cada categoría, así como del resto de la morfología de esta lengua. Porque si bien Crawford identificó las categorías por clases de palabras y un tipo organización, esta descripción no describe cómo funciona la estructura de palabra como un pequeño sistema, pues no aborda todos sus niveles y su organización jerárquica, de manera que dé cuenta de la complejidad de la morfología en esta lengua.

4. Consideraciones finales

Mucho más se podría presentar sobre cada uno de los aspectos descritos, sin embargo, aquí sólo se retoma una parte del trabajo del Crawford (1966) con el afán, si con el afán, de señalar el camino hacia donde deben de erigirse las investigaciones sobre este tema y al mismo tiempo, y de ser posible, despertar el interés por el estudio de esta lengua y sobre el material de audio/video que se entrega, a quienes se den la oportunidad de revisar el conjunto de materiales que acompaña el acervo. El objetivo de este material no es hacer notar los errores del autor, más bien, siendo fieles a los objetivos de este documento, se trató de aprovechar la descripción y los datos que presenta, para así poder presentar un bosquejo morfológico de esta lengua, que aunque somera, permita tener una idea sobre la morfología de estas clases de palabra.

Finalmente, esperemos que este documento, junto con el acervo, en mucho pueda servir para acercarse a esta lengua y al trabajo de quienes la han estudiado, para darle continuidad a su estudio, conocimiento y difusión,

Bibliografía

- Alvarado García, Maribel. 2010. *Formación de lexemas en tarahumara de Samachique*. Borrador de tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología. México.
- Burquest A. Donald. 2009 [2006]. *Análisis fonológico: Un enfoque funcional*. SIL Internacional. Dallas. Traducción Giuliana López Torres.
- Clement N. George & Keyser J. Samuel. 1983. *CV phonology A Generative Theory of the Syllable*. The MIT Press Cambridge, Massachusetts, London, England.
- Crawford Mack James. 1966. *The Cocopa language*. University of California, Berkeley. (Tesis de disertación para doctorado)
- Goldsmith A. John. 1993 [1990]. *Autosegmental & Metrical Phonology*. Blackwell. Oxford UK & Cambridge, Massachusetts, USA.
- Hymes, Bruce. 1989. "Compensatory Lengthening in Moraic Phonology". *Linguistic Inquiry* 20: 253-306.
- Ibáñez Bravo. Ma. Elena. 2011. *Fonología de la lengua pa'ipa:y de la Misión Indígena de Santa Catarina, Ensenada, B.C.*, Borrador de tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología. México.
- Jakobson, Roman. 1984 [1970]. *Ensayos de lingüística general*. Ariel, Barcelona, 1984.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *The Syllable and Syllabification. Phonology in Generative Grammar*. Blackwell. Cambridge MA & Oxford UK.
- Trubetzkoy N. S. 1973 [1939]. *Principios de Fonología*. Cincel, Madrid.
- Trnka, B. et.al. 1971. *El Círculo Lingüístico de Praga*. Editorial Anagrama, Barcelona.
- Ochoa Zazueta, Jesús Nagel. 1976. *Ññupiñ sa'pei auñur o'as. Esta es la escritura del cucapá. Cuaderno de trabajo 1*. Departamento de Extensión Universitaria, Universidad Autónoma de Baja California-Dirección General de Educación Extraescolar, SEP.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological Theory*. Blackwell.

ANEXO. 1

- | | | | |
|------|-------------|------------------------------------|-----------|
| (1) | /mí/ | ‘yo lloré’ | (pag.22) |
| (2) | /rap/ | ‘duele’ | (pag.20) |
| (3) | /u·ya/ | ‘yo se’ | (pag.23) |
| (4) | /ixmá/ | ‘mi pene’ | (pag.97) |
| (5) | /xa/ | ‘agua’ | (pag.17) |
| (6) | /xu·/ | ‘lo oculté’ | (pag.23) |
| (7) | /maʔía/ | ‘¿tú lo hiciste?’ | (pag.33) |
| (8) | /nʸmwí·a/ | ‘¿e ves?’ | (pag.33) |
| (9) | /pmu·y’a·a/ | ‘¿lo conoces?’ | (pag.33) |
| (10) | /yú ac/ | ‘¿éste es, él dijo?’ | (pag.33) |
| (11) | /xa/ | ‘agua’ | (pag.17) |
| (12) | /lmiʂ/ | ‘peludo’ | (pag.22) |
| (13) | /prxá·w/ | ‘zorra’ | (pag.20) |
| (14) | /pʂcʔá·w/ | ‘yo las tengo como hijas’ | (pag.36) |
| (15) | /pmnṭmák/ | ‘nosotros los abandonamos’ | (pag.41) |
| (16) | /yas/ | ‘semilla’ | (pag.24) |
| (17) | /xʂu·yk/ | ‘yo silbo’ | (pag.32) |
| (18) | /ksqʷaqsk/ | ‘ustedes se desgarraron, lloraron’ | (pag.46) |
| (19) | /maʔía/ | ‘¿tú lo hiciste?’ | (pag.33) |
| (20) | /pmnṭmák/ | ‘nosotros los abandonamos’ | (pag.41) |
| (21) | /ksqʷaqsk/ | ‘ustedes se desgarraron’ | (pag.46) |
| (22) | /mi/ | ‘yo lloré’ | (pag.22) |
| (23) | /mu/ | ‘ovejas, lana, manta’ | (pag.137) |
| (24) | /ma/ | ‘yo como’ | (pag.74) |
| (25) | /ya·k/ | ‘hueso’ | (pag.20) |
| (26) | /mrí·k/ | ‘frijoles’ | (pag.20) |
| (27) | /spuxú·k/ | ‘yo escupo’ | (pag.36) |
| (28) | [kʷáj] | ‘ser de color café’ | (pag.16) |
| (29) | [ʂkʷíny] | ‘taza’ | (pag.16) |

(30)	[kɯʔak]	‘anciano’	(pag.16)
(31)	[qɯáj]	‘caballo’	(pag.16)
(32)	[ʂqɯáy]	‘mirlo’	(pag.16)
(33)	[qɯlyáw]	‘brillo’	(pag.16)
(34)	[xɯí]	‘huelo’	(pag.16)
(35)	[lɨá·k]	‘lamo’	(pag.18)
(36)	[lɨpák]	‘liviano, ligero’	(pag.18)
(37)	[mwáli]	‘ser suave’	(pag.18)
(38)	[ɬiáp]	‘estar caliente’	(pag.18)
(39)	[xɬiʔá]	‘luna,mes’	(pag.18)
(40)	[ʂukwíti]	‘coso’	(pag.18)